



Հայկական գիտահետազոտական հանգույց Armenian Research & Academic Repository



Սույն աշխատանքն արտոնագրված է «Ստեղծագործական համայնքներ
ոչ առևտրային իրավասություն 3.0» արտոնագրով

**This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial
3.0 Unported (CC BY-NC 3.0) license.**

Դու կարող ես.

պատճենել և տարածել նյութը ցանկացած ձևաչափով կամ կրիչով
ձևափոխել կամ օգտագործել առկա նյութը ստեղծելու համար նորը

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material

տառ հանի . . . 1 50

չերամապահե-
զարեանցի — 40

Յ. Կարդելի 25

Ի. Կ. 29

ՆՈՐ

ՔԵՐ ԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ԱՆՉՂԻԵՐԷՆ ԼԵՂՈՒԻ

Ա. Կ.

✓ 1454



1999

Ա. Ե.
1884

Ն Ո Ր

Ք Ե Ր Ա Կ Ա Ն Ո Ւ Թ Ի Ի Ն

Ա Ն Գ Ղ Ի Ե Ր Է Ն Լ Ե Չ Ո Ւ Ի

Ի Պ Է Ս Ս

Հ Ա Յ Ա Ջ Գ Ի Պ Ա Տ Ա Ն Ե Ա Յ



Կ Ը Պ Ա Ր Ո Ւ Ե Ա Կ Է Ա Ն Գ Ղ Ի Ե Ր Է Ն Ը Ն Տ Ի Ր Ո Ճ Ե Ր



Կ Ո Ս Տ Ա Ն Գ Ե Ն Ո Ւ Պ Ո Ւ Լ Ի Ս

Տ Պ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն Ա Ր Ա Մ Ե Ա Ն

1881

Յ Ա Ռ Ա Ջ Ա Բ Ա Ն

Անգղիերէն լեզուն արագ կը տարածուի յաշխարհի: Արդէն քան ոեւէ ուրիշ լեզու աւելի տարածուած է: Մեծին Բրիտանիոյ եւ Ամերիկայի Միացեալ Նահանգաց ազգերը, եւ Մեծին Բրիտանիոյ դաղթականք որ յԱմերիկա, յԱրեւմտեան Հնդկաստան, յԱւստրալիա, Ինտր Զելանտ, յԱփրիկէ, ի Հնդկաստան, ի կղզիս Հնդկաց եւ ի Հոնկոնկ այս լեզուաւ կը խօսին: Քան ուրիշ որեւիցէ Եւրոպական լեզու կը գործածուի ի վաճառականութեան եւ ի գիտութիւնս: Միջերկրական ծովուն մէջ Անգղիոյ վերաբերեալ տեղերը եւ Թուրքիոյ հետ անոր առեւտրական եւ քաղաքական յարաբերութիւնները եւս առաւել բաղձալի կ'ընեն Հայոց Անգղիերէն լեզուին հմտութիւնը: Անգղիական լեզուին մէջ մատեանք բազմագոյն են քան յայլ լեզուս, եւ բարոյականութեան կողմանէ՝ ողջամիտ, այնպէս որ այս լեզուին ստացումն արդարեւ մեծ օրհնութիւն է Արեւելեան ժողովրդոց:

Արդ որովհետեւ Անգղիերէն լեզուին ֆերականութիւնը զոր շատ տարիներ յառաջ ի լոյս ընծայած էինք՝ այժմ սպառած է, կը կարծենք թէ Հայ ազգին օգտակար գործ մը ըրած կ'ըլլանք այս նորոգ տիպը պատրաստելով այնպիսի փոփոխութեամբ եւ յաւելուածովք, որ կրնանք ըսել թէ բոլորովին նոր է, եւ, ինչպէս կը յուսանք, այս լեզուն սորվել փափաքողներուն օգնելու ժամանակիս պահանջման համեմատ մասնաւոր սուստելութիւններ եւ դիւրութիւններ ունի:



28-1462

1954 81

Այս քերականութեան մէջ Անգղիերէն բառերուն հնչումներն Հայերէն գրով գրուած չեն , վասն զի շատ բառերու հնչումը Հայերէն գրով ճիշդ գրել անհնար է : Վարժապետ չունեցող մը կրնայ Անգղիերէն հասկնալ եւ շարադրել , սակայն անհնար է որ խօսեւտորվի . եւ վարժապետ ունեցողի մը հարկաւոր չէ որ հնչումները գրուած ըլլան :

Շատ ոճեր գրինք այս քերականութեան մէջ , Անգղիերէն լեզուին այլեւայլ կանոնները եւ ասացուածոյ եղանակները պարզելու համար : Այս ասացուածոյ եղանակներէն շատերը տարբեր են Հայերէնէ , ուստի եւ Հայերէնի յատկացեալ ասացուածները բառ առ բառ Անգղիերէն թարգմանել կարելի չէ : Անգղիերէն լեզուին յատուկ գործածական ոճեր եւս գրինք , որոց շատը ուսանողը մեծ դժուարութեամբ կրնայ հասկնալ երբ առաջին անգամ կը ըսէ կամ կը կարգայ : Այս ոճերուն գործածութիւնն աղէկ սորվիլ մեծ օգնութիւն է լեզուին լաւ տեղեկանալու : Լաւ է որ ուսանողը թղթով մը ծածկէ ձախ կողմի Անգղիերէնները , եւ Հայերէնները թարգմանէ , եւ յետոյ թարգմանութիւնը բազդատէ Անգղիերէնին հետ :

Հայու մը Անգղիերէն սորվելու մեծ դժուարութիւններ կան : Ասոնք հոս կը յիշենք որ ուսանողը մասնաւոր հոգ տանի անոնց յաղթելու : Այս դժուարութիւնք են .

Ա . Յօդերուն գործածութիւնը : Անգղիերէնի յօդերը Հայերէնի յօդերէն շատ տարբեր կերպով կը գործածուին : Զանոնք ուղիղ գործածելու եղանակը մասնաւորապէս ցուցուցինք , եւ օրինակներ գրինք որ աղէկ հասկցուի :

Բ . Բայերուն ժամանակներուն , մասնաւորապէս

Սահմանական եղանակին , Անկատարին եւ Կատարելին գործածութիւնը , եւ Ապառնի ժամանակներուն՝ Shall եւ Will , եւ Կարողականին՝ Would եւ Should օժանդակները ուղիղ բանեցնելու կերպը :

Գ . Հարցման ձեւը : Անգղիերէն բաւական աղէկ խօսող շատ մարդիկ յայտմ կը սխալին . ինչպէս , փոխանակ ըսելու How is it ? կ'ըսեն How it is ? այսպիսինքն աէր բային բայէն ետքը կամ օժանդակին եւ բային մէջտեղ չեն դնէր :

Դ . Բայերուն առջեւ հարկաւոր նախադրութիւններն ուղիղ կերպով դնել : Ամէն լեզուի մէջ շատ դժուարին է այս , Անգղիերէնի մէջ եւս աւելի դժուարին : Օրինակի ազագու , Eat it up , Cut it off , Cut it up խօսքերուն նշանակութիւնը up եւ off նախադրութեանց պատճառաւ , շատ կը տարբերի Eat it, Cut it եւ խօսքերուն նշանակութեանէն . բային առջեւ գրուած նախադրութիւնը կ'ստուու շատ անգամ նշանակութիւն մը տարբեր այն նշանակութեանէն զոր ունի ուրիշ խօսքերու մէջ . զորօրինակ , վերի օրինակներուն մէջ up կը կորսնցունէ իւր սովորական նշանակութիւնը որ է վեր , եւ Eat it up , կը նշանակէ Բոլորն ալ կեր . իսկ Cut it up , կը նշանակէ Ժանք Ժանք կտրէ : Այս նախադրութիւններն ուղիղ գործածելու կերպը կանոններով չի սորվուիր , այլ միտ դնելով օրինակներու :

Անգղիերէն լեզուն այլեւայլ լեզուներէ կազմուած ըլլալով , ինչպէս՝ Անկլոյ Սաքսոնացոց լեզուէն , Յունարէնէ , Լատիներէնէ , Գաղղիերէնէ , եւ , շատ հարուստ է թէ՛ բառերով եւ թէ՛ ասացուածոյ ընտիր ձեւերով , եւ այսու կ'աւելնայ այս լեզուն սորվելու աշխատութիւնը : Այս պատճառաւ Անգղիերէնն ունի կանոնէ դուրս շատ բաներ որ մեծ չփոթութեան մէջ

կը ճգեն ուսանողը, բայց Labor omnia vincit, Աշխատութիւնը ամէն բանի կը յաղթէ: Թող ուսանողին մտիթառութիւն ըլլայ սա, որ Անգղիերէն լեզուն այս աշխատութեան փոխարէնն հազարապատիկ եւ բիւրապատիկ կը հատուցանէ յետոյ:

Այս քերականութեան համար մեր աշխատութեան վարձն առատօրէն ընդունած կը համարինք, եթէ երիտասարդք Անգղիերէն լեզուն սորվելով եւս առաւել յառաջ կ'երթան բարեպաշտութեան մէջ, եւ աւելի օգտակար կ'ըլլան ուրիշներուն: Այս է ամէն ճշմարիտ գիտութեան վախճանը, եւ այս ըլլալու է մեր բոլոր գործոց առաջին եւ վերջին նպատակը:

ՆՈՐ ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ԱՆԳՂԻԵՐԷՆ ԼԵԶՈՒԻ

Ա. ԳԻՐԵՐ. I. ALPHABET

Անգղիերէն այբուբենն ունի քսանեւեք գիր որ են,

| Գլխագիր | Բոլոր գիր | Նօտր գիր | Անուն | Զօրութիւն |
|---------|-----------|----------|---------|-----------|
| A | a | a | էյ | ա. է. օ. |
| B | b | b | պի | պ. |
| C | c | c | սի | ս. Գ. |
| D | d | d | տի | տ. |
| E | e | e | ի | ի. ե. է. |
| F | f | f | էֆ | ֆ. վ. |
| G | g | g | ճի | կ. ճ. |
| H | h | h | էյչ | հ. յ. |
| I | i | i | այ | այ. ի. |
| J | j | j | ճէյ | ճ. |
| K | k | k | քէյ | ք. |
| L | l | l | էլ | լ. |
| M | m | m | էմ | մ. |
| N | n | n | էն | ն. |
| O | o | o | օ | օ. |
| P | p | p | փի | փ. ք. |
| Q | q | q | զիոու | ք. Գ. |
| R | r | r | ար | ր. ո. |
| S | s | s | էս | ս. |
| T | t | t | զի | Գ. թ. |
| U | u | u | ուու | իու. |
| V | v | v | վի | վ. |
| W | w | w | աըպլեու | ու. |
| X | x | x | էքս | քս. |
| Y | y | y | ուայ | այ. ի. ե. |
| Z | z | z | զի | զ. |

Որովհետեւ Անգղիերէն այբուբենի գիրերուն ձայներն Հայերէն տառերով ճիշդ չեն կրնար գրուիլ, վարժապետով միայն կը սորվուին: Կան գիրեր որ շատ ձայներ ունին, եւ նոյն ձայնը շատ անգամ ուրիշ տառերով եւս կը գրուի, այնպէս որ հեզել շատ անկանոն է, եւ աղէկ կը սորվուի միայն յաճախ ընթերցմամբ եւ սովորութեամբ:

2. ԳԻՐՆՐՈՒՆ ՏԵՍԱԿՆԵՐԸ: CLASSIFICATION OF LETTERS

Ա. Ձայնաւոր: Ձայնաւոր կ'ըսուին այն գիրերը, որ բաց ձայն ունին եւ կը հնչուին ինքնին առանց ուրիշ ձայնի օգնութեան: Ձայնաւորք են՝ a. e. i. o. u. Երբեմն նաեւ w եւ y:

W եւ y երբ բառի սկիզբը կը գրուին՝ բաղաձայն են, իսկ երբ u ի եւ i ի ձայն կը հանեն, ձայնաւոր են:

Բ. Բաղաձայն: Բաղաձայն կ'ըսուին այն գիրերը, որ առանձ ձայնաւորի օգնութեան չեն կարողացուիր, որպիսի են b. c. d. եւն:

Գ. Երկբարբառներ: Կան երկբարբառներ, այսինքն՝ երկու ձայնաւորք որ մէկ վանկ կը կազմեն: Կան երկբարբառներ որոց առաջին ձայնաւորը միայն կը հնչուի, ինչպէս սա բառերուն մէջ, sea, մի. meat, ֆի. կան եւս որոց երկրորդ ձայնաւորը միայն կը հնչուի, զորօրինակ՝ guide, առաջնորդ. you, դու:

Երբեմն երկբարբառի մը ձայնաւորները երկու ձայնաւորներէ խառն ձայնով կը հնչուին, ինչպէս voice բառին մէջ oi, եւ out բառին մէջ ou:

Երբեմն երեք ձայնաւորներէ մին կամ երկուքը կը հնչուին, միւսները կը մնան անձայն, զորօրինակ՝ beautiful, քեղեցիկ. եւ երբեմն երեքը միանգամայն նոր ձայն մը կու տան, ինչպէս beau, որ կը հնչուի պ:

Կան նաեւ կրկին բաղաձայններ որ իբր մէկ գիր կը գործածուին, ինչպէս ph որ ընդհանրապէս ֆ կը հնչուի, զորօրինակ, physician, քե՛շէ. sh, որ Հայերէն շի ձայնն ունի, զորօրինակ, short, կարճ. th, որ կը հնչուի Յունարէն Պի պէս, զորօրինակ, thin, նոսր. կամ Δի պէս, զորօրինակ, that, այդ this, այս:

3. ՆՕՏԳ ԳԻՐ: ITALIC LETTERS

Ընդհանրապէս նօտր կը գրուի բառ կամ խօսք մը աղգուութեան համար. երբեմն եւս ցուցնելու համար թէ բառը կամ խօսքը ուրիշ տեղէ առնուած է: Այսպէս Աստուածաշունչին մէջ նօտր գրով են այն բառերը որ բնագրին մէջ չեն գտնուիր, այլ թարգմանիչներէն աւելցուած են:

4. ԳԼՆԱԳԻՐ: CAPITAL LETTERS

Գլխագիր կը գործածուի գրքի, գլխու, իմաստի, Աստուծոյ անուններուն, մարդոց, տեղերու, գետերու, լեռներու, ծովերու, լիճերու, նաւերու, յատուկ անուններուն, եւ յատուկ անուններէ շինուած ածականներուն, ոտանաւորի տողերուն, երբեմն եւս խօսքի մէջ գլխաւոր բառի մը սկիզբը: I, եւ, գերանունը եւ O! ո՛հ, միջարկութիւնը միշտ գլխագրով կը գրուին:

5. ԿԼՏԱԳՐՈՒԹԻՒՆ: PUNCTUATION

Կէտագրութիւնը կը սորվեցնէ գրուած մը բաժնել մասնաւոր կէտերով եւ նշաններով, որ Անգղիերէնի մէջ են

| | | |
|---------------------|---------|----------------------|
| Ստոր | (,) | a Comma |
| Միջակէտ | (;) | a Semicolon |
| Երկու կէտ կամ քոլոն | (:) | a Colon |
| Վերջակէտ | (.) | a Period |
| Պարոյկ | (?) | an Interrogation |
| Զարմացական կէտ | (!) | an Exclamation point |
| Ենթամնայ | (-) | a Hyphen |
| Փակագիծ | (()) | a Parenthesis |
| Ապաթարց | (') | an Apostrophe |
| Նշան կոչման բառի | (^) | a Caret |
| Չակերտ | (« ») | a Quotation |
| Հատուած | (§) | a Section |
| Ցուցակ | (Գ) | an Index |
| Յօդուած | (¶) | a Paragraph |
| Մեկնութիւն | ([]) | Brackets |
| Գիծ դադարման | (—) | a Dash |
| Փականիշ | (}) | a Brace |
| Նշան տրոհման վանկի | (. .) | a Diæresis |

Ստորակէտը կը ցուցնէ թէ ձայնը դադրելու է այն-
չափ՝ որչափ կը տեւէ մէկ վանկ հնչելը :

Միջակէտը կը ցուցնէ թէ ձայնը դադրելու է եր-
կիցս աւելի քան ստորակէտին առջեւ :

Երկու կէտը կը ցուցնէ թէ ձայնը դադրելու է ե-
րեք անգամ աւելի քան ստորակէտին առջեւ :

Վերջակէտը կը ցուցնէ թէ ձայնը դադրելու է եր-
կիցս աւելի քան միջակէտին առջեւ :

Պարոյկը կը ցուցնէ հարցում :

Զարմացական կէտը կը ցուցնէ զարմացում կամ զօ-
րաւոր կիրք մը :

Ենթամնայն բարդ բառ մը կազմող երկու բառից
մէջ տեղ կը դրուի, զորօրինակ, honey-comb, Գրո-
տրիսի :

Փակագծի մէջ կը դրուի բառ մը կամ խօսք մը որ
առաջ ըսուած խօսք մը կամ բառ մը կը մեկնէ, եւ
կրնայ չդրուիլ :

Ապաթարցը կը ցուցնէ թէ մէկ կամ քանի մը գիր
զեղչուած է, զորօրինակ, giv'n (given), Գրո-տրիսի,
(though), Բէ-Է : Նաեւ կը ցուցնէ թէ բառ մը սեռա-
կան հոլով է, զորօրինակ, Robert's pen, Բո-րտրիսի Գրիչ :

Նշան կոչման բառի այն է որ կը ցուցնէ թէ գիր
մը, բառ մը կամ նշան մը մոռցուած է. զորօրինակ՝
mor^row, Վաղ- :

Չակերտը կը ցուցնէ թէ մէջտեղի խօսքը ուրիշ
հեղինակի մը գրուածքէն է :

Հատուածը գլխոյ կամ ճառի մը մասերուն սկիզբը
կը դրուի :

Ցուցակը կը ցուցնէ թէ այն ինչ բանին մասնաւոր
մտադրութիւն պէտք է :

Յօդուածը կը ցուցնէ թէ նոր բան մը կը սկսի :

Մեկնութեան նշանին մէջ կը դրուի խօսք կամ
պարբերութիւն մը որ ուրիշ գրուածի մը մեկնու-
թիւնն է :

Դադարման գիծը երբեմն կը ցուցնէ թէ անմիջա-
պէս դադրելու է, երբեմն եւս կը ցուցնէ թէ նիւ-
թը որոյ վրայ կը խօսուէր՝ փոխուած է :

Փականիշն այլ եւ այլ բառեր կամ խօսքեր իրարու
կապելով կը ցուցնէ թէ նոյն են :

Տրոհման նշանը կը ցուցնէ թէ ձայնաւոր գիրը որոյ
վրայ կը դրուի այն նշանը՝ հնչուելու է իւր բնական
ձայնով, զորօրինակ, creation, Գրո-տրիսի-ճի-տի-ոն :

Աստղանիշը կամ աստղը եւ խաչը եւ ուրիշ քանի
մը նշաններ, ինչպէս *, †, ‡, §, բառերու վրայ կը
դրուին ցուցնելու համար թէ լուսանցին մէջ անոնց
վրայ մեկնութիւն մը կայ :

Բ. ԱՆՈՒՆ: II. NOUNS

1. ԹԻՒ: NUMBER

Անդրերէնի մէջ բառ մը յոգնակի շինելու համար պէտք է բառին վերջը s գիրն աւելցունել, զորովնակ, face, երես, faces, երեսներ. vessel, նաւ, vessels, նաւեր. king, թագաւոր, kings, թագաւորներ:

Այս կանոնէն շատ բացառութիւններ կան: Երբ բառի մը եզակին ch, sh, ss կամ x գիրերով կը վերջաւորի, բառին յոգնակին կը շինուի եզակիին վերջը es գիրերուն յաւելումը. զորովնակ, church, եկեղեցի, churches, եկեղեցիներ. fish, յիւսկ, fishes, յիւսկեր. witness, վկայ, witnesses, վկայներ. fox, աղւետ, foxes, աղւետներ:

Es կ'առնուի նաեւ օ վերջաւորեալ բառեր որ օ էն առաջ բաղաձայն ունին. ինչպէս, hero, դէպաղն, heroes. volcano, հրաբխ, volcanoes. բայց s կ'առնուի canto, grotto, junto, memento, portico, quarto, octavo, solo, tyro, zero, որ օտար բառեր են եւ քիչ կը գործածուին. նոյնպէս յատուկ անուանք, Cato, Scipio, եւ:

Fe կամ f վերջաւորեալ անուանք, բայց յամանց, fe կամ f վերջաւորութիւնը կը փոխեն vesի. ինչպէս, wife, կին, wives. knife, դանակ, knives. wharf, նաւաւարան, wharves. loaf, նիւնակ, loaves. staff, գաւազան, staves:

Y վերջաւորեալ անուանք յոգնակիին մէջ y ն կը փոխեն iesի. ինչպէս, quality, յարկութեան, qualities. իսկ եթէ yէն առաջ ձայնաւոր կայ, բառը յոգնակիին մէջ s միայն կ'առնու. ինչպէս, day, օր, days, օրեր. joy, ուրախութեան, joys, ուրախութեաններ:

Man եւ woman բառերուն a ձայնաւորը eի կը փոխուի յոգնակիին մէջ, ինչպէս, man, մարդ, men, մարդիկ. woman, կին, women, կանայք:

Ox բառը՝ en մասնկան, եւ child բառը՝ ren մասնկան յաւելումը կ'ըլլան յոգնակի. ինչպէս, ox, եղ, oxen, եղեր. child, որջ, children, որջեր:

Կան անուններ որ եզակիին գիրերէն ոմանք կը փոխեն յոգնակիին մէջ. ինչպէս, mouse, մուսկ, mice, մուսկեր. goose, ագ, geese, ագեր. tooth, ախոսայ, teeth, ախոսայներ. foot, որդ, feet, որդեր. louse, ջլէկ, lice, ջլէկներ:

Կան նաեւ անուններ որ նոյն են երկու թուոյ մէջ. ինչպէս, sheep, շէտր կամ շէտրներ. deer, եղջերու կամ եղջերուներ. swine, խոզ կամ խոզեր:

Կան անուններ որ նշանակուած իրերուն բնութեան յոգնակի չունին. ինչպէս, gold, սոսկ. iron, երկաթ. glue, սոսկ. flour, ալիւր: նաեւ բարոյական յատկութիւններ ցուցնող անուններ ընդհանրապէս այսպէս են, ինչպէս, honesty, ուղղութեան. meekness, հեղուքութեան. humility, խոնարհութեան:

Կան անուններ որ յոգնակի կը գործածուին, ինչպէս. news, լուր. wages, վարձ. tongs, սնէկ. bel-lows, փոք. gallows, կախաղան:

Կան այսպէս յոգնակի գործածուած անուններ որ եզակի նշանակութիւն ունին, ինչպէս. alms, ուղբման. riches, հարստութեան. tidings, լուր. mathematics, մաթեմատիկայ. physics, ֆիզիկայ. ethics, բարոյական փոքութեան. politics, քաղաքական փոքութեան. pains, աշխատութեան. means, միջոց. nuptials, հարսանիք. ashes, մաքեր. spectacles, սիւնոց. scissors, սիւնոց. snuffers, յարդարել (մահ մտաբեր). pantaloons, վարդիք (բանիւլան). drawers, անդրաւարդիք (սոն). victuals, պարէն. goods, ապրանք. dregs (եւ lees), դիւր. thanks, շնորհակալութեան. matins, առաւօտեան աղջիկ. vespers, երեկոյեան աղջիկ:

Օտար լեզուներէ առնուած շատ բառերու յոգնակին այն լեզուաց քերականութեան կանոններուն համաձայն է, ինչպէս.

| | | | |
|--------------|-----------|--------------|---------------|
| Stamen, | Scholium, | Analysis, | Vortex, |
| Stamina. | Scholia. | Analyses | Vortices. |
| Animalculum, | Stratum, | Antithesis, | — |
| Animalcula. | Strata | Antitheses. | — |
| Arcanum, | — | Axis, | Phenomenon, |
| Arcana. | Genus, | Axes. | Phenomena. |
| Cranium, | Genera. | Ellipsis, | Dogma, |
| Crania. | — | Ellipses. | Dogmata. |
| Effluvium, | Alumnus, | Oasis, | Criterion. |
| Effluvia. | Alumni. | Oases. | Criteria. |
| Erratum, | Focus, | Crisis, | Automaton, |
| Errata. | Foci. | Crises. | Automata. |
| Datum, | Fungus, | Hypothesis, | — |
| Data. | Fungi. | Hypotheses. | — |
| Desideratum, | Radius, | Thesis, | Cherub. |
| Desiderata. | Radii. | Theses. | Cherubim. |
| Dictum, | — | Parenthesis, | Seraph, |
| Dicta. | Formula, | Parentheses. | Seraphim. |
| Gymnasium, | Formulæ. | Amanuensis, | — |
| Gymnasia. | Lamina, | Amanuenses. | — |
| Medium, | Laminæ. | — | Beau, |
| Media. | Scoria, | — | Beaux. |
| Memorandum, | Scoriæ. | Appendix, | Bandit, |
| Memoranda. | Nebula, | Appendices. | Banditti. |
| Momentum, | Nebulæ. | Vertex, | Mr. (Mister), |
| Momenta. | — | Vertices. | Messrs. |

I վերջապահական անուանց վերջը յոգնակիի մէջ es կ'աւելցուի. ինչպէս, alkali, alkalies, եւ: Այս տեսակ բառեր օտար լեզուէ առնուած են:

Բաղադրեալ բառերուն յոգնակին կը շինուի պարզ յոգնակիին համար գրուած կանոններուն համաձայն. զորօրինակ, spoonful, յոգ. spoonfuls: Ոմանք կը գրեն spoonsful:

Իսկ ենթամնայով (-) կապուած բարդ անուանց գլխաւոր բառը միայն յոգնակի կ'ըլլայ, այսինքն՝ այն մասը միայն որմէ խօսքին միտքը կ'սխալու է, ինչպէս, court-martial, courts-martial; knight-errant, knights-errant; aid-de-camp, aids-de-camp; cousin-german, cousins-german; son-in-law, sons-in-law: Այսպիսի բարդ անուններէն ոմանց երկու բառն ալ յոգնակի կ'ըլլան. ինչպէս, man-servant, men-servants. Յատուկ անուանց յոգնակին կը շինուի հասարակ անուանց յոգնակիին պէս. ինչպէս, Canada, the Canadas; Adams (մարդու անուն), the Adamses; India կ'ըլլայ the Indies.

Երբ յատուկ անուն մը պատուոյ անուան մը հետ գործածուած է, յոգնակիի համար որոշ կանոն չկայ, ոմանք յատուկ անունը յոգնակի կ'ընեն. ինչպէս, Miss Ewing, յոգ. Miss Ewings. Իսկ ոմանք պատուանունը, ինչպէս, Misses Ewing. Վերջին կերպն ընդհանուր է:

Նշանադիրներ եւ թուանշաններ յոգնակի կ'ըլլան 's ով. զորօրինակ, ten a's, two ÷'s:

Կան անուններ որ յոգնակիին մէջ ուրիշ նշանակութիւն մ'ալ ունին. ինչպէս,

| | | | |
|-----------|-------------------|-------------|---------------------|
| Arm | Բազուկ | Arms | Ղեռ + |
| Auxiliary | օժանդակ | Auxiliaries | ձարձիան զօր + |
| Beef | արջաւի միս | Beeves | արջաւի |
| Color | գոյն | Colors | դրօշ |
| Custom | սովորութիւն | Customs | մատ |
| Effect | ներգործութիւն | Effects | ապրանք + |
| Ground | գետն, հէմ | Grounds | դերբար սրճոյ եւ |
| Letter | գիր | Letters | ստորագրութիւն + |
| Manner | կերպ | Manners | ձարք + |
| Pain | ցաւ | Pains | աշխատանք, հոգ |
| Quarter | չորրորդ | Quarters | բնակարանի մասը զբաղ |
| Salt | աղ | Salts | աղի նման գիտական |
| Travel | ճանապարհորդութիւն | Travels | ճանապարհորդութիւն + |
| | | | թեան պատմութիւն |

2. ՍԵՌ : GENDER

Սեռը արուի եւ էգի տարբերութիւնն է :

Սեռը յատկապէս մարդոց եւ շնչաւորաց անուններուուն կը վերաբերի, վասն զի մարդիկ եւ շնչաւորք միայն ունին արու եւ էգ :

Երկու սեռ միայն կայ, masculine, արական, եւ feminine, էգական :

Արական են արուներու անուններն. ինչպէս, man, մարդ. lion, առիւծ. ox, էղն :

Իգական են էգերու անուններն. ինչպէս, woman, կին. lioness, մարտի առիւծ. cow, կով :

Կան անուններ որ կրնան թէ՛ արական ըլլալ եւ թէ՛ իգական. ինչպէս, parent, շնորդ. child, արջայ. friend, քարէկա՛. companion, ընկեր : Ասոնք արական են՝ եթէ արուի կը վերաբերին, իգական են՝ եթէ էգի կը վերաբերին :

Անուանք անշունչ իրաց որ ոչ արու ունին եւ ոչ էգ՝ կը կոչուին Neuter, չէզոք. ինչպէս, earth, երկիր. stone, քար. tree, ծառ :

Կան անշունչ իրաց անուններ որ, խօսքին վայելչութեան համար, շնչաւոր ուստի եւ արու եւ էգ ունեցող իրաց անուններուն պէս արական կամ իգական կը համարուին. այսպէս արեգական համար կ'ըսուի, he is setting, մարը կը մտնէ. նաւի մը համար կ'ըսուի, she sails well, աղէկ կ'երթայ. առաքինութեան համար՝ she is lovely, սիրելի է :

Ընդհանրապէս անուանք այն անշունչ իրաց որ բնութեամբ զօրաւոր, ազդողական եւ երեւելի են հազարդերու կամ արտադրելու յատկութեան կողմանէ, կամ, միով բանիւ, այրական բնութիւն կը ցուցնեն իրենց նշանակութեան մէջ, ինչպէս, արեգակը, ժամանակը, լեռներ, զօրաւոր կիրքեր, արական են : Իսկ անուանք այն անշունչ իրաց որ մասնաւորապէս գե-

ղեցիկ եւ սիրելի են, կամ որ գերազանց են ընդունելու, պարունակելու եւ ծնողական յատկութիւններու կողմանէ. ինչպէս, լուսինը, նաւ մը, քաղաք մը, ծաղիկներ, մեղմ կիրք եւ առաքինութիւնք իգական են :

Երբ շնչաւոր արարածներու վրայ կը խօսուի, եթէ անոնց սեռը մեզի ծանօթ չէ, չէզոք կը համարինք զանոնք, ուստի փոքրիկ տղու, թռչնոյ կամ հաւի մը համար կ'ըսենք, it is pretty, սիրուն է : Ընդհանրապէս փոքրիկ թռչուններ, միջատներ եւ սողուններ չէզոք կը համարուին :

Ի բնէ արու կամ էգ անձանց անուններն Անգղիերէնի մէջ ընդհանրապէս տարբեր բառեր են. ինչպէս, brother, եղբայր. sister, քույր. boy, արջայ. girl, աղջիկ : Սակայն կան անուններ որոց սեռը կ'որոշուի անոնց վերջաւորութեան փոփոխութեանէն. ինչպէս, poet, քանապոկ. poetess, կին քանապոկ. emperor, կայսր. empress, կայսրուհի. ambassador, դեսպան. ambassadress, կին դեսպանի :

Կան նաեւ անուններ որոց սեռը կ'որոշուի սեռիւ ծանօթ ուրիշ բառ մը դնելով անուան սկիզբը. ինչպէս, man-servant, ծառայ. maid-servant, աղայիկ. he-goat, արու այծ. she-goat, էգ այծ. cock-sparrow, արու ծնճղուկ. hen-sparrow. էգ ծնճղուկ. male-elephant, արու գիշ. female-elephant, մարտի գիշ :

3. ԳԻՄՔ : PERSON

Գէմքը անուններուն եւ դերանուններուն այն յատկութիւնն է որ կ'որոշէ ան՝ որ կը խօսի, եւ ան՝ առ որ կամ որուն վրայ կը խօսուի : Ուստի եւ դէմքը երեք է :

Ա. Առաջին դէմք կը կոչուի ան՝ որ կը խօսի. ինչ-

1454 81



պէս, I John was in the isle that is called Patmos. Եւ Յովհաննէս Պատմոս ըստա՞ծ կը շէն էի:

Բ. Երկրորդ դէմք կը կոչուի ան՝ առ որ կը խօսուի. ինչպէս, Lily, come here, Ծոռան, հոս եկոր:

Գ. Երրորդ դէմք կը կոչուի ան՝ որուն վրայ կը խօսուի. ինչպէս, The man whom I saw yesterday, is dead. Մարդը որ երէկ տեսայ, մեռած է:

4. ՀՈՒՈՎ. DECLENSION

Անգղիերէն քերականութեան մէջ անուանք երեք հոլով միայն ունին. Ուղղական, Սեռական եւ Հայցական: Ասոնցմէ սեռականը միայն կը շինուի բառին վերջաւորութեան փոփոխմամբ: Ուրիշ լեզուաց հոլովները կը բացատրուին Անգղիերէնի մէջ նախադրութիւններու միջոցաւ:

| | | | |
|-----------------|----------|----------------|----------|
| <i>Singular</i> | | <i>Եզակի</i> | |
| Nominative | mother | Ուղղական | մայր |
| Possessive | mother's | Սեռական | մօր |
| Objective | mother | Հայցական | գմայր |
| <i>Plural</i> | | <i>Յոգնակի</i> | |
| Nominative | mothers | Ուղղական | մայրեր |
| Possessive | mothers' | Սեռական | մայրերու |
| Objective | mothers | Հայցական | մայրերը |

Մնացած հոլովները նախադրութիւնով կը շինուին. ինչպէս,

| | | | |
|-----------------|---------------------|--------------|---------------|
| <i>Singular</i> | | <i>Եզակի</i> | |
| Nominative | the man | [man | Ուղղ. մարդ |
| Possessive | the man's | կամ of the | Սեռ. մարդու |
| Objective | the man | | Հայց. մարդը |
| Dative | to the man | | Տրու. մարդուն |
| Ablative | from the man | | Բաց. մարդէն |
| Instrumental | by կամ with the man | | Գործ. մարդով |

| | | | |
|---------------|---------------------|----------------|-----------------|
| <i>Plural</i> | | <i>Յոգնակի</i> | |
| Nom. | the men | Ուղղ. մարդերը | |
| Poss. | the men's | կամ of the men | Սեռ. մարդերուն |
| Object. | the men | | Հայց. մարդերը |
| Dative | to the men | | Տրու. մարդերուն |
| Ablative | from the men | | Բացաց. մարդերէն |
| Instru. | by կամ with the men | | Գործ. մարդերով |

Սեռական հոլովին երկու ձեւերը միշտ նոյն գաղափարը չեն տար. զորօրինակ, a picture of the king, Բարբառին դարձերը, այսինքն դէմքը, իսկ the king's picture կը նշանակէ պատկերը զոր ունի թագաւորը: The Lord's day եւ the day of the Lord կը նշանակէ Տէրովը օրը. բայց առաջինը՝ կերպի օրը, իսկ երկրորդը՝ դարարարանի օրը:

Խօսքին մտքէն կը հասկցուի թէ սեռականին որ ձեւը գործածելու է. ինչպէս, a man of wisdom. wisdom's man չըլլար: Առաջին ձեւը իմաստուն մարդ մը կը նշանակէ, իսկ երկրորդը կը նշանակէ թէ մարդուն տէրը իմաստունութիւն է: Ընդհանրապէս նախադրութեամբ սեռականը անասնոց եւ անկենդան բաներու կը գործածուի. ինչպէս, the height of the building, շէնքի բարձրութիւնը. the building's height չըլլար: Իսկ մարդոց սեռականը գլխաւորապէս 's ով կ'ըլլայ. his father's property, անոր հօրը սոսոցաւորը: Բայց նախադրութեամբ կ'ըլլան՝ եթէ բառերը երկայն են, կամ անոնց ծայրի գիրերը s գրին հետ անախորժ ձայն կու տան. ինչպէս, the land of the Philistines, Փղշտացոց երկիրը. in the time of Moses, Մովսէի ժամանակը:

Երբ սեռական անունը երկու կամ աւելի է, վերջինը կ'աւանդէ սեռականի նշանը. ինչպէս, Sarkis, Hovhannes, and Bedros' store, Մարտի, Յովհաննէս, և Պետրոսի կրօնիչը: Բայց եթէ նոյն բանը զատ զատ ան-

ձինք ունին, ստացիչներուն ամենն ալ սեռականի նշանն առնելու են. ինչպէս, Sarkis', Hovhannes', and Bedros' store, որ ըսել է Սարգիս, Յովհաննէս եւ Պետրոս իրենց համար զատ զատ կրպակներ ունին: Եթէ երկու կամ աւելի բառեր միեւնոյն անձը կը ցուցնեն՝ վերջինը սեռականի նշան կ'առնէ. ինչպէս, the emperor of Germany's speech, Գերմանիոյ կայսեր արեւմտահայերէնը:

Անուանց որպիսութիւնը ցուցնող հրահանգներ

- Good morning, Susan. Բարի լոյս, Շուշան:
- Good evening, Girls. Բարի իրիկուն, աղջիկներ:
- Good night, Sir. Գիշեր բարի, տէր:
- Good bye, Gentlemen. Մնաք բարով, տեարք:
- What have you in your hand, Rebecca? Ռեբեկա, ձեռքդ ի՞նչ կայ:
- I have the ladies' photograph album. Կանանց լուսանկար սրտկերներուն գիրքը կայ:
- What is the news? Ի՞նչ լուր կայ:
- Mary's is not a good pen. Մարիամու գրիչն աղէկ չէ:
- We must say a cup of water: we cannot say a water's cup. Ըսելու ենք a cup of water, չենք կրնար ըսել a water's cup:
- So we must say a crown of gold and not a gold's crown. Նոյնպէս ըսելու ենք a crown of gold, ոչ թէ a gold's crown:
- But we may say Caesars' army, or the army of Caesars. Բայց կրնանք ըսել Caesars' army կամ the army of Caesars:
- This is my son-in-law's house. Փեսայիս առնն է այս:
- I must buy a new suit of clothes. Ձեռք մը նոր լաթ գնելու եմ:

- How much is his wages a month? Ամիսը ի՞նչ կ'առնէ:
- I rose this morning before it was light. Այս առտու լուսնալէն առաջ անկողնէս ելայ:
- The steamer sails at sunset. Շոգենաւն արեւին մտնելու ատենը ճամբայ պիտի ելլէ:
- He takes much pains, and uses all possible means to gain success. Յաջողութիւն գտնելու համար շատ կ'աշխատի, եւ ամէն հնարք կը դործածէ:
- Sarah, bring me the snuff-ers for the lamp, and the bellows to blow the fire. Սարա, բեր ինծի կանթղիւղին ունելին, եւ կրակը վիչելու փուրքը:
- He gave a pound in alms. Ոսկի մը ողորմութիւն տուաւ:
- We study mathematics, physics, politics and ethics. Կը սորվինք ուսողութիւն, բնագիտութիւն, քաղաքագիտութիւն եւ բարոյագիտութիւն:
- The moon has lost her brightness. Լուսինն իր սլայծառութիւնը կորուսած է:
- Jupiter too has hid his face behind a cloud. Նաեւ լուսնթագն ամպի մը ետին պահուրտած է:
- When you said, «This is one of my friend's (friends) sons», did you mean that he is a son of one of your friends, or that he is one of the sons of your friend? Երբ կ'ըսես, «This is one of my friend's sons, ըսել կ'ուզես թէ քու բարեկամներէդ մէկուն որդին է, թէ քու բարեկամիդ որդիներէն մէկն է:
- Bring me Liddel and Ինծի բեր Լիսսէլի եւ

Scott's Latin Dictionary.

Do not idle away your time for conscience' sake.

Rosa, tell me the names of the days of the week.

They are Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, and Saturday.

How many months are there in the year?

Can Eunice repeat their names?

Yes: they are January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, and December.

Armenuhi may tell the names of the four seasons.

They are Spring, Summer, Autumn and Winter.

What do Americans frequently say instead of Autumn?

They say the Fall of the year; because in that season the leaves of the trees become dry and

Աքօթի լատիներէն բառարանը:

Ժամանակը ծուլութեամբ մի անցուներ, որ խիղճդ չյանդիմանէ զքեզ:

Րոպա, ըսէ շաբթուան օրերուն անունները:

Կիրակի, Երկուշաբթի, Երեքշաբթի, Չորեքշաբթի, Հինգշաբթի, Ուրբաթ եւ Շաբաթ:

Տարւոյն մէջ քանի՞ ամիս կայ:

Եւնիկէն կրնայ անոնց անուններն ըսել:

Այո՛. Յունուար, Փետրուար, Մարտ, Ապրիլ, Մայիս, Յունիս, Յուլիս, Օգոստոս, Սեպտեմբեր, Հոկտեմբեր, Նոյեմբեր, եւ Դեկտեմբեր:

Արմենուհին թող չորս եղանակներուն անուններն ըսէ:

Գարուն, ամառ, աշուն, ձմեռ:

Ամերիկացիք շատ անգամ ի՞նչ կ'ըսեն փոխանակ Autumn ի:

Կ'ըսեն the Fall of the year, որպէս անկո՛ծը, քանզի սոյն եղանակին մէջ ծառերուն տերեւները կը

fall to the ground. չորնան եւ կ'իյնան: What is the meaning of ի՞նչ է Home բառին նշանակութիւնը: Home?

The domestic relationships are thus expressed in English: Անդդիւերէնի մէջ ազգականութեանց անուններն ասոնք են.

| | | |
|-----------------|-------------------------|------------------------|
| Husband | Այր կամ Էրիկ | |
| Wife | Կին | |
| Bridegroom | Փեսայ | |
| Bride | Հարս | |
| Father | Հայր | |
| Mother | Մայր | |
| Brother | Եղբայր | |
| Sister | Բայր | |
| Father-in-law | Սկեսայր, Էրկան հայրը | |
| Mother-in-law | Աներ, կնոջ հայրը | |
| Son-in-law | Չորքանչ, կնոջ մայրը | |
| Daughter-in-law | Սկեսուր կամ կեսուր | |
| Step — | Father | Փեսայ |
| | Mother | Նու, հարսն |
| | Son | Թորայ, խորթ հայր |
| Brother-in-law | Daughter | Մորու, խորթ մայր |
| | Wife's brother | Ուրջու, խորթ որդի |
| | Husband's brother | Ուրջու, խորթ դուստր |
| Sister-in-law | Wife's sister's husband | Աներորդի, աներձագ |
| | Wife's sister | Տաղր (քայն) |
| | Husband's sister | Քենեկալ (պանամոք) |
| Grand father | Brother's wife | Քենի (պարուշ) |
| | Father's father | Տալ (եւթէ) |
| Grand mother | Mother's father | Նու, հարս, եղբոր կինը |
| | Father's mother | Հաւ, հոր կամ մոր հայրը |
| | Mother's mother | (տէտէ) |

| | | |
|----------------|--|------------------------------------|
| Grand-son | Son's son | Թոռ, ուստեր կամ դստեր որդի (Թորոն) |
| | Daughter's son | |
| Grand-daughter | Son's daughter | Թոռ, ուստեր կամ դստեր դուստր |
| | Daughter's daughter | |
| Uncle | Father's brother | Հօրեղբայր (ամուսն) |
| | Mother's brother | Քեռի, մորեղբայր (ասյէ) |
| | Wife's father's (or mother's) brother | Աներոջ կամ զոքանչի եղբայր |
| | Husband's father's (or mother's) brother | Սկեսրայրի կամ սկեսրի եղբայր |
| | Father's sister | Հօրաքոյր (հալա) |
| Aunt | Mother's sister | Մօրաքոյր (մէյրէ) |
| | Father's brother's wife | Հօրեղբոր կին } (էկէկէ) |
| | Mother's brother's wife | Մօրեղբոր կին } |
| Nephew | Brother's son | Եղբորորդի } (էկէկէ) |
| | Sister's son | Քեռորդի } |
| Niece | Brother's daughter | Եղբոր աղջիկ } (էկէկէ) |
| | Sister's daughter | Քրոջ աղջիկ } |
| Cousin | Uncle's son or daughter | Հօրեղբոր որդի կամ դուստր |
| | Aunt's son or daughter | Մօրեղբոր որդի կամ դուստր |

Գ. ԴԵՐԱՆՈՒՆ : III PRONOUNS.

1. ԷՍԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆ. PERSONAL PRONOUNS.

Հինգ էական դերանուններ կան եւ ասոնք են. I, ես. thou, դու. he, ան. she եւ it. ա : I դերանունը միշտ ասալին դէմք է, thou երկրորդ դէմք, he, she, it երրորդ դէմք : I ու thou դերանունները թէ արական են եւ թէ իգական, բայց he դերանունը միշտ արական է, she իգական եւ it չեզոք :

I, thou, he եւ she դերանուններն անձանց տեղը կը դրուին ; եւ it դերանունը իրաց տեղ կը դրուի : Թուոյ եւ հոլովոյ փոփոխումները կ'ըլլան դերանունն ձեռքի փոփոխութեամբ :
 Էական դերանունները կը հոլովին այսպէս .

First Person Առաջին Դեմք

Singular Եզակի

| | | | |
|-------|-------------|-------|------------|
| Nom. | I | Ուղ. | Ես |
| Poss. | My կամ mine | Սէր. | Իմ կամ իմն |
| Obj. | Me | Հայց. | Ձիս |

Plural Յոգնակի

| | | | |
|-------|---------------|-------|--------------|
| Nom. | We | Ուղ. | Մենք |
| Poss. | Our կամ our's | Սէր. | Մեր կամ մերը |
| Obj. | Us | Հայց. | Ձմեզ |

Second Person Երկրորդ Դեմք

Singular Եզակի

| | | | |
|-------|---------------|-------|----------------|
| Nom. | Thou | Ուղ. | Դուն |
| Poss. | Thy կամ thine | Սէր. | Ինու կամ քուկդ |
| Obj. | Thee | Հայց. | Ձքեզ |

Plural Յոգնակի

| | | | |
|-------|-----------------|-------|--------------|
| Nom. | You կամ ye | Ուղ. | Դուք |
| Poss. | Your կամ your's | Սէր. | Ձեր կամ ձերը |
| Obj. | You կամ ye | Հայց. | Ձձեզ |

Third Person, Masculine Երրորդ Դեմք, Արական

Singular Եզակի

| | | | |
|-------|-----|-------|--------------|
| Nom. | He | Ուղ. | Անիկա կամ ան |
| Poss. | His | Սէր. | Անոր |
| Obj. | Him | Հայց. | Անիկա կամ ան |

Plural Յոգնակի

| | | | |
|-------|-------------------|-------|------------------|
| Nom. | They | Ուղ. | Անոնք |
| Poss. | Their կամ their's | Սէր. | Անոնց կամ անոնցը |
| Obj. | Them | Հայց. | Անոնք |

Third Person, Feminine Երրորդ Գեմք, Իգական

| | | | |
|-------|-----------------|-------|----------------|
| | <i>Singular</i> | | <i>Եզակի</i> |
| Nom. | She | Ուշ. | Անիկա կամ ան |
| Poss. | Her կամ her's | Սէր. | Անոր կամ անորը |
| Obj. | Her | Հայց. | Անիկա կամ ան |

Յոգնակին He դերանուան յոգնակիին պէս է :

Third Person, Neuter Երրորդ Գեմք, Ձեզք

| | | | |
|-------|-----------------|-------|--------------|
| | <i>Singular</i> | | <i>Եզակի</i> |
| Nom. | It | Ուշ. | Անիկա կամ ան |
| Poss. | It's | Սէր. | Անոր |
| Obj. | It | Հայց. | Անիկա կամ ան |

Յոգնակին He դերանուան յոգնակիին պէս է :

Էական դերանուանք որ անուան տեղ որ դրուին, դէմքով, թուով եւ սեռով կը համաձայնին այն անուան հետ :

Thou եւ Ye դերանունները կը գործածուին մանաւանդ Հին եւ Նոր կտակարաններուն, աղօթքներու, երգերու եւ ոտանաւորներու, եւ ասոնց նման գրութեանց մէջ :

Սեռական հոլովին առաջին ձեւը կը գործածուի երբ դերանունն անուան քովն է. երկրորդ ձեւը կը գործածուի երբ դերանունն անուանէն զատուած է : Ինչպէս, This is my book, Այ՛ տ' գիրքս է. This book is mine, Այ՛ գիրքը տ'ն է. That is your pen, Այ՛ր քերտ է. That pen is your's, Այ՛ր քերտը քերտ է. Our's is better than your's, Մերը լաւ է քերտերդ. այսինքն, Our thing is better than your thing. Մեր բանը (ինչ որ ըլլայ) լաւ է քերտերդ բանը :

Own բառը եթէ սեռականէն ետքը դրուի, խօսքին զօրութիւն կու տայ. ինչպէս, It is my own, Բան տ'ն է. այսինքն, ուրիշի չէ՛ այլ իմն է :

They բառը շատ անգամ անորոշաբար կը գործածուի՝ ճարտէի նշանակութեամբ. ինչպէս, They say that the plague is in the city. Կ'ըսեն (այսինքն մարդիկ կ'ըսեն կամ կ'ըսուի) Ընէ քաղաքին մէջ ժանտախտն է :

It դերանունը շատ անգամ իմաստի մը կամ իմաստի մը մէկ մասին տեղ կը դրուի. ինչպէս, It is not true that he went yesterday, այսինքն, That he went yesterday is not true. Անոր երէկ երէրու ճշմարտ չէ՛ : Այն բանը կամ խօսքը որուն տեղ դրուած է it՝ շատ անգամ չի դրուիր, այլ զօրութեամբ կը հասկցուի խօսքին պարագաներէն եւ կապակցութենէն, ինչպէս սա խօսքերուն մէջ, It will do, Կ'ըլլայ. It must not be, Պէտք չէ որ ըլլայ :

It բառը երբեմն ալ կը գործածուի իբրեւ ո՞՞՞ առանց դրուելու անուան կամ խօսքի մը տեղ. ինչպէս, It appears, Կ'երևայ ընէ. It rains, Կ'անձրեւէ. Who is it? Ո՞վ է ա. It is I, Ես եմ. It may be, Կարելի է. As it happens, Ինչպէս որ կը պատահի :

Եզակի self եւ յոգնակի selves բառը, եթէ առաջին եւ երկրորդ դէմք դերանուններուն սեռականին քով դրուի, ազդուութիւն կու տայ խօսքին, եւ երբեմն հակառակութիւն կը ցուցնէ. ինչպէս, I did it myself, Ես եմ ըրի, այսինքն Ես, ոչ թէ ուրիշ մը : Երբեմն եւս կը ցուցնէ թէ գործողութիւնը գործողին վրայ է, ինչպէս, He hurts himself more than others, Անիկէ երէն կը քերտէ քերտ քերտերն. They will take good care of themselves, Իրենք շերտերն քերտէ կը քերտեն :

Այս բառերը կը գործածուին միայն ուղղական եւ հայցական հոլովով, որոնց ձեւերն իրարու նման են :

2. ՅԱՐԱԲԵՐՈՒԿԱՆ ԳԵՐԱՆՈՒՆ. RELATIVE PRONOUNS.

Յարաբերական դերանուն այն է, որ կատարելապէս անուններուն տեղ չի կրնար դրուիլ, այլ միայն անուն

մը կամ խօսք մը կը յարաբերէ, մօտ դրուելով այն անուան կամ խօսքին մի եւ նոյն նախադասութեան մէջ, եւ այն անունը կամ խօսքը ընդհանրապէս առաջ դրուելուն համար կ'ըսուի Antecedent, Յարաբերական գերանունք են who, which, եւ երբեմն that. ասոնց նշանակութիւնն է որ:

Who յարաբերականը մարդոց եւ գերագոյն էակներու կը վերաբերի. which, կենդանիներու եւ անկենդան բաներու. ինչպէս, The angels who are in heaven, Հրեշտակները որ երկնին են. The horse which I saw, Ձիւ շըր որ տեսայ. The pen which you gave me, Գրեւը շըր ինչէ որ տուիր:

Who յարաբերական գերանունը երկու թուոյ մէջ ալ նոյն է, եւ այսպէս կը հօլովի:

Singular եզակի Plural Յոգնակի

| | | | | |
|-------|-------|-------------|-------|--------|
| Nom. | Who | Ո՛ւ. Որ | Who | Որոնք |
| Poss. | Whose | Սէ՛ւ. Որուն | Whose | Որոնց |
| Obj. | Whom | Հո՛յց. Չոր | Whom | Չորսնք |

Which գերանունն ամէն հօլով նոյն է: Whose, who գերանունն սեռականը, երբեմն կը գործածուի whichին սեռականին տեղ. բայց which ին սեռականն աւելի վայելուչ կ'ըլլայ of նախադրութեամբ, ինչպէս The horse, whose color, կամ the color of which, is red. Ձիւ որոյ գոյնը կարօր է:

That յարաբերական գերանունը who եւ which յարաբերական գերանուններուն տեղ կը գործածուի, զանոնք, յաճախ չիրկնելու համար. ինչպէս, The man that (whom) I saw, Մարդը շըր տեսայ. The horse that (which) I bought, Ձիւ շըր գնեցի:

What բառը բազմակեզ գերանուն է, որ թէ յարաբերականը եւ թէ յարաբերականը կը սարունակէ. ինչպէս, This is what I wished, այսինքն, This is

that, կամ the thing, which I wished. Այ՛ է շըր կ'ուզէի:

Who, which, եւ what բառերուն վերջը կը դրուի երբեմն soever կամ ever մասնիկը, որ ընդհանուր նշանակութիւն կու տայ անոնց. ինչպէս, whoever, whosoever, (այսինքն every one who) ո՛վ որ. whichever, whichever, որ որ. whatsoever, ի՛նչ որ: Բայց ասոնք հիմա շատ չեն գործածուիր:

Who, which եւ what բառերը երբ հարցման եղանակով կը գործածուին, կ'ըսուին Interrogative Pronouns, Հարցական դերանուն. ինչպէս, Who is he? Ո՛վ է. Which is it? Ո՞րն է. What are you doing? Ի՛նչ կ'ընէս: Այս բառերը երբ այսպէս կը գործածուին, հարցման պատասխանը կը յարաբերեն:

Յարաբերական գերանունները որ անուան տեղ որ դրուին, թուով եւ դէմքով անոր հետ կը համաձայնին:

ԱԾԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆ. ADJECTIVE PRONOUNS.

Կան նաեւ տեսակ մը գերանուններ որ Ածական կ'ըսուին, քանզի մերթ գերանուն են եւ մերթ ածական: Ածականներու պէս անուանց քով կը դրուին անոնց յատկութիւնը կամ սարագան ցուցնելու համար, եւ գերանունն պէս՝ անուններու տեղ կը դրուին:

Ածական գերանունները չորս կը բաժնուին. Distributive, Տրամբաշխական. Demonstrative, Տոյցական. Indefinite, Անորշ. Interrogative, Հարցական:

Ա. Տրամբաշխականները զատ զատ առնուած թըլաւոր անձանց կամ իրաց կը վերաբերին, եւ ասոնք են. either, մի կամ միսը. neither, ո՛չ մի եւ ո՛չ միսը. each, իւրաւանդէրը. every, ամէն, իւրաւանդէր:

Each գերանունը կը վերաբերի երկու կամ աւելի անձանց կամ իրաց՝ անոնց իւրաքանչիւրը զատ զատ առնելով, ինչպէս, Each of them is good, Անոնց իւր

բարասնութիւնն աղէկ է կամ ասեմքն ալ աղէկ են . այսինքն , եթէ զատ զատ նկատուին , ամէնքն ալ աղէկ են :

Every դերանունը կը վերաբերի շատ անձանց կամ իրաց՝ անոնց իւրաքանչիւրը զատ զատ առնելով , ինչպէս , Every man must give account of himself to God . Ա.Պն (է-բարասնութիւն) մարդ համար պէտք է որոյ Աստուծոյ իբեմ համար :

Every բառն առաջ անունէն զատ կը գործածուէր each դերանունն պէս . բայց հիմա չի գտուիր , բայց միայն երբ one բառը քովը կը գրուի . ինչպէս , every one of them , անոնց է-բարասնութիւնը , եւ անունը որուն քով կը գրուի՝ միշտ եզակի պիտի ըլլայ :

Either բառը զատ զատ առնուած երկու անձանց կամ բաներու կը վերաբերի , եւ կը ցուցնէ մին կամ միւսը . ինչպէս , Either of two will do , Երկուսն ալ կ'ըլլան . այսինքն թէ՛ մին եւ թէ՛ միւսը (զատ զատ) կ'ըլլան :

Neither բառն ո՛չ մին եւ ո՛չ միւսը կը նշանակէ . ինչպէս , Neither of them came , Անոնց և ոչ մէկն էլ . կամ , Ոչ մէկն էլ . և ոչ միւսը :

Բ. Յուցական կ'ըսուին այն դերանունները , որ նշանակեալ իրը որոշելով կը ցուցնեն , եւ ասոնք են . This , այս . these , ասոնք . that , այդ . those , արանք :

This եւ that եզակի են , these եւ those՝ յոգնակի . ինչպէս , This apple is good , Այս խնձորն աղէկ է . That apple is not good , Այդ խնձորն աղէկ չէ . These apples are ripe , Այս խնձորներն հասուն են . Those apples are unripe , Այդ խնձորները դահու են :

This մտադոյն անձը կամ իրը կը ցուցնէ , that՝ հեռաւորագոյնը : This կը ցուցնէ նաեւ վերջին յիշուած բանը , that՝ առաջ յիշուածը , ինչպէս , Both wealth and poverty are temptations ; that tends to excite pride , this discontent . Թէ՛ հարստութիւնը և թէ՛ աղքատութիւնը գործառնանք են . նա (առաջինը) կը հպարտացնէ զմարդ , աս (վերջինը)՝ դժգոհ կ'ընէ :

These դերանունը thisին յոգնակին է , եւ those դերանունը that ին :

What , ինչ որ , բառը երբեմն այնպէս կը գործածուի որ ցուցական եւ յարաբերական դերանունը միանգամայն կը ստորունակէ . ինչպէս , Bring me what minerals you can find , Բեր ինչ ինչ հանք որ կը գտնես . այսինքն , Bring me those minerals which you can find , Բեր ինչ այն հանքերը զորն կը գտնես :

Գ. Անորոշ ածական դերանուն կ'ըսուին այն դերանունները , որ նշանակուած իրերն անորոշ կամ ընդհանուր կերպով կը ցուցնեն , եւ են . Some , ասոնք . other , արեւ . any , որ և էջէ . one , մէկ . both , երկուսն ալ . several , ասոնք , ասեմք մը . few , քիչ . all , բոլոր . such , այսպէս . many , շատ :

Այս դերանուններէն երկուքը one եւ other , կը հստակ ին եւ անուններու պէս կը գործածուին . ինչպէս , Each one of them is dead , Անոնց է-բարասնութիւնը մեռած է . The great ones of the earth are vanity , Աշխարհի մեծասններն ընդհանրապէս են . Many others knew it , Որքէն շատեր գիտէին զայս :

One բառը շատ անգամ ընդհանուր նշանակութեամբ մարդիկ կամ տեսակ մը մարդիկ կը ցուցնէ . ինչպէս , The great ones , Մեծասնք . One ought to be kind to others , Մարդ պարտէ ասուցը ըլլալ արայն : Այս բառին եզակի սեռականին քով եթէ self մասնիկը գրուի , ինքզինք կը նշանակէ . ինչպէս , One is apt to love one's self , այսինքն Men generally love themselves . Մարդիկ ընդհանրապէս կը սիրեն իրենց իրենք :

None բառը no կամ not one , ոչ ոք , բառերուն նշանակութիւնն ունի , բայց հիմա թէ՛ եզակի եւ թէ՛ յոգնակի նշանակութեամբ կը գործածուի . ինչպէս , None is so deaf as he that will not hear , Ոչ ոք այնպէս խուլ է ինչպէս ան որ լսել չ-զէր . None of them are good , Անոնց մէկ և ոչ մէկ աղէկ է :

Another բառը շինուած է an անորոշ յօդով եւ other բառով, եւ կը նշանակէ one other, կամ some other, որքէն յը. ուստի եւ յօգնակի չունի:

Others բառը որ otherին յօգնակին է՝ ան ատեն կը գործածուի երբ յայտնի կամ զօրութեամբ խմացուած անունէն զատուած է. ինչպէս, The others are not so good as these, Մէներն ասոնց պէս աղէկ չեն. Some men are better than others, Կան մարդէկ որ բան զայլ լաւ են:

Երբ other բառը թէ՛ եզակի եւ թէ՛ յօգնակի անուններու կը կցուի, բնաւ չի փոխուիր. ինչպէս, The other man, Մէն մարդը. The other men, Մէն մարդէկ:

Some բառը կը վերաբերի թէ՛ թուոյ եւ թէ՛ քանակութեան, եւ ամբողջ մը մէկ մաս կ'որոշէ կամ մասէ մը ուրիշ մաս կը զատէ. ինչպէս, Some men are wiser than others, Կան մարդէկ որ բան զայլ խմաստան են. Some of it is good and some bad, Անոր մէկ մասն աղէկ է, մասը քէշ: Երբեմն եւս ընդհանուր եւ անորոշ կերպով կը գործածուի. ինչպէս, Some men are always in trouble, Ոմանք միշտ շեղութեան մէջ են. I will take some coffee, if you please, Եթէ կը հասէք, ինչ յը սորձ խմեմ: Երբեմն ուրիշ եղանակաւ ալ կը գործածուի, եւ կ'երեւայ թէ նշանակութիւն չունի. զոր օրինակ, I have some fruit in another place which is fresher than this, այսինքն, I have fruit in another place which is fresher than this. Որքէն տեղ ունիմ պարզ որ բան զլաւ լաւս է:

Any բառը եթէ անուան մը, կամ one եւ կամ other բառերուն առջեւ դրուի, շատ ընդհանուր նշանակութիւն կու տայ անոնց. ինչպէս, Any man can understand his duty to God, այսինքն, All men կամ every man can understand, եւ. Որ և էցէ մարդ կրնայ հասկնալ իւր պարտն աւ Աստուծոյ. Any one can do that, այսինքն, There is no one who cannot do that, Որ և էցէ որ կրնայ ընել զայդ:

No բառը շատ անգամ կը գործածուի not any բառերուն պէս. ինչպէս, No one comes, այսինքն, Not any one comes. Ոչ ոք չի գայ:

Body անունը յատուկ ոճով մը կը գործածուի some, any եւ no բառերուն հետ, անձ, մարդ նշանակութեամբ. ինչպէս, Somebody is at the door, Գործ մարդ կայ. Any body may come who chooses, Ով որ կ'ուզէ լինու գայ. There is no body there, Հոն մարդ չկայ:

All բառը քանակութիւն մը կամ թիւ մը միանգամայն կը նշանակէ. ուստի անունը որուն քով կը դրուուի՝ յօգնակի ըլլալու է. ինչպէս, All men, Բոլոր մարդէկ:

Both բառը երկու բաներու կը վերաբերի, եւ երկուքը միանգամայն կը ցուցնէ. ինչպէս, Both of us will go, Երկուսն ալ պիտի երթան:

Several բառը կը ցուցնէ անորոշ թիւ, բայց ոչ շատ. ինչպէս, Several guests are in the house, Հէրեր կան որոնք. Several of them knew of it, Անոնցմէ ոմանք գիտէին զայս:

Such բառը բազմատուութիւն կը ցուցնէ, եւ միշտ յառաջ կամ ետքը դրուած բանի մը կը վերաբերի. ինչպէս, Such a character as his is never loved, Անոր բնութեան պէս բնութիւն մը ամենեւին սիրելի չէ:

Այս բառը as շաղկապին հետ կը գործածուի. ինչպէս, Get such as you can, այսինքն Get those կամ of that kind that you can, Զետք բեր ինչ որ կրնաս. Such as he can never succeed, այսինքն persons like him, Այսպէսիք ամենեւին չեն կրնար յաջողել:

Many բառը միշտ թուոյ կը վերաբերի. ինչպէս, There are many persons who love to be ignorant, Կան շատ մարդէկ որ պէտքունութիւնը կը սիրեն:

Many բառն ընդհանուր ոճով մը great ածականը կ'առնէ իրմէ առաջ, a անորոշ յօդով, եւ աւելի մեծ թիւ կը ցուցնէ անատեն, քան երբ մինակ կը գործա-

ծուրի . ինչպէս , A great many children die in infancy ,
Մէծ բազմութիւն մանկանց կը մեռնին ի պաշտօնութեան . A great
many do not have what you have, Ծարերը չունին ինչ որ
դուն ունիս :

Many բառը շատ տարօրինակ ոճով մը կը գործա-
ծուրի նաեւ եղակի անունէ կամ one բառէն առաջ
a անորոշ յօդով . ինչպէս , Many a man has regretted
his own doings , Ծար մարդ զըջացած է իւր բարձերուն վրայ .
Many a one would be glad to get what you despise ,
Ծարերը պէտէ ուրախանային ելէէ յետ բերէին ինչ որ դուն
կ'արհամարհես :

Few բառը թուոյ կը վերաբերի եւ նշանակութեամբ
հակառակ է many բառին . ինչպէս , Few are truly
wise , Քիչէր են ճշմարտապէս իմաստուն . Few children im-
prove their time as they ought , Քիչ որչա՛ իրենց ժամանակը
կ'անցունեն ինչպէս պարտին :

Few բառը երբեմն a յօդը կ'առնէ իրմէ առաջ .
ինչպէս , I have a few dollars with me , Քանի՛ մը լաւէր
մայն ունի՛ս + ու՛մ . I have seen not a few things to-day ,
Քիչ բան չտեսայ այսօր :

Երբեմն եւս some բառը կ'առնէ իրմէ առաջ . ինչ-
պէս , He has some few things to sell , Քիչ մը բան ունի
ծախելու : Այսպիսի ոճերու գործածութիւնը լսելով կը
սորվուի :

Գ . Հարցական անձական դերանուններն են which
եւ what , երբ անունի մը քով կը գրուին հարցական
ձեւով . ինչպէս , Which way shall we go ? Ի՞նչ ճամբայ
պէտէ երթանք . Which one obtained it ? Ո՞վ որո՞ւն զայն .
At what time did he arrive ? Ե՞րբ հասաւ :

Հրահանգներ դերանունաց վրայ

I have lost my book . Գիրքս կորսնցուցի :
She is the sister of my Եղբորս կնոջը քայրն է :
brother's wife .

Tell me her name . Ի՞նչ է անունը :
He did it himself . Why Ինք ըրաւ : Ինչո՞ւ համար
does he say I did it? կ'ըսէ որ ես ըրի :

My mother hurt herself by Մայրս շատ դեղ առնելով
taking too much medi- զլատեց իրեն :
cine .

I shall go myself unless Եթէ դուն չես երթար ,
you do . ես կ'երթամ :

They will take care of Անձամբ կը կատարեն ի-
their own affairs . յրենց գործերը :

How fast it rains ! Ի՞նչ սաստիկ կ'անձրեւէ :
It hails too ! Նաեւ կարկուտ կու գայ :

He and we are in the same Ան եւ մենք մի եւ նոյն
class . դասին մէջ ենք :

Where will you , and I , and Դուն եւ ես եւ ամէնքս
all of us , be a hundred ռըր պիտի ըլլանք հա-
years hence ? րիւր տարի ետքը :

It is mine , not your's , nor Իմն է , ոչ քուկդ , ոչ այն
his , nor her's . մարդուն , եւ ոչ այն
տիկնոջ :

Write this with my pen as Որչափ մաքուր որ կրնաս՝
neatly as you can . գրէ գրչովս :

They say that war will Կ'ըսուի թէ շուտով պա-
break out soon . տերազմ պիտի բրդի :

He is a happy man who Երջանիկ է այն մարդը որ
fears God and keeps his Աստուծոյ կը վախնայ ,
commandments . եւ անոր պատուէրները
կը պահէ :

It was once beautifully said that « Faith in God is taking him at his word».

Only one Being can say to us, «Come unto me, all ye that labor and are heavy laden, and I will give you rest.» Who is he?

Hear also his word by the disciple whom he loved: « Let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.»

Whoever thus does will live forever.

I fell from the horse which I rode.

I have sold the house which I built.

Was it your brother of whom you were speaking?

The soul that sinneth, it shall die.

Be sure your sin will find you out.

Somebody is knocking at the gate.

Շատ գեղեցիկ ըսուած է թէ «Հաւատք առ Աստուած անոր խօսքին վրայ կատարեալ վստահութիւն ունենալն է:»

Մէկ անձ մը միայն կրնայ մեզի ըսել: «Եկէ՛ք ինձի, բոլոր յոգնած ու բեռնաւորածներ, եւ ես ձեզ պիտի հանգչեցնեմ:» Ո՞վ է ան:

Էս է նաեւ անոր սիրելի աշակերտին բերնով ըսուած խօսքը. «Ան որ կը ըսէ՝ թող ըսէ՛, Եկուր. ու ան որ ծարաւ է՝ թող գայ, եւ ան որ կ'ուզէ՝ կենաց ջուրը ձրի առնէ:»

Ով որ այսպէս կ'ընէ՝ յաւիտեան պիտի սպրի: Ինկայ ձիէն որոյ վրայ հեծած էի:

Վաճառած եմ տունը զոր շինեցի:

Ի՞նչ եղբայրդ էր որուն վրայ կը խօսէիր:

Ան անձը որ մեզք կը գործէ՝ անիկա պիտի մեռնի:

Գիացէ՛ք որ ձեր մեղքը ձեզ պիտի գտնէ:

Մարդ մը գուար կը բախէ:

You are mistaken; there is no one there.

Any body can do this.

Take hold of each other's hands.

Either of us can go; one as well as another.

Let another praise thee, and not thyself.

They are themselves to blame for the evils which they suffer.

We ourselves are in fault for our own ingratitude to God for the goodness that he has shown to us.

How few do as well as they know how to do!

Many a one regrets his doings when it is too late to escape the consequences of them.

Many do not know what is for their own good.

The truly happy man is he who is made happy by seeing others' good fortune.

Սխալ ես, մարդ չկայ հոն:

Որ եւ իցէ ոք կրնայ ընել զայս:

Իրարու ձեռքէ բռնեցէ՛ք:

Երկուքս ալ կրնանք ելլալ, թէ՛ ես եւ թէ՛ ան:

Թող ուրիշը գովէ զքեզ, եւ ոչ դուն:

Իրենք են պատճառ չարեաց զորս կը կրեն:

Աստուծմէ մեզի արուած բարեաց դէմ մեր ապերախտութեան յանցանքը բուն խկ մերն է:

Ո՛րչափ քիչերը կը գործեն այնպէս՝ ինչպէս գիտեն թէ գործելու են:

Շատ մարդ կը գզջայ իւր գործերուն վրայ, երբ անոնց հետեւանքէն ազատելու ժամանակն անցած է:

Շատերը չեն գիտեր թէ ինչ է բարի իրենց համար:

Ճշմարտապէս երջանիկ մարդ այն է որ ուրիշներուն երջանկութիւնը տեսնելով կ'ուրախանայ:

Be kind to those who do evil to you; bless them that curse you; and pray for all such as revile, or persecute, or injure you: so will you be like Christ, and lay up for yourselves treasures in heaven.

All things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them.

This is my commandment, That ye love one another as I have loved you.

Children, obey your parents in the Lord: for this is right. Honor thy father and mother; that it may be well with thee, and that thou mayest live long on the earth.

Բարի ըրէք անոնց որ ձեզի չարիք կ'ընեն. օրհնեցէք ձեզ անիծողները. եւ աղօթք ըրէք անոնց համար որ ձեզ կը չարչարեն ու կը հալածեն, կամ կը վնասեն. այսպէս Քրիստոսի նման պիտի ըլլաք, եւ երկինքը ձեզի համար դանձեր պիտի դիպէք:

Ամէն ինչ որ կ'ուզէք որ մարդիկ ձեզի ընեն, դուք ալ անոնց անանկ ըրէք:

Աս է իմ պատուէրս որ մէկզմէկ սիրէք, ինչպէս որ ես ձեզ սիրեցի:

Որդեակներ, ձեր ծնողացը հնազանդ եղիք Տէրովմով, քանզի ան է արժանը: Պատուէ քու հայրդ ու մայրդ, որ քեզի աղէկ ըլլայ, եւ երկար ապրիս երկրիս վրայ:

Գ. ՅԱՂԱԳՍ ՅՕԴԻ IV THE ARTICLE.

Յօդը՝ մասնաւոր տեսակ մը ամական է, որ անուններուն քով կը դրուի, անոնց նշանակութեան որոշեալ կամ անորոշ ըլլալը ցուցնելու համար:

երկու տեսակ յօդ կայ, a եւ the.

A յօդը an կ'ըլլայ ձայնաւորով կամ համր հոով սկսուած բառերէ առաջ. ինչպէս, an ox, եղ մը. an hour, Ժամ մը:

Ս տառը երեք գիրերէ կազմուած է y, o, u, եւ սկզբնական գիրը y է. ուստի եթէ բառի մը սկիզբը u գիրն իւր ամբողջ ձայնը կը հանէ, a յօդը կ'առնէ. ինչպէս, a union, Գիւնիւն մը. a university, համալսարան մը: Նաեւ one բառէն առաջ a կը գործածուի, վասն զի one քի ձայնիւ կը հնչուի. ինչպէս, many a one, շատերը:

A կամ an յօդն անորոշ է, քանզի կը ցուցնէ անսակ մը բաներէն մին՝ առանց յայտնելու թէ որն է. ինչպէս, Give me a book, Գիրք մը տուր ինձի: Այս խօսքին մէջ գիրք մը կը նշանակէ որ եւ իցէ գիրք, առանց ցուցնելու թէ որ գիրքն է:

Անորոշ յօդը եզակի անուններուն հետ միայն կը գործածուի. ինչպէս, a man, մարդ մը:

Ինչպէս որ few եւ many ամական դերանուններուն վրայ խօսելով ըսինք թէ կրնանք այս ամականներէն առաջ a դնելով ըսել, a few men, քանի մը մարդիկ. a great many men, շատ մարդիկ. նոյնպէս կրնանք թուական ամականներէն առաջ a յօդը դնելով ըսել a dozen, երկարասնեակ (տուղինա) մը. a hundred, հարիւր մը, եւ: Այս խօսքերուն մէջ թիւ ցուցնող բառերը կ'առնուին իբր հաւաքական, ուստի եւ անորոշ յօդ կ'առնեն, թէ եւ յաջորդ անունը յոգնակի է:

The յօդը որոշեալ է, վասն զի որոշեալ իր մը կամ իրեր կը ցուցնէ. ինչպէս, Give me the book, Գիրքը տուր, կ'ըսեմ: Այս խօսքին մէջ գիրքը որուն համար սո՛ւր կ'ըսեմ, որոշեալ գիրք է:

Որոշեալ յօդը թէ եզակի եւ թէ յոգնակի անուան հետ կը գործածուի. ինչպէս, the man, մարդը. the men, մարդիկ:

Որոշեալ յօղբ շատ անգամ կը դրուի նաեւ բաղդատական եւ գերադրական ածականներու վրայ, եւ այսպէս ածականին աստիճանն աւելի կը սաստկացնէ եւ կը ցուցնէ թէ ճշմարիտ է. *ինչպէս, The more I examine it, the better I like it, Որչա՞ք կը բռնե՞մ, այնչա՞ք կը հասնե՞մ. I like this the best of all, կը սիրե՞մ զայս է վեր քան զամենայն:*

Նաեւ որոշեալ յօղբ ածականներու հետ կը գործածուի, առանց գոյական անուան. *ինչպէս, The wise and good are always loved, Իմաստասէր և բարե՞ն (մարդե՞ն) սիրու սիրելի են:*

Այսպէս կը գործածուի նաեւ, լեզուին յամուկ ոճով, ածականներու եւ մակբայներու հետ՝ որոնց սաստկութիւն կու տայ. *ինչպէս, The wiser and better a man is, the more will he be loved, Մարդ մը որչա՞ք ասելի իմաստասէր և բարե՞ն է, այնչա՞ք ասելի սիրելի է:*

Երբ ածական ունեցող գոյականի մը յօղ կը դրուի, յօղբ ածականէն առաջ դրուելու է. *ինչպէս, a good boy, Բարե՞ն որչա՞ք մը:*

Սակայն երբեմն յօղ կը դրուի ի մէջ ածականին եւ գոյականին, եւ այս կ'ըլլայ՝ երբ ածականը շատ ազդու ընել կ'ուզենք. *ինչպէս, Alexander the great, Աղէտաստորդ թէ՛. Frederick the wise, Փրէտերէի՞ս իմաստասէր:*

Նաեւ երբոր բաղդատութիւն կայ՝ թէ՛ ներգործութեամբ եւ թէ՛ զօրութեամբ. *ինչպէս, He is as great a man as he is good, Ո՞րչա՞ք բարե՞ն է այնչա՞ք երեւելի է. He is too idle a scholar to make progress, Այնչա՞ք ծայր աշակերտ է որ յառաջադիմաստիւն չի կրնար ընել. So careless a boy I never saw, Այսպէ՞ն անհոգ որչա՞ք որեւէ չէի երբէք:* Many եւ such ածական գերանուններէն ետքը անորոշ յօղ գործածելու վրայ արդէն խօսեցանք:

Առանց յօղի անուն մը ընդարձակ նշանակութիւն մը

կուտայ. *ինչպէս, Man is mortal, Մարդս մահանացու է, այսինքն մարդկային սեռը կամ բոլոր մարդիկ մահկանացու են:*

Անգղիերէնի մէջ անուններն անորոշ նշանակութիւն կ'ունենան յօղ չառնելով. բայց քանի մը տեղ նաեւ որոշեալ the յօղբ կը գործածուի. *ինչպէս, Woman was created for man, not man for woman. Կէնք էրէկ մարդս համար ստեղծուեցաւ, ոչ թէ էրէկ մարդը կէնք համար. The horse is the noblest of animals, Ձիւն անասնոց ազնուագոյնն է: Սոյն ընդարձակութիւնը կը տրուի բառերուն՝ յոգնակի դնելով զանոնք առանց յօղի. ինչպէս, Men have more strength than women, Մարդե՞ն քան զկանայս ասելի զբարեւելի ունին: Երբեմն նաեւ անորոշ յօղ կը գործածուի այս ընդարձակութիւնը ցուցնելու համար: Ընդհանրապէս մարդկային սեռին վերայ խօսելով, եզական բառը կը գործածուի առանց յօղի. ինչպէս, man, մարդ, որ ըսել է միայն արք. woman, կէն, որ ըսել է միայն կանայք:*

Երբ տարբեր տեսակ անրան անասնոց վրայ կը խօսուի, ընդհանրապէս կը գործածենք եզակի բառը որոշեալ յօղով, երբեմն եւս յոգնակին՝ առանց յօղի. *ինչպէս, the horse, յէն. the whale, կէտը. կամ horses, յէրը, կա:*

Երբ անասնոց մեծ բաժանումներուն, եւ կամ գերազոյն էակներու վրայ է խօսքը, յոգնակի բառը կը գործածենք առանց յօղի. *ինչպէս, quadrupeds, շարժողներ. fishes, յկան. birds, թռչուն. կա, եւ angels, հրէշտիկներ. spirits, հոգիներ, կա:*

Այլ եւ այլ առարկանութեանց, մուլութեանց, յատկութեանց, գիտութեանց, արուեստից, մետաղներու եւ խտտերու անուանց առջեւ յօղ չի դրուիր. *ինչպէս, modesty, հոգեպարտութիւն. pride, հպարտութիւն. justice, արդարութիւն. arithmetic, խառնարկութիւն. gold, ոսկի:*

Բայց երբեմն երբ բառին նշանակութիւնն ամա-
կանով մը սահմանի մէջ մտած է, յօդ կը գրուի. ինչ-
պէս, A commendable prudence characterized his con-
duct, Գովէլէ իրականութեան մը կար անոր վարուց մէջ: Նաեւ
երբ բառը որոշեալ եւ ազդու կերպով մը կը գործա-
ծուի, յօդ գրուելու է. ինչպէս, The mercy of God
is boundless, Աստուծոյ ողորմութեան անսահման է:

Յատուկ անուանք յօդ չեն սուներ. ինչպէս, Al-
exander, Ալէքսանդր. Cæsar, Կէսար. Paul, Պօլոս:

Քացառութիւնք

1. Անորոշ յօդ կը գործածուի յատուկ անուան չեալ
երբ մասնաւոր ընտանիք կամ ցեղ մը ցուցնել կ'ու-
զենք. ինչպէս, He is a Douzoglou, Տէ-ուզանուէրն է. He
is an Othman, Օսմանցի է:

2. Յօդ կ'առնէ յատուկ անուն մը որ վսեմ յատ-
կութիւնն մը ցուցնելու համար կը գործածուի. ինչ-
պէս, Every man is not an Alexander, Ամէն մարդ Ալէք-
սանդր չէ, այսինքն ամէն մարդ Ալէքսանդրի նման չէ:
He has not the boldness of a Paul, Պօլոսի համարչակա-
նութեանը չէ. He is the Socrates of his age, Իւր դարուն
Սոկրատէն է, այսինքն՝ անոր պէս անուանի:

3. Որոշեալ յօդ կ'առնէ յատուկ անունը որոյ քով
գոյական մը կ'իմացուի գորութեամբ. The Atlantic
(Ocean) is a stormy Ocean, Ատլանտիկանը (Ատլանտիկան
օվկիանոսը) մրրկալից ովկիանոս է. He sailed down the
Thames (river) in the (ship) Britannia, Թէյմզն (Թէյմզ
գետին) ի վա- Բրիտանիա (Բրիտանիա անուն նաւով):

Երբեմն անորոշ յօդ գնելով կամ չգնելով խնաստ
մը կը փոխուի. ինչպէս, եթէ քսեմ, He does a little
good, կը նշանակէ, Ինչ մը օգուտ կ'ընէ, բոլորովին ան-
օգուտ չէ. բայց եթէ քսեմ, He does little good, կը

նշանակէ, Ինչ օգուտ կ'ընէ, շատ օգուտ չ'ըներ: Սա
խօսքը, Few will come, կը նշանակէ, Ինչքան քիչ
քան, ոչ թէ շատերը. իսկ սա, A few will come, կը
նշանակէ, Ոմանք պիտի գան, ոչ թէ ամենքն ալ պիտի չգան:

Այս երկու ձեւերն ամենեւին իրարու հետ շփոթ-
ուելու չեն:

Որոշեալ յօդը շատ անգամ ստացական կամ սեռա-
կան դերանունն տեղ կը գրուի վայելչապէս. ինչպէս,
They looked him full in the face, այսինքն՝ in his face,
Համարչակ երեսը նայեցան:

Որոշեալ յօդը երբեմն շատ ազդու կերպով կը գոր-
ծածուի. ինչպէս, երբ Նաթան մարգարէ ըսաւ Գաւ-
թի, Thou are the man, Դուն էս այն մարդը. He is not
the great man of his age, Իւր դարուն մէջ մարդը չէ:

Անգղիերէն լեզուին մէջ յօդը ուղիղ գործածել շատ
կարեւոր է, վասն զի խօսքին ճշգրութիւնը, գորու-
թիւնը եւ դեղեցկութիւնը գլխաւորապէս անկէ կա-
խուսու ունի:

Հ ր ա հ ա ն գ

| | |
|-------------|-----------------------|
| A girl | Աղջիկ մը |
| The girls | Աղջիկները |
| An eye | Աչք մը |
| A blind eye | Կոյր աչք մը |
| An egg | Հաւկիթ մը |
| A ewe lamb | Էգ գառնուկ մը |
| A eulogy | Գովեստ մը |
| An uncle | Հօր կամ մօր եղբայր մը |
| An umpire | Միջնորդ գատաւոր մը |
| An onion | Սոխ մը |
| A unicorn | Միեղջերու մը |
| Such a one | Այնպիսի մը |
| An owner | Ստացուածոյ տէր մը |

An honest man Շիտակ մարդ մը
 A history Պատմութիւն մը
 A workman Գործաւոր մը
 The workmen Գործաւորները
 An army of a thousand men Հազար հոգւոյ բանակ մը

A man is coming. Մարդ մը կու գայ :
 The man has come. Մարդը եկաւ :
 He is a son of a king. Թագաւորի որդի է :
 He is a son of the king. Թագաւորին որդիներէն է :
 He is the son of a king. Թագաւորի մը որդին է :
 He is the son of the king. Թագաւորին որդին է :
 What is an article ? Յոգն ի՞նչ է :
 The eagle is the king of birds. Արծուին թռչնոց թագաւորն է :
 A better boy I never knew. (Քան զնա) լաւ տղայ տեսած չէի :
 He is the best boy I ever knew. Ինծի ծանօթ տղոց լաւագոյնն է :
 Death is the common lot of men. Մահը մարդոց հասարակ բաժինն է :
 The wisest sometimes err. Խմաստնադոյն մարդիկ երբեմն կը սխալին :
 He is not as rich a person as I thought him to be. Չէ այնչափ հարուստ որչափ կը կարծէի :
 The man who told you that story is not a man of truth. Չեղի այն պատմութիւնն ընող մարդը ճշմարտախօս չէ :
 Few men are as wise as a few are. Քիչ մարդիկ այնպէս խմաստուն են ինչպէս սոսնձք :
 He is neither an Alexander nor a Cæsar. Նա ոչ Ալեքսանդր է եւ ոչ Կեսար :

Hearts are conquered by Սիրտերը սիրով կը յաղ-
 love. թուին :



Ե. ԱԾԱԿԱՆ ԱՆՈՒՍՆՔ : V. THE ADJECTIVE.

Ածական անունը գոյական անուն քով կը դրուի՝ անոր մէկ յատկութիւնը կամ պարագան ցուցընելու համար. ինչպէս, a large house, մեծ տուն. a small house, փոքր տուն. an old house, հին տուն. a distant house, հեռաւոր տուն :

Երկու կամ աւելի ածական կրնանք տալ մի եւ նոյն անունն. ինչպէս, a good old man, բարե թերթնի (ծեր մարդ) մը. a rich, beautiful and amiable woman, հարուստ, գեղեցիկ եւ ասուշտ կին մը :

Երբեմն գոյական անուն մը կրնանք իբրեւ ածական դնել ուրիշ գոյականի մը քով՝ այս վերջնոյն մէկ յատկութիւնը կամ պարագան ցուցնելու համար. ինչպէս, a pen-knife, զէլէ. house-door, տանը դուռ. window-glass, պատուհանի ապակի. ox-beef, օքսի միս. Smyrna-figs, Ջիւրթի թուզ : Բոլոր այն նիւթերուն անունները՝ որոյք ինչ եւ իցէ բան մը կը շինուի՝ կրնան այս կերպով գործածուիլ. գործրինակ, a glass-window, ապակեայ (ապակիտով) պատուհան. gold-cup, ոսկէ (շինուած) գասթ. silver-pencil, արծաթէ (արծաթապատ) կապարեայ գրէշ. silk-hat, մետաղէ գլխարկ. leather-gloves, մորթէ յէտնոց, կաշի : Կան անուններ որ իրենց վերջը յաւելուած կամ փոփոխութիւն մը ընդունելով կը գործածուին իբրեւ ածական. ինչպէս, a wooden-dish, փայտե ման մը. a brazen (կամ brass) vessel, արուբէ ման մը. a lovely character, սիրելի բնութիւն. a national affair, ազգային գործ մը. a gloomy prospect, տխուր պատկեր մը :

Անգղիերէնի մէջ ածականները սեւելի, թուոյ, հստ-

վի փոփոխութիւն չունին . մէկ փոփոխութիւն մը միայն ունին , որով դոյականին յատկութիւններն այլ եւ այլ աստիճանաւ կը ցուցնեն :

Երբ նոյն տեսակ իրեր կը բաղդատենք , անթիւ տարբերութիւններ կը ծագին , եւ այն այլ եւ այլ աստիճան տարբերութիւններն այլ եւ այլ կերպով կը ցուցուն :

Սակայն ածականներուն ձեւերուն եւ ընդհանուր նշանակութեան նայելով՝ միայն երեք աստիճան կը դնենք . Positive, Դրական . Comparative, Բաղդատական . Superlative, Գերադասական :

Դրական աստիճանը կը ցուցնէ ածականն իւր պարզ վիճակին մէջ . ինչպէս , great, Բժ . wide, Լայն . prudent, Խոհեմ :

Բաղդատական աստիճանն ածականին նշանակութիւնը կամ կ'աւելցունէ , եւ կամ կը պակսեցնէ , եւ ածականը բաղդատական կ'ըլլայ , երբ r կամ er մասնիկներէն մին կ'աւելցուի ածականին վերջին ծայրը , եւ կամ more եւ less բառերէն մին կը դրուի դրականին սկիզբը . ինչպէս , greater, Բժ . more prudent, Բժ . less wise, Կարձակ իմաստուն :

Գերադրական աստիճանը բաղդատութեան բարձրագոյն կամ խոնարհագոյն աստիճանը կը ցուցնէ : Դրական ածականը գերադրական կ'ըլլայ , երբ st կամ est մասնիկներէն մին կը դրուի ածականին վերջը , եւ կամ most եւ loast բառերէն մին՝ ածականին սկիզբը . ինչպէս , wisest, Իմաստնաբոյն . greatest, Բժ . most prudent, Խոհեմագոյն . least efficient, Կարձակ արդիւն :

Կան բառեր որ գերադրական կ'ըլլան , իրենց վերջի ծայրերն առնելով most բառը . ինչպէս , foremost, յառաջակայ , նախ եւ առաջ . uppermost, վերագոյն . undermost, ներքնագոյն . nethermost, ստորագոյն . uttermost կամ utmost, վերջին , յետին :

Այն ածականները որ ինքնին գերադրականի նշանակութիւն ունին , ընդհանրապէս աստիճան ցուցնող այս ձեւերը չեն առներ . ինչպէս , chief, Գլխաւոր . perfect, Կարգաւոր . universal, Ընդհանուր . superior, Գերադասական . right, Կարգաւոր :

Կան քանի մը գործածական ածականներ , որոց բաղդատականը եւ գերադրականն անկանոն է , կամ տարբեր բառ է , ինչպէս .

| | Positive Դրական | Comparative Բաղդատական | Superlative Գերադրական |
|------------------|--------------------|---------------------------|--|
| Good | Աղէկ | Better, Աւելի | Best, Լաւագոյն |
| Well | Աղէկ | աղէկ | |
| Bad | Չար | Worse, Յոռի | Worst, Չարագոյն |
| Evil | Չար | Worse, Յոռի | Worst, Չարագոյն |
| Little | Փոքր | Less, Նուազ | Least, Փոքրագոյն |
| | կամ քիչ | | սակաւագոյն |
| Much, Շատ | More, Աւելի | More, Աւելի | Most, Աւելագոյն |
| | յուրով | առաւել | լրագոյն |
| Many, Շատ | More, Աւելի | More, Աւելի | Most, Բազմագոյն |
| | բազում | չատ . | ճախագոյն |
| Near, Մօտ | Nearer, Աւելի մօտ | Nearer, Աւելի մօտ | Nearest կամ next, Մօտագոյն, յաջորդ, Հետեւեալ, վերջին |
| Late, Ուշ | Later, Աւելի | Later, Աւելի | Latest, կամ last, անագան |
| | անագան | անագան | Հուսկ վերջին, անցեալ |
| Old, Հին կամ ծեր | Older կամ elder | Older կամ elder | Oldest կամ eldest, Երիտմարտիկ |
| | Աւելի հին | Աւելի հին | ցազոյն |
| | կամ ծեր | կամ ծեր | երէց |

Գոյն ցուցնող ածականներ եւ քանի մը ուրիշներ կը վերջաւորին , երբ յատկութիւն մը պիտի ցուցնեն թեթեւ կամ ստորին աստիճանաւ . ինչպէս , green-

ish, Կաշկէ. blackish, Կաշկէ, Բոսի, կա: Այս վերջաւորութիւնը երբեմն կը գործածուի անուններէն նոր ածականներ շինելու համար, մանաւանդ ընտանեկան խօսակցութեան մէջ. ինչպէս, waspish, (պիծակի պէս) Դիւրեւոր. sheepish, (ոչխարի պէս) երկշոր. swinish (խոզի պէս) Դիւրեւոր. այսինքն՝ այս ինչ յատկութեամբ պիծակի կամ ոչխարի կամ խոզի նման: Երբ less բառը անունի մը վերջը կը դրուի, անունը կ'ըլլայ ածական, եւ այն անուամբ նշանակուած իրին պակասութիւնը կը ցուցնէ. ինչպէս, childless, անորդի. moneyless, անարժու. graceless, անշքահ:

Full վերջաւորութեամբ անուններէն շինուած ածականներն այն անուամբ նշանակուած իրին լիութիւնը, այսինքն ստացումը կը ցուցնեն. ինչպէս, graceful, շքահալ. beautiful, քեղեքեղ. peaceful, Դիւրեւոր. այսինքն՝ ջնորհ, գեղեցիկութիւն, խաղաղութիւն ունեցող:

Անուններէ շինուած ածականը որ ly կը վերջանան՝ ընդհանրապէս նմանութիւն կը ցուցնեն. ինչպէս, manly, Դիւրեւոր, աշխարհ. earthly, Երկրաւոր. այսինքն՝ երկրիս բաներուն նման:

Այլ եւ այլ աստիճանի բաղդատութիւններ կը շինուին այլ եւ այլ բառերով եւ խօսքերով. ինչպէս,

Rather բառը կը գործածուի յատկութեան մը փոքր աստիճանը եւ կամ գերազանցութիւնը ցուցնելու համար. եւ a littleին նշանակութիւնը ունի. ինչպէս, He is rather extravagant, Բիշ մը շքայլ է:

Somewhat բառն ալ այս կերպով կը գործածուի. ինչպէս, He is somewhat proud, Բիշ մը հպարտ է:

Quite բառը՝ rather եւ somewhat բառերէն աւելի բարձր աստիճան կը ցուցնէ. ինչպէս, I am quite sick, Հիւանդ եմ. She is quite poor. Աղքատ է:

Ածականին աստիճանն աւելի կը բարձրանայ սա բառերով. much, շատ. very, շատ. a great deal, շատ մը.

by far, շատ. exceedingly, Բնապէս. immeasurably, անշտ. infinitely, անհատ, կա. ինչպէս, He is much wiser than I, Քան զէս շատ աւելի իմաստասէն է. He is a very eloquent man, Շատ ճարտարախօս մարդ է. His brother is by far the most eloquent, Եղբայրը Կա աւելի ճարտարախօս է:

Too բառն երբ ածականի հետ կը գործածուի, չափազանցութիւն կը ցուցնէ. ինչպէս, I have eaten too much. Կարէ շատ կերայ, այսինքն՝ քան զչափն աւելի կերայ:

Բաղդատական ածականներն երբեմն այնպէս կը գործածուին, որ գերազրականի ոյժ կ'ունենան. ինչպէս, He is richer than any other in the family, Այն ընտանիքի մէջ հարստագոյն անի է:

Երբեմն ածականը փոխանակ ցուցնելու անուան մը յատկութիւնը՝ կը ցուցնեն ուրիշ ածականի մը յատկութիւնը. ինչպէս, a deep green color, Կաշկէ Կանաչ գոյն. a bright red, շատ կարմիր. light brown, Կէշ Բոսի կա: Գոյն:

Ածականը երբեմն գոյականի պէս կը գործածուին, երբ անուններու պէս յօդ եւ ածական կ'առնեն. ինչպէս, the chief good, Գլխաւոր Բարին. the evident wrong, Երեւոյն անիրաւութիւնը:

Կան ածականներ որ նախադրութիւններով կը գործածուին, եւ մակրայ կ'ըլլան. ինչպէս, in general, in particular, in haste, եւ կը նշանակեն՝ generally, Ընդհանրապէս. particularly, մանաւորապէս. hastily, Գոյնարագ: Գոյնարագ:

Ածականներն, ինչպէս տեսանք, ընդհանրապէս անուններէն առաջ կը դրուին, սակայն հետեւեալ դէպքերու մէջ գոյականներէն ետքը կը դրուին:

1. Երբ յատուկ անուններու հետ կը գործածուին ազգու եւ որոշեալ կերպով մը. ինչպէս, Alexander the great, Մեծ Ալեքսանդր. George the Fourth, Գեորգ Զորրորդ:

2. Երբ ամբողջ խմաստին մէկ կտորը բառի մը ածա-

կան է. ինչպէս, A man generous to his enemies, Իբր իշնամբներուն մարդասիրտութեան ցոյցնող մարդ մը. A tree three feet thick, Երէւտ արնալափ իննչոր ծառ մը. Medicine good for me, Ինձի օգտակար դեղ. A man forty years old, Բարասուն քաթեկան մարդ մը:

5. Երբ գոյական մը քանի մը ածական ունի, ածականները գոյականէն ետքը կրնանք դնել. ինչպէս, He is a man just, and generous, and brave. Արդար, աւաբայեան և լավ մարդ է: She is a woman modest, amiable, and lovely, Պարկեշտ, խաղցր և սիրելի կնի է:

4. Երբեմն եւս երբ ածականին մէկ պարագան ցուցնող մակրայ մը կայ. ինչպէս, He is a boy uniformly studious, Միօրէնաւ ծրարան արջայ է:

5. Երբ to be էական բայը գոյականին քովն է. ինչպէս, The man is happy who fears and loves God, Երջանիկ է այն մարդը՝ որ ինչ լսինայ Աստուծոյ և ինչ սիրէ զնա. God is holy, Սուրբ է Աստուծո:

Շատ անգամ ածականը էական բայէն առաջ կը դրուի եւ գոյականը բայէն ետքը. ինչպէս, Happy is the man, Երջանիկ է մարդը. Blessed are the merciful, Երանելի են ողորմած:

6. Երբ ածական մը ներգործական բայէ մը ետքը դրուած անունի մը պարագան կը ցուցնէ. ինչպէս, Pride makes its possessor hateful, Հպարտութեան այս մուլեան արեւն արելի կ'ընէ:

Բացազանչական խնաստի մը մէջ ածականը գոյականէն առաջ կը դրուի. ինչպէս, How hateful does pride make its possessor! Ո՛րչափ արելի կ'ընէ հպարտութեան այս մուլեան արելը. How lovely is humility! Ո՛րչափ սիրելի է խոնարհութեանը. How awful a thing is sin! Ի՛նչ սոսկալի բան է ձեղքը:

Շատ անգամ զօրեղ եւ զեղեցիկ կ'ըլլայ խօսքը, եթէ ածականը բայէն առաջ, եւ գոյականը բայէն

ետքը դրուի. ինչպէս, Great is the Lord, Մեծ է Տէրը: Just and true are thy ways, thou King of saints! Արդար և ճշմարիտ են իմ ճամբաներդ, ո՛վ թագաւոր սբօնոյ:

Երբ գոյական մը յօդ եւ ածական ունի, ընդհանրապէս ածականը գոյականին եւ յօդին մէջ տեղ կը դրուի: Բայց եթէ խօսքին մէջ բաղդատութիւն կայ, ածականը յօդէն առաջ կը դրուի. ինչպէս, So great a man, Այսպիսի մեծ մարդ մը:

Հ ր ա հ ա ն զ

| | | | |
|---------------|---------------|------------------|----------------|
| White | Ճերմակ | Freezing weather | Սառուցիչ օդ |
| Black | Սեւ | Snowy | » Չիւնային » |
| Grey | Գորշ | Foggy | » Միգամած » |
| Red | Կարմիր | Misty | » Մառախլապատ » |
| Yellow | Դեղին | Thick | » Ամպամած » |
| Green | Կանաչ | — | — |
| Blue | Կապոյտ | Hourly | Ամէն ժամ |
| Brown | Թուխ | Daily | Ամէն օր |
| Purple | Ծիրանեգոյն | Nightly | Ամէն գիշեր |
| Violet | Մանուշակագոյն | Weekly | Շաբաթական |
| — | — | Yearly | Տարուէ տարի |
| — | — | Annual | Տարեկան |
| Fine weather, | Պայծառ օդ | Half-yearly | } Վեցամսեայ |
| Clear | » Բաց օդ | Semi-annual | |
| Cloudy | » Ամպոտ » | Semi-monthly | Կիսամսեայ |
| Rainy | » Անձրեւոտ օդ | Bimonthly | Երկամսեայ |
| Windy | » Հողմային » | Semi-weekly | Կէս շաբաթական. |
| Stormy | » Մրրկալից » | Biweekly | Երկու » |
| | | Tri-weekly | Երեք » |
| Centennial | Հարիւրամեայ | Millennial | Հազարամեայ |

A strong cup of coffee
 Strong tea
 Weak tea
 Tough meat
 Tender meat
 Heavy bread
 Light bread
 Strong wine
 Light wine
 Sweet wine

Գուլաթ մը զօրաւոր սուրճ
 Զօրաւոր չայ
 Թեթեւ կամ անզօր չայ
 Կարծր միս
 Կակուղ միս
 Խմոր հսոյ
 Թեթեւ. (եփուեն) հայ
 Զօրեղ գինի
 Թեթեւ գինի
 Անուշ գինի

A tall, old man.
 Older than I.

Բարձրահասակ ծերունի:
 Ինծմէ մեծ. երիցագոյն
 քան զիս:

Superior to me.
 This is better than that.
 As heavy as lead.
 As round as an orange.
 A French silk hat.

Վերագոյն քան զիս:
 Այս լաւ է քան զայն:
 Կապարի չափ ծանր:
 Նարինջի պէս բոլորակ:
 Գաղիական մետաքսեայ
 գլխարկ:

An English ship freighted
 with Russian iron.

Րուսիոյ երկաթով բեռ-
 նաւորեալ Անգլիական
 նաւ:

They live in a large new
 house.

Մեծ նոր տան մը մէջ կը
 բնակին:

It has glass windows and
 green blinds in the up-
 per story.

Վերի յարկը ապակի պա-
 տուհաններ եւ կանանչ
 փեղկեր (փանձո՞ր) ունի:

I am not well to-day,
 though my health is ge-
 nerally good.

Այսօր աղէկ չեմ, թէպէտ
 առողջութիւնս ընդ-
 հանրապէս աղէկ է:

A studious and virtuous
 youth makes a useful
 and happy manhood.

Ուսումնասէր եւ առաքի-
 նի պատանի մը օգտա-
 կար եւ երջանիկ կ'ըլլայ
 ի հասակի արութեան:

Which is the better form
 of expression?

Խօսքի լաւագոյն ձեւը ո՞րն
 է:

Wisdom is more precious
 than rubies, and a good
 understanding than the
 greatest riches.

Իմաստութիւնը պատուա-
 կան է քան զյակինթ,
 եւ լաւ հասկըցողութիւ-
 նը՝ քան մեծամեծ հա-
 րըստութիւններ:

The more we know our
 own hearts, the more
 humble and self distrust-
 ful we shall become.

Որչափ աւելի կը ճանչ-
 նանք մեր սիրտերն,
 այնչափ աւելի խոնարհ,
 եւ մեր անձերուն ան-
 վստահ պիտի ըլլանք:

My brother will visit me
 week after next

Ոչ գալ շաբթո՞ւ այլ միւ-
 սին եղբայրս պիտի գայ
 զիս տեսնելու:

The days are becoming
 shorter.

Օրերը երթալով կը կար-
 ճընան:

Mouldy bread makes one
 sick.

Բորբոսեալ (+ի-ֆէ-) հացը
 հիւանդ կ'ընէ պնարդ:

That is a knotty question.
 I am very drowsy.

Կնճռոտ խնդիր է այդ:
 Շատ քուն ունիմ:

His eye-lashes incline to
 white, and his hair is
 auburn.

Արտեւանունքը գրեթէ
 ճերմակ են, եւ մազերը՝
 բաց դեղին:

The latest comer is the
 one who comes last.

Ամենէն ուշ եկողը վերջը
 եկողն է:

Black-berries are red when
 they are green.

Մորենին կարմիր է մինչ-
 դեռ ահաս է:

2. ԹՈՒՍԿՈՆ ԱԾԱԿԱՆՆԵՐՈՒ ՎՐԱՅ:

VI. OF NUMERAL ADJECTIVES.

Անդղիերէնի մէջ թուական անվանք հետեւեալներն են:

| Cardinals | | Բացարձակ | |
|-----------|------------|----------------------|---------------|
| One | Մէկ, մի | Twenty | Քսան |
| Two | Երկու | Twenty one | Քսան եւ մի |
| Three | Երեք | Twenty two | Քսան եւ երկու |
| Four | Չորս | Thirty | Երեսուն |
| Five | Հինգ | Forty | Քառասուն |
| Six | Վեց | Fifty | Յիսուն |
| Seven | Եօթը | Sixty | Վաթսուն |
| Eight | Ութ | Seventy | Եօթանասուն |
| Nine | Ինը | Eighty | Ութսուն |
| Ten | Տասը | Ninety | Իննսուն |
| Eleven | Մետասան | One hundred | Հարիւր |
| Twelve | Երկուսասան | One hundred and one | Հարիւր եւ մի |
| Thirteen | Երեքսասան | One thousand | Հազար |
| Fourteen | Չորեքսասան | Ten thousand | Տասն հազար |
| Fifteen | Հնգեասան | | կամ բիւր |
| Sixteen | Վեչոսասան | One hundred thousand | Հարիւր հազար |
| Seventeen | Եօթնեւասան | | զար |
| Eighteen | Ութեւասան | One million | Մէկ միլիոն |
| Nineteen | Իննեւասան | | |

| Ordinals | | Դասակաւն | |
|----------|---------|----------|-----------|
| First | Առաջին | Fourth | Չորրորդ |
| Second | Երկրորդ | Fifth | Հինգերորդ |
| Third | Երրորդ | Sixth | Վեցերորդ |

| | | | |
|------------------------|-----------|-------------------------------|-----------|
| Seventh | Եօթներորդ | Ninth | Իններորդ |
| Eighth | Ութերորդ | Tenth | Տասներորդ |
| Eleventh | | Մետասաներորդ | |
| Twelfth | | Երկուսասաներորդ | |
| Thirteenth | | Երեքսասաներորդ | |
| Fourteenth | | Չորեքսասաներորդ | |
| Fifteenth | | Հնգեասաներորդ | |
| Sixteenth | | Վեչոսասաներորդ | |
| Seventeenth | | Եօթնեւասաներորդ | |
| Eighteenth | | Ութեւասաներորդ | |
| Nineteenth | | Իննեւասաներորդ | |
| Twentieth | | Քսաներորդ | |
| Twenty first | | Քսաներորդ առաջներորդ | |
| Twenty second | | Քսաներորդ երկրորդ | |
| Thirtieth | | Երեսներորդ | |
| Fortieth | | Քառասներորդ | |
| Fiftieth | | Յիսներորդ | |
| Sixtieth | | Վաթսաներորդ | |
| Seventieth | | Եօթանասաներորդ | |
| Eightieth | | Ութսաներորդ | |
| Ninetieth | | Իննասաներորդ | |
| One hundredth | | Հարիւրերորդ | |
| One hundred and first, | եւ | Հարիւրերորդ առաջներորդ | |
| One thousandth | | Հազարերորդ | |
| Ten thousandth | | Տասն հազարերորդ կամ բիւրերորդ | |
| One hundred thousandth | | Հարիւր հազարերորդ | |
| One millionth | | Մէկ միլիոններորդ | |

Կան նաեւ ուրիշ թուական անվաններ. ինչպէս, double, երկապի. triple, եռապապի. quadruple, քառապապի. quintuple, հնգապապի. եւ. two-fold, կրկն. three-fold, երեքի. four-fold, չորեքի. եւ:

Կան ուրիշ թուականներ որ մակրայ կը համարուին մանաւանդ քան թուական ածական, եւ են, Once, Բ անգամ. twice, երկեց. three-times, երկեց. եւ: One by one, Բ Բ. two by two, երկ- երկ. three by three, երեք երեք եւ: two and two, երկ- երկ. three and three, երեք երեք եւ: One at a time, Բ, Բ. fifty a piece, քննեմ:

Անգղիերէնի մէջ թիւերն՝ Արարացի թուանշաններով կը գրուին, երբեմն եւս լատիներէն գրերով. ինչպէս.

| | | | | | |
|---------|------------|---------|-----------|-------------|----|
| 1..... | I..... | Ա..... | 26..... | XXVI..... | ԻԶ |
| 2..... | II..... | Բ..... | 27..... | XXVII..... | ԻԷ |
| 3..... | III..... | Գ..... | 28..... | XXVIII..... | ԻԸ |
| 4..... | IV..... | Դ..... | 29..... | XXIX..... | ԻԹ |
| 5..... | V..... | Ե..... | 30..... | XXX..... | Լ |
| 6..... | VI..... | Զ..... | 40..... | XL..... | Խ |
| 7..... | VII..... | Է..... | 50..... | L..... | Մ |
| 8..... | VIII..... | Ը..... | 60..... | LX..... | Կ |
| 9..... | IX..... | Թ..... | 70..... | LXX..... | Ն |
| 10..... | X..... | Ժ..... | 80..... | LXXX..... | Չ |
| 11..... | XI..... | ԺԱ..... | 90..... | XC..... | Պ |
| 12..... | XII..... | ԺԲ..... | 100..... | C..... | Ճ |
| 13..... | XIII..... | ԺԳ..... | 101..... | CI..... | ՃԱ |
| 14..... | XIV..... | ԺԴ..... | 110..... | CX..... | ՃԺ |
| 15..... | XV..... | ԺԵ..... | 200..... | CC..... | Մ |
| 16..... | XVI..... | ԺԶ..... | 500..... | CCC..... | Յ |
| 17..... | XVII..... | ԺԷ..... | 400..... | CCCC..... | Ե |
| 18..... | XVIII..... | ԺԸ..... | 500..... | D..... | Ծ |
| 19..... | XIX..... | ԺԹ..... | 600..... | DC..... | Շ |
| 20..... | XX..... | Ի..... | 700..... | DCC..... | Չ |
| 21..... | XXI..... | ԻԱ..... | 800..... | DCCC..... | Պ |
| 22..... | XXII..... | ԻԲ..... | 900..... | DCCCC..... | Ղ |
| 23..... | XXIII..... | ԻԳ..... | 1000..... | M..... | Ռ |
| 24..... | XXIV..... | ԻԴ..... | 1100..... | MC..... | ՌՃ |
| 25..... | XXV..... | ԻԵ..... | 1500..... | MD..... | ՌԾ |

Հ ր ա հ ա ն գ

Read 1881. Կարդա՛ 1881:
 A mile and a half (1 1/2). Մէկ ու կէս մղոն:
 Five yards and a quarter (5 1/4). Հինգ եւ քառորդ կանգուն:
 Seven bushels and two thirds (7 2/3). Եօթը եւ երկու երրորդ դրիւ:
 One half is equal to how many tenths? Կէսը քանի տասներորդի հասասար է:
 My teacher comes three days in the week. Վարժապետս շաբաթը երեք օր կու գայ:
 He stays four hours; from eight to twelve. Չորս ժամ կը կենայ, ութէն մինչեւ տասներկու:
 I go to the city twice a week, and sometimes three times. Շաբաթը երկու անգամ եւ երբեմն երեք անգամ քաղաք կ'երթամ:
 The steamer goes to-morrow, or the next day, at four o'clock. Շոգենաւը վաղը կամ միւս օր կ'ելլէ ժամը չորսին:
 I met him in the bazar one day last week. Անցած շաբթու օր մը շուկան հանդիպեցայ անոր:
 It is ten o'clock by my watch; what is it by your's? Ժամացոյցս տասն է, քու կըդ քանի՞ն է:
 It is half past eleven. Տասնըմէկ ու կէսն է:
 It wants a quarter to one. Մէկին քառորդ կայ:
 It is 15 minutes past 12. Տասներկուքը 15 րոպէ անցած է:
 It wants 20 minutes yet. Դեռ 20 րոպէ կայ:
 It will soon strike two. Հիմա երկուք պիտի զարնէ:
 It is three and after. Երեքն անցած է:
 It will be half an hour before he comes. Կէս ժամէն կու գայ:

He will be here in three quarters of an hour. Երեք քառորդէն կու գայ հոս :

He always comes at just nine o'clock. Միշտ ժամը իննին կու գայ :

Have dinner ready at a quarter before five. Հինգին քառորդ մնացած ճաշը պատրաստէ :

On what day of the week does the fifteenth come? Ե՞րբ է ամսուն տասներ հինգը :

He does not get up until two hours after sunrise. Մինչեւ որ արեգակին ծագելը 2 ժամ չանցնի, չելևեր :

The sun is an hour high yet. Արեգակը տակաւին մէկ ժամէն մարը չի մոներ :

His house is three stories high. Անոր տունը եռայարկ է :

The first (or lower) story is unoccupied. Առաջին (ստորին) յարկը մարդ չի բնակիր :

Take them out two at a time. Զանոնք դուրս հանէ երկու երկու :

Oranges are one hundred paras a piece. Նարինջներն հարիւրական փարա են :

Ten piastres an oke is his lowest price. Խոնարհագոյն գինն է քաշը տասը դահեկան :

Coffee has fallen to six piastres and a half. Սուրճը վեց ու կէս դահեկանի իջաւ :

It may rise again to eight. Դարձեալ կրնայ ութի ելլել :

He makes a profit of seven per cent. Հարիւրին եօթը շահ կ'առնէ :

I lost 20 dollars by the bargain. Քսան թալեր կորսնցուցի այս սակարկութեան մէջ :

He gains one hundred piastres a day. Օրը հարիւր դահեկան կը շահի :

They pay 5 per cent interest. Հարիւրին հինգ տոկոս կու տան :

He gives 6,000 piasters a year rent. Տարին 6,000 դահեկան (տան) վարձ կու տայ :

I have his note for 450 dollars. 450 թալերի տոմսակ մը տուաւ ինծի :

There is an endorsment of 200 dollars on it. Վրան գրուած է թէ 200 թալեր վճարուած է :

He became my security for 500 dollars. 500 թալերի համար երաշխաւոր եղաւ ինծի :

They will discount the note, at the rate of 6 per cent. Մուրհակը հարիւրին 6ով պիտի կտորեն :

There is a mortgage on the house of 10,000 piastres redeemable in five years. Տունը գրաւ դրուած է 10,000 դահեկանի, որ հինգ տարուան մէջ պիտի վճարուի :

Here is your receipt for one hundred and fifty six dollars paid six months ago. Ահա ընկալագիրդ 156 թալերի, զոր վեց ամիս առաջ վճարեցի :

I have an account against you of about 800 piastres. Իբր 800 դահեկան կը պահանջեմ քեռէ :

The freight of these articles is forty per cent on the first cost. Այս բաներուն համար հարիւրին 40 ճամբու ծախք պիտի տամ :

Է. ԲԱՅԵՐՈՒՆ ՊԱՐԱԳԱՆԵՐՈՒՆ ՎՐԱՅ

VII. PROPERTIES OF VERBS.

Բայերուն պարագաները չորս են. Number, Թիւ. Person, Դէմք. Mood, Եղանակ, ու Tense, Ժամանակ: Բայը համաձայնելու է միշտ տէր բային հետ՝ թը-
ւով եւ դէմքով:

Բայերուն մէկ մասը վերջաւորութեան փոփոխու-
թեամբ կը ցուցնէ թիւ եւ դէմք. զոր օրինակ,

| | | | |
|-------------------------|---------|----------------|--|
| <i>Singular Number</i> | | <i>Եզակի</i> | |
| First Per. I love | ա. Դէմք | կը սիրեմ | |
| Second Per. Thou lovest | բ. Դէմք | կը սիրես | |
| Third Per. He loves | գ. Դէմք | կը սիրէ | |
| <i>Plural</i> | | <i>Յոգնակի</i> | |
| 1. Per. We love | ա. Դէմք | կը սիրենք | |
| 2. Per. You love | բ. Դէմք | կը սիրէք | |
| 3. Per. They love | գ. Դէմք | կը սիրեն | |

ԵՂԱՆԱԿԻ ԲԱՅԻՑ: MOODS.

Անգղիերէնի մէջ բայերուն եղանակներն հինգ են. Infinitive, Աներեւոյթ. Indicative, Սահմանական. Imperative, Հրամայական. Potential, Կարողական, եւ Subjunctive, Ստորագասական:

Աներեւոյթ եղանակը բային նշանակութիւնը շատ ընդարձակ կը ցուցնէ՝ առանց թուոյ եւ դէմքի, եւ կը շինուի to նախադրութեամբ. ինչպէս, To write, գրել. to read, կարդալ. to be loved, սիրուիլ:

Բայերուն աներեւոյթը երբեմն անուն կ'ըլլայ, երբ ուրիշ բայի մը տէր կամ խնդիր է. ինչպէս, To see the sun is pleasant, Արեգակը տեսնել հաճելի է. To forgive is divine, Ներելն սուրբաշուքի է:

Աներեւոյթը կ'ըլլայ նաեւ անականներու, գոյա-
կաններու եւ ընդունելութիւններու խնդիր. ինչպէս, She is worthy to be loved, Արեւելի է սիրուելու. They have a desire to improve, Յարազ ելլալու գոհութիւն:

Երբեմն ալ մինակ կը գործածուի. ինչպէս, To con-
clude, վերջ բռնիլ, կամ վերջապէս. To be brief, համարապէս:

Երբ Bid, dare, need, make, see, hear, feel, նաեւ
let բայերն օժանդակ չեն, անոնցմէ ետքը եկող անե-
րեւոյթը նախադրութիւն չառնէր. ինչպէս,

| | |
|---------------------------|-------------------------|
| I bade him do it. | Հրամայեցի որ ընէ: |
| He dare not come. | Գալ չի համարձակիր: |
| I heard him say it. | Լսեցի որ կ'ըսէր: |
| I cannot let you have it. | Չեմ կրնար տալ քեզ զայդ: |
| Let him come up. | Թող վեր գայ: |
| You need not go. | Երթալու պէտք չունիս: |
| It need not be so. | Այսպէս ըլլալու չէ: |

Սահմանական եղանակը կամ պարզապէս կը պատմէ
բան մը, եւ կամ հարցում կ'ընէ. ինչպէս, I write,
ի գրեմ. He is not at home, Տանը չէ. Will he come?
Պիտի գո՞յ:

Հրամայական եղանակը կը ցուցնէ հրաման կամ յոր-
դոր կամ ազաջանք կամ թողտուութիւն. ինչպէս, Go
away, Մեկրէ գնա. Come here, Եկուր հոս. Advise him
to go, Ընդ որ ելլայ:

Կարողական եղանակը կը ցուցնէ կարողութիւն կամ
ազատութիւն, կամք, կամ պարտականութիւն եւ կամ
հնարաւորութիւն, եւ կը շինուի can, could, may,
might, should եւ would օժանդակներով:

Can եւ could օժանդակները կարողութիւն կը ցուցնեն. ինչպէս, I can go if I wish, կրնամ երթալ եթէ կ'ափս. I could have done it, but I chose not to do it, կրնայի ընել շայն, բայց չեցի :

May եւ might օժանդակները թոյլտուութիւն, հրաման կամ հնարաւորութիւն կը ցուցնեն. ինչպէս, You may take it if you wish it, կրնաս (այսինքն հրամայեալ կամ թոյլ տուեալ է քեզ) առնալ. եթէ կը գոչուի. It may be so, but I think it is not, թէրեւ (այսինքն հնար է թէ) այսպէս է, բայց չեմ կործեր :

May օժանդակը կը գործածուի նաեւ հրաման կամ թոյլտուութիւն խնդրելու, եւ կամ բան մը մաղթելու կամ ըզձալու. ինչպէս, May I ask you a question? կրնամ (այսինքն թոյլ տուեալ է ինձ) հարցո՞ւմ ընել. May God bless you! (կը մաղթեմ կամ կ'ըզձամ որ) Աստուծո՞ք օրհնէ շատ :

Այս բայը շատ անգամ that բառէն ետքը կը գործածուի՝ գիտաւորութիւն ցուցնելու համար, կամ ցուցնելու համար թէ ինչ պատճառաւ այս ինչ բանը կ'ըլլայ. ինչպէս, God does good to us that we may learn to love him, Աստուծո՞ք բարի է ինչ որ, որպէս զի (սա գիտաւորութեամբ կամ պատճառաւ որ) որովհետ օրհնէ շատ :

Should եւ would օժանդակները shall ին եւ will ին անցեալ ժամանակներն են, անոնց նշանակութիւնն ունին եւ անոնց պէս կը գործածուին: Should կը ցուցնէ պարտականութիւն. ինչպէս, You should not disobey me, ինչի մոռնալը չիլի. You should do as I wish you to do, Այնպէս ընելու ես, ինչպէս կ'ուզեմ որ ընես :

Would օժանդակը կամք կամ գիտաւորութիւն կը ցուցնէ. ինչպէս, I would do it if I could, կ'ուզէի ընել, եթէ կարող ըլլայի :

Ենթադրութիւն կամ թէ ու թիւն ցուցնող խօսքերէ կախում ունեցող իմաստի մէջ առաջին դէմքը shouldով կը շինուի եւ երկրորդ եւ երրորդ դէմքերը would օժանդակով. ինչպէս, If we could have started earlier, we should have come sooner, եթէ աւել կանոնի շատեայ ելած ըլլային, աւել շատ կու գային. If their hearts were not depraved, men would not sin as they do, եթէ մարդոց սիրտերն ազակոտեալ չըլլային, չէին թեշնչէր այսպէս :

Երբ խօսքին մէջ կամեցողութիւն կայ, would կը գործածուի առաջին դէմքին մէջ. ինչպէս, I would go if you would go with me, կ'ափս երթալ, եթէ ազգէր հետս գալ:

Երբ կարծիք պիտի ցուցնենք, should օժանդակը կը գործածենք, եւ կարծիքը ցուցնող խօսքին մէջ առաջին դէմքը should կ'առնէ, եւ երկրորդ եւ երրորդ դէմքերը՝ would. ինչպէս, If I should say it, I should be a liar, եթէ ըսէի շայտ, (կարծեմ) որպէս կ'ըլլայի. If he should say it, you would not believe it, եթէ ըսեր շայտ, (կարծեմ) պիտի չհաստատուի :

Կարողական եղանակին անկատար ժամանակը ներկայի կամ ապառնույ, եւ կամ անորոշ նշանակութիւն ունի:

Ստորադասական եղանակը սպայման կամ կախում կը ցուցնէ, եւ թէ՛ գորութեամբ, թէ՛ ներգործութեամբ միշտ շողկապ մը ունի, եւ ուրիշ խօսք մը իրեն մօտ. ինչպէս, If he come, I will tell you, եթէ գայ, կ'իմացաննէի թէ. I shall go though you do not, թէրեւ դու չըրես ես կ'երթամ. Were he good (կամ if he were good), he would be happy, եթէ բարի ըլլար, երջանիկ կ'ըլլար :

Ներկայ ժամանակ

Ներկայ ժամանակը կը ցուցնէ բային այն գործողութիւնը որ հիմա կը կատարուի. ինչպէս, He loves me, կը «իբէ շէ». I do not wish it, Չե՛մ ուզէր: Այս ժամանակն ունի երեք ձեւ. առաջինը կու տայ անորոշ եւ ընդհանուր իմաստ, երկրորդը՝ որոշեալ, երրորդը շարունակութիւն կը ցուցնէ. ինչպէս, I love, կը «իբէ». I do love, Սէր ունի՛մ. I am loving, կը «իբէմ» (սիրելու վրայ եմ):

Ներկայն կը գործածուի նաեւ ցուցնելու համար ընդհանուր ճշմարտութիւն մը կամ այնպիսի գործողութիւն մը որ շարունակ եւ միօրինակ կը կատարուի. ինչպէս, We are all the children of one Father, Մէ հօր որդիք էնք. I walk out every day, Ա՛յն օր դուրս ելնէմ:

Ներկայ ժամանակը կը գործածուի երբեմն ապառնի նշանակութեամբ. ինչպէս, He is coming to-morrow, վաղը կու գայ:

Երբեմն եւս կը գործածուի փոխանակ կատարեալ ժամանակի. ինչպէս, He is gone, Գնաց. փոխանակ ըսելու He has gone.

Երբ սահմանականէն առաջ when, երբ. after, ետք. before, առաջ, եւ բառերէն մին կը գտնուի, այն սահմանականը կ'ունենայ ապառնի ժամանակի գործութիւն. ինչպէս, When he goes I shall return home, երբ նա կ'երթայ, ես դուրս կը դառնամ:

Ներկայ ժամանակը կը գործածուի երբեմն փոխանակ անկատարի՝ պատմութեան ազդուութիւն տալու համար:

Անկատար

Անկատարը կը ցուցնէ գործողութիւնը կատարուած

որոշեալ անցեալ ժամանակ, եւ կամ մասնաւոր անցեալ ժամանակ դեռ շարունակութեան մէջ, եւ ունի ներկայ ժամանակին երեք ձեւերը. ինչպէս, I loved, «իբեցի կամ կը «իբէի». I did love, Սէր ունեցայ կամ ունէի. I was loving, կը «իբէի, այսինքն՝ սիրելու վրայ էի. They were walking when I saw them, կը պարտէն, այսինքն պատուելու վրայ էին, երբ որոշայ զանոնք:

Կատարեալ

Կատարեալ ժամանակն ընդհանրապէս կը ցուցնէ գործողութիւնը նոր աւարտած, կամ անցած եւ դեռ չաւարտած. ինչպէս, He has traveled much, Շատ ճամփորդութիւն ըրած է. I have finished my letter, Նամակս աւարտած էմ:

Անկատար եւ կատարեալ ժամանակներուն տարբերութիւնը սա է.

Երբ գործողութիւն մը անցած եւ վերջացած է, կամ որոշեալ անցեալ կատարեալ ժամանակի մէջ կատարուած է, անկատար ժամանակը կը գործածուի:

Իսկ երբ գործողութիւնը դեռ աւարտած չէ, կամ տակաւին չվերջացած ժամանակի մէջ կատարուած է, եւ կամ մօտ եւ չորոշուած ժամանակ կատարուած է, կատարեալ ժամանակ կը գործածուի: Չոր օրինակ,

He went last week, Անցեալ շաբաթ դուրս ելայ: Այս խօսքին մէջ կը տեսնուի որ շաբաթը վերջացած է, ուստի եւ անկատար ժամանակ գործածուած է:

He has gone to-day. Այսօր դուրս ելայ: Հոս կատարեալ գործածուած է, քանզի օրը դեռ վերջացած եւ անցած չէ: Այսպէս, երբ առտուն անցած է, կ'ըսուի, I came this morning, Այս առտուն եկայ, իսկ եթէ առտուն անցած չէ, կ'ըսուի, I have come this morning.

Գերակատար

Գերակատար ժամանակը կը ցուցնէ թէ բային գործողութիւնը ոչ միայն կատարուած է, այլ եւ այն գործողութեան վրայ ատեն անցած է, եւ կամ կը ցուցնէ թէ գործողութիւնն աւարտած է ուրիշ ժամանակ կատարուած գործողութեանէ մը առաջ կամ ետքը. ինչպէս, I had finished my letter before he arrived, Նամակս աւարտած էի, մինչդեռ նա եկած չէր. He arrived before I had finished my letter, Եկա՝ մինչ ես նամակս աւարտած չէի:

Ապագոյ

Առաջին ապագոյ ժամանակը կը ցուցնէ թէ գործողութիւնը դեռ պիտի կատարուի ապագայ ժամանակ. ինչպէս, I shall go, Պէտք է երբեք. He will come to-morrow. Վաղը պիտի գայ:

Երկրորդ ապագոյ ժամանակը կը ցուցնէ թէ գործողութիւնը պիտի կատարուի որոշեալ ապագայի մէջ, կամ ուրիշ ապագոյ ժամանակի մը մէջ կատարուելու գործողութեանէ մը առաջ, կամ զխառնածէ մը առաջ. ինչպէս, I shall have dined at two o'clock, Ժամը երկուսին ճաշ աւարտած պիտի ըլլամ. They will have left before he gets there, Անոր հասնելէն առաջ՝ անոնք պիտի ելնեն:

Առաջին ապագոյ ժամանակը պարզապէս կը ցուցնէ թէ գործողութիւնը պիտի կատարուի:

Փոխանակ ապագոյ ժամանակի երբեմն ներկայ ժամանակ կը գործածուի. ինչպէս, I am going next week, Գալ շաբաթ կ'երթամ:

Ընդհանրապէս ապագոյ ժամանակները՝ shall եւ will օժանդակներով կը շինուին: Քանի մը տեղ այս բառերուն որն որ ըլլայ՝ կ'ըլլայ, երկուքն ալ իրարու տեղ կը դրուին, բայց ընդհանուր գործածութեան նայելով՝ ասոնք բոլորովին տարբեր են իրարմէ:

Ընդհանուր պարզ ապագոյ ժամանակ մը կը շինուի shall օժանդակով, եթէ բայն առաջին դէմք է, եւ will օժանդակով՝ եթէ բայն երկրորդ եւ երրորդ դէմք է. ինչպէս, I shall go, Պէտք է երբեք. He will go, պիտի երթայ: Այս կերպով գործածուած shall եւ will օժանդակները կրնան ցուցնել նաեւ մեծ ստուգութիւն կամ հաստատ դիտաւորութիւն. ինչպէս, He will go, Պէտք է երթայ. այսինքն՝ միաքը դրած է երթալ, կամ ստուգիւ պիտի երթայ:

Բայց ապագոյնով հաստատ դիտաւորութիւն, հրաման կամ խոստում կը ցուցուի ընդհանրապէս will օժանդակով, եթէ բայն առաջին դէմք է, եւ shall օժանդակով, եթէ բայն երկրորդ եւ երրորդ դէմք է: (Տես խոնարհումն բայից:) He shall go, Պէտք է երթայ. այսինքն, Միտք ունիմ զրկել զնա, եւ պիտի ստիպեմ որ երթայ:

Երբեմն ապագոյ ժամանակ կը գործածուի ընդհանուր ճշմարտութիւն մը կամ եղած բան մը հաստատելու համար. ինչպէս, Many will do (միոխանակ Many do) what they know is for their own injury, Ծարերը կ'ընեն ինչ որ գիտեն թէ վնասակար է իրենց:

Ապագոյ ժամանակով կրնանք ցուցնել ամբողջ խնայող մը որ առաջ յիշուած բանի մը հետեւանքն է. ինչպէս, The more you study the more you will learn, Որչափ աւելի կը դաստիարակուես՝ նոյնչափ աւելի պիտի սորվես:

Ապագոյ ժամանակը կը գործածուի նաեւ հարցման ձևով. ինչպէս, Will you come with me? Ինչի հետ պիտի գաս. Will he do it? Պիտի ընէ՞ այդ բանը:

Նաեւ երկրորդ ապագոյ ժամանակը shall եւ will օժանդակներն առաջին ապագոյն կանոններով կ'առնեն. ինչպէս, I shall have left before he arrives, Անոր հասնելէն առաջ ես քացած պիտի ըլլամ. It will have been

written before you see him, Գրուած պիտի ըլլայ Կոտայի տեսնելէն առաջ զիս :

Կ'ըսուի թէ անգամ մը օտարական մը Դէյմզ գետն ինկաւ, եւ երբ պիտի խեղդուէր, կ'աղաղակէր. I will drown, nobody shall help me, Ես կ'ողջեմ ինչ դոտի, և մարդ աչափելու չե զիս : Ըսել կ'ուզէր, Պիտի ինչդոտի և ոչ ոք պիտի աչափէ զիս. ուստի ըսելու էր այսպէս, I shall drown, nobody will help me .

ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒԹՅՈՒՆ : PARTICIPLE

Կայ նաեւ ուրիշ տեսակ բայ մը որ Participle, Ընդունելութիւն կը կոչուի, վասն զի բայի եւ ածականի յատկութիւնները միանգամայն ունի :

Իբր ածական կը ցուցնէ գոյականներու յատկութիւնը, իբր բայ՝ գործողութիւն մը ընել եւ կրել. ինչպէս, loving, «իբր» loved, «իբր» :

Երեք ընդունելութիւն կայ, Present, ներկայ. Past, Անցեալ. Compound Past, Անցեալ Բաղադրեալ. ինչպէս, loving, «իբր» loved, «իբր» having loved, «իբր» ըլլալ :

ԽՈՆԱՐՀՄՈՒՆԻ ԲԱՅԻՅ

Բայերուն խոնարհումներն երեք կարգ կը բաժնուին, Regular, Կանոնաւոր, Irregular, Անկանոն, Defective, Պակասաւոր :

Կանոնաւոր են այն բայերը որոց անկատար ժամանակը եւ անցեալ ընդունելութիւնը d կամ ed մասնիկներով կը շինուին. ինչպէս, love, «իբր» loved, «իբր» loved, «իբր» Command, հրամայեմ. commanded, հրամայեցի . commanded , հրամայած :

Անկանոն կ'ըսուին այն բայերը որոց անկատար ժամանակը եւ անցեալ ընդունելութիւնը d կամ ed մասնիկներով չեն շինուիր. ինչպէս, Am, եմ. was, եղայ, been, եղած. Begin, «իբր» began, «իբր» begun, «իբր» :

Անկանոն բայք քանի մը կարգ կը բաժնուին : Անկանոն բայերէն ոմանց սահմանական ներկան, անկատարը եւ անցեալ ընդունելութիւնը նոյն են. ինչպէս,

| Present Ներկայ | Past Անցեալ | Per. Participle Անց. ընդունելութիւն |
|-------------------|----------------|--|
| Beat | Beat | Beat |
| Չարնեմ | Չարկի | Չարկած |
| Burst | Burst | Burst |
| Ճաթեցունեմ | Ճաթեցուցի | Ճաթեցուցած |
| Cast | Cast | Cast |
| Նետեմ | Նետեցի | Նետած |
| Cost | Cost | Cost |
| Արժեմ | Արժեցի | Արժած |
| Cut | Cut | Cut |
| Կտրեմ | Կտրեցի | Կտրած |
| Heat | Heat (ի) * | Heat (ի) |
| Տաքցունեմ | Տաքցուցի | Տաքցուցած |
| Hit | Hit | Hit |
| Չարնեմ | Չարկի | Չարկած |
| Hurt | Hurt | Hurt |
| Վնասեմ | Վնասեցի | Վնասած |
| Knit | Knit | Knit |
| Հիւսեմ | Հիւսեցի | Հիւսած |
| Let | Let | Let |
| Թողում | Թողուցի | Թողած |

* Աս (ի) նշանն ունեցողները կրնան նաև կանոնաւոր ըլլալ :

| | | |
|------------|----------|-----------|
| Lift | Lift (4) | Lift (4) |
| վերցուներմ | վերցուցի | վերցուցած |
| Put | Put | Put |
| Դնեմ | Դրի | Դրած |
| Quit | Quit | Quit |
| Թողում | Թողուցի | Թողած |
| Rid | Rid | Rid |
| Ազատեմ | Ազատեցի | Ազատած |
| Set | Set | Set |
| Դնեմ | Դրի | Դրած |
| Shut | Shut | Shut |
| Գոցեմ | Գոցեցի | Գոցած |
| Slit | Slit | Slit |
| ձեղքեմ | ձեղքեցի | ձեղքած |
| Split | Split | Split |
| ձեղքեմ | ձեղքեցի | ձեղքած |
| Spread | Spread | Spread |
| Սփռեմ | Սփռեցի | Սփռած |
| Sweat | Sweat | Sweat |
| Քրտնիմ | Քրտնեցայ | Քրտնած |
| Thrust | Thrust | Thrust |
| Մղեմ | Մղեցի | Մղած |
| Wet | Wet (4) | Wet (4) |
| Թրջեմ | Թրջեցի | Թրջած |

Ոմանց անցեալը եւ անցեալ ընդունելու թիւնը նոյն է, միայն ներկան տարրեր է. ինչպէս,

| | | |
|-------------|-------------|------------|
| Lead | Led | Led |
| Առաջնորդեմ | Առաջնորդեցի | Առաջնորդած |
| Meet | Met | Met |
| Հանդիպիմ | Հանդիպեցայ | Հանդիպած |
| Bleed | Bled | Bled |
| Արիւն առնեմ | Արիւն առի | Արիւն առած |

| | | |
|-------------|-------------|-------------|
| Breed | Bred | Bred |
| Ծնանիմ | Ծնայ | Ծնած |
| Feed | Fed | Fed |
| Կերակրեմ | Կերակրեցի | Կերակրած |
| Dig | Dug (4) | Dug (4) |
| Փորեմ | Փորեցի | Փորած |
| Hear | Heard | Heard |
| Լսեմ | Լսեցի | Լսած |
| Lay | Laid | Laid |
| Դնեմ | Դրի | Դրած |
| Pay | Paid | Paid |
| Վճարեմ | Վճարեցի | Վճարած |
| Read (րէր) | Read (րէր) | Read (րէր) |
| Կարդամ | Կարդացի | Կարդացած |
| Say | Said (ւէր) | Said (ւէր) |
| Ըսեմ | Ըսի | Ըսած |
| Spill | Spilt (4) | Spilt (4) |
| Թափեմ | Թափեցի | Թափած |
| Speed | Sped | Sped |
| Փութացունեմ | Փութացուցի | Փութացուցած |
| Bend | Bent | Bent |
| Ծռեմ | Ծռեցի | Ծռած |
| Lend | Lent | Lent |
| Փոխ տամ | Փոխ տուի | Փոխ տուած |
| Spend | Spent | Spent |
| Ծախը ընեմ | Ծախը ըրի | Ծախը ըրած |
| Build | Built | Built |
| Շինեմ | Շինեցի | Շինած |
| Gild | Gilt (4) | Gilt (4) |
| Ոսկեզօծեմ | Ոսկեզօծեցի | Ոսկեզօծած |
| Gird | Girt | Girt |
| Գօտի կապեմ | Գօտի կապեցի | Գօտի կապած |

| | | |
|-------------|--------------|-------------|
| Lose | Lost | Lost |
| Կորսնցունեմ | Կորսնցուցի | Կորսնցուցած |
| Have | Had | Had |
| Ունիմ | Ունեցայ | Ունեցած |
| Make | Made | Made |
| Ընեմ | Ըրի | Ըրած |
| Flee | Fled | Fled |
| Փախչիմ | Փախայ | Փախած |
| Shoe | Shod | Shod |
| Պայտեմ | Պայտեցի | Պայտած |
| Dwell | Dwelt | Dwelt |
| Բնակիմ | Բնակեցայ | Բնակած |
| Sell | Sold | Sold |
| Վաճառեմ | Վաճառեցի | Վաճառած |
| Tell | Told | Told |
| Ըսեմ | Ըսի | Ըսած |
| Clothe | Clad (ի) | Clad (ի) |
| Հագցունեմ | Հագցուցի | Հագցուցած |
| Stand | Stood | Stood |
| Կայնիմ | Կայնեցայ | Կայնած |
| Dare | Durst | Durst |
| Համարձակիմ | Համարձակեցայ | Համարձակած |
| Bind | Bound | Bound |
| Կապեմ | Կապեցի | Կապած |
| Find | Found | Found |
| Գտնեմ | Գտայ | Գտած |
| Wind | Wound | Wound |
| Փաթտեմ | Փաթտեցի | Փաթտած |
| Grind | Ground | Ground |
| Աղամ | Աղացի | Աղացած |
| Bring | Brought | Brought |
| Բերեմ | Բերի | Բերած |

| | | |
|-------------|-------------|-------------|
| Buy | Bought | Bought |
| Գնեմ | Գնեցի | Գնած |
| Catch | Caught | Caught |
| Բռնեմ | Բռնեցի | Բռնած |
| Fight | Fought | Fought |
| Ծեծկուլիմ | Ծեծկուլեցայ | Ծեծկուլած |
| Teach | Taught | Taught |
| Սորվեցունեմ | Սորվեցուցի | Սորվեցուցած |
| Think | Thought | Thought |
| Խորհիմ | Խորհեցայ | Խորհած |
| Seek | Sought | Sought |
| Փնտռեմ | Փնտռեցի | Փնտռած |
| Work | Wrought (ի) | Wrought (ի) |
| Գործեմ | Գործեցի | Գործած |
| Beseech | Besought | Besought |
| Աղերսեմ | Աղերսեցի | Աղերսած |
| Bereave | Bereft (ի) | Bereft (ի) |
| Զրկուլիմ | Զրկուլեցայ | Զրկուլած |
| Creep | Crept | Crept |
| Սողամ | Սողացի | Սողացած |
| Feel | Felt | Felt |
| Զգամ | Զգացի | Զգացած |
| Keep | Kept | Kept |
| Պահեմ | Պահեցի | Պահած |
| Leave | Left | Left |
| Թողում | Թողուցի | Թողած |
| Sweep | Swept | Swept |
| Աւլեմ | Աւլեցի | Աւլած |
| Abide | Abode | Abode |
| Մնամ | Մնացի | Մնացած |
| Sting | Stung | Stung |
| Խայթեմ | Խայթեցի | Խայթած |

| | | |
|-------|-------|-------|
| Swing | Swung | Swung |
| Օրեմ | Օրեցի | Օրած |

Ոմանց սահմանական ներկան, անցեալը եւ անցեալ ընդունեցը թիւնն իրարմէ տարբեր են. ինչպէս,

| Present Ներկայ | Imperfect Անցեալ | Perfect Participle Անց. շնորունեղութիւն |
|-------------------|---------------------|--|
| Am | Was | Been |
| Եմ | էի | Եղած |
| Arise | Arose | Arisen |
| Վեր ելլեմ | Վեր ելայ | Վեր ելած |
| Awake | Awoke (ի) | Awaken (ի) |
| Արթնցունեմ | Արթնցուցի | Արթնցուցած |
| Bear | Bare | Born |
| Ծնանիմ | Ծնայ | Ծնած |
| Bear | Bore | Borne |
| Կրեմ | Կրեցի | Կրած |
| Begin | Began | Begun |
| Սկսիմ | Սկսայ | Սկսած |
| Bite | Bit | Bitten կամ Bit |
| Խածնեմ | Խածի | Խածած |
| Blow | Blew | Blown |
| Փչեմ | Փչեցի | Փչած |
| Break | Broke | Broken |
| Կտորեմ | Կտորեցի | Կտորած |
| Chide | Chid | Chidden կամ Chid |
| Սաստեմ | Սաստեցի | Սաստած |
| Choose | Chose | Chosen |
| Ընտրեմ | Ընտրեցի | Ընտրած |
| Do | Did | Done |
| Ընեմ | Ըրի | Ըրած |

| | | |
|------------|-------------|----------------|
| Draw | Drew | Drawn |
| Քաշեմ | Քաշեցի | Քաշած |
| Drive | Drove | Driven |
| Վարեմ | Վարեցի | Վարած |
| Drink | Drank | Drunk |
| Խմեմ | Խմեցի | Խմած |
| Eat | Ate կամ Eat | Eaten |
| Ուտեմ | Կերայ | Կերած |
| Fall | Fell | Fallen |
| Խնամ | Խնկայ | Խնկած |
| Fly | Flew | Flown |
| Թռչիմ | Թռայ | Թռած |
| Forget | Forgot | Forgotten |
| Մոռնամ | Մոռցայ | Մոռցած |
| Forsake | Forsook | Forsaken |
| Երեսէ ձգեմ | Երեսէ ձգեցի | Երեսէ ձգած |
| Freeze | Froze | Frozen |
| Սառիմ | Սառեցայ | Սառած |
| Get | Got | Gotten կամ Got |
| Ստանամ | Ստացայ | Ստացած |
| Give | Gave | Given |
| Տամ | Տուի | Տուած |
| Go | Went | Gone |
| Երթեմ | Գացի | Գացած |
| Grow | Grew | Grown |
| Աճիմ | Աճեցայ | Աճած |
| Hide | Hid | Hidden |
| Ծածկեմ | Ծածկեցի | Ծածկած |
| Hold | Held | Holden |
| Բռնեմ | Բռնեցի | Բռնած |
| Know | Knew | Known |
| Գիտնամ | Գիտցայ | Գիտցած |

| | | |
|--------------|-----------------|---------------------|
| Lie | Lay | Lain |
| Պառկիմ | Պառկեցայ | Պառկած |
| Load | Laded (ի) | Laden (ի) |
| Բեռցներմ | Բեռցուցի | Բեռցուցած |
| Ride | Rode | Rode կամ Ridden |
| Հեծնամ | Հեծայ | Հեծած |
| Ring | Rang | Rung |
| Հնչեցուններմ | Հնչեցուցի | Հնչեցուցած |
| Saw | Sawed | Sawn (ի) |
| Սղոցեմ | Սղոցեցի | Սղոցած |
| See | Saw | Seen |
| Տեսներմ | Տեսայ | Տեսած |
| Shake | Shook | Shaken |
| Թոթվեմ | Թոթվեցի | Թոթված |
| Sink | Sank կամ Sunk | Sunk |
| Ընկղմեմ | Ընկղմեցի | Ընկղմած |
| Slay | Slew | Slain |
| Սպաններմ | Սպանեցի | Սպաննած |
| Slide | Slid | Slidden |
| Սահիմ | Սահեցայ | Սահած |
| Smite | Smit | Smitten |
| Զարներմ | Զարկի | Զարկած |
| Speak | Spoke կամ Spake | Spoken |
| Խօսիմ | Խօսեցայ | Խօսած |
| Steal | Stole | Stolen |
| Գողնամ | Գողցայ | Գողցած |
| Stink | Stank կամ Stunk | Stunk |
| Հոտիմ | Հոտեցայ | Հոտած |
| Strike | Struck | Stricken կամ Struck |
| Զարներմ | Զարկի | Զարկած |
| Swear | Swore | Sworn |
| Նրդուամ ընեմ | Նրդուամ ըրի | Նրդուամ ըրած |

| | | |
|---------|---------------|------------------|
| Swim | Swam կամ Swum | Swum |
| Լողամ | Լողացի | Լողացած |
| Tear | Tore | Torn |
| Պատուեմ | Պատուեցի | Պատուած |
| Tread | Trod | Trodden կամ Trod |
| Կոխեմ | Կոխեցի | Կոխած |
| Wear | Wore | Worn |
| Հագնիմ | Հագայ | Հագած |
| Write | Wrote | Written |
| Գրեմ | Գրեցի | Գրած |

ՊԱԿԱՍՍԱՆՈՐ ԲԱՅԵՐ : DEFECTIVE VERBS.

Պակասաւոր են այն բայերը որոց եղանակներէն եւ ժամանակներէն ոմանք կը գործածուին, այլք չեն գործածուիր. զոր օրինակ,

| Present | Imperfect | Perfect Participle |
|---------|-------------------|--------------------|
| Ներկայ | Անցեալ | Անց. Ընդունել. |
| Can | Could | (չունի) |
| Կրնամ | Կրնայի կամ կրցայ | » |
| May | Might | » |
| Կրնամ | Կրնայի կամ կրցայ | » |
| Shall | Should | » |
| Պէտք է | Պէտք էր | » |
| Will | Would | » |
| Կամիմ | Կամեցայ կամ կամէի | » |
| Must | Must | » |
| Հարկ է | Հարկ էր | » |
| Ought | Ought | » |
| Պարտ է | Պարտ էր | » |
| (չունի) | Quoth | » |
| » | Ըսի | » |

ԽՈՆԱՐՀՈՒՄՆ ԲԱՑԻՑ : CONJUGATION OF VERBS.

Բայ մը խոնարհելն է անոր եղանակները, թիւը եւ դէմքը շինել ըստ կանոնի :

Բայերուն եղանակներէն եւ ժամանակներէն ոմանք ուրիշ բայերու օժանդակութեամբ կը շինուին, ուստի եւ այն բայերը կը կոչուին Auxiliary verbs, Օժանդակ բայեր, եւ են Have, աշխատ. be, Ինչ. do, Էնչ. shall, պիտի. will, Կարն. may, Կարն. Ինչ. can, Կրնա. բոլոր իրենց փոփոխումներով, եւ let, Բարձր. եւ must, պարտ է, որ մի փոփոխում միայն ունին :

To have օժանդակ ներգործական բայը կը խոնարհի այսպէս .

INFINITIVE MOOD

ԱՆԵՐԵՒՅՑԹ ԵՂԱՆԱԿ

Present To have ներկայ Ունենալ
Past To have had Անցեալ Ունեցած ըլլալ

PARTICIPLES

ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒԹԻՒՆԻՐ

Present Having ներկայ Ունեցող
Past Had Անցեալ Ունեցած
Compound Past Having had Անց. բաղադրեալ Ունեցած ըլլալով

INDICATIVE MOOD

ՍԱՀՄԱՆԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Indefinite Present Tense Անորոշ Անկայ ժամանակ
Singular Եզակի

I have Ունիմ
Thou hast * Ունիս
He has կամ hath * Ունի

*Thou և Ye դերանունները, նոյնպէս երրորդ դէմք բային ին վերջաւորութիւնը թիչ կը գործածուին, այսինքն միայն Աստուածաշունչին և բարոզութեան մէջ, ևայլն :

Plural

Յոգնակի

We have Ունինք
Ye կամ You have Ունիք
They have Ունին

Definite կամ Continued

Որոշեալ կամ շարունակեալ Անկայ

Present

Singular

Եզակի

I am having Ունիմ
Thou art having Ունիս
He is having Ունի

Plural

Յոգնակի

We are having Ունինք
You are having Ունիք
They are having Ունին

Emphatic Present

Հաստատական Անկայ

Singular

Եզակի

I do have Ա.յո՛ ունիմ
Thou dost have Ա.յո՛ ունիս
He does have Ա.յո՛ ունի

Plural

Յոգնակի

We do have Ա.յո՛ ունինք
You do have Ա.յո՛ ունիք
They do have Ա.յո՛ ունին

Indefinite Imperfect

Անորոշ անկատար

Singular

Եզակի

I had Ունէի
Thou hadst Ունէիր
He had Ունէր

| | |
|---|------------------------------------|
| <i>Plural</i> | Յոգևակի |
| We had | Ունէինք |
| You had | Ունէիք |
| They had | Ունէին |
| <i>Definite Կ-ի Continued Imperfect</i> | Որոշեալ կաւ շարունակեալ անկասար |
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I was having | Ունէի |
| Thou wast having | Ունէիր |
| He was having | Ունէր |
| <i>Plural</i> | Յոգևակի |
| We were having | Ունէինք |
| You were having | Ունէիք |
| They were having | Ունէին |
| <i>Emphatic Imperfect</i> | Հաստատական անկասար |
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I did have | Այո՛ ունէի |
| Thou didst have | Այո՛ ունէիր |
| He did have | Այո՛ ունէր |
| <i>Plural</i> | Յոգևակի |
| We did have | Այո՛ ունէինք |
| You did have | Այո՛ ունէիք |
| They did have | Այո՛ ունէին |
| <i>Indefinite Perfect</i> | Անորոշ կասարեալ |
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I have had | Ունեցայ |
| Thou hast had | Ունեցար |
| He has had | Ունեցաւ |
| <i>Plural</i> | Յոգևակի |
| We have had | Ունեցանք |
| You have had | Ունեցաք |
| They have had | Ունեցան |

| | |
|--|--------------------------------------|
| <i>Definite Կ-ի Continued Perfect</i> | Որոշեալ կաւ շարունակեալ կասարեալ |
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I have been having | Ունեցած եմ |
| Thou hast been having | Ունեցած ես |
| He has been having | Ունեցած է |
| <i>Plural</i> | Յոգևակի |
| We have been having | Ունեցած ենք |
| You have been having | Ունեցած էք |
| They have been having | Ունեցած են |
| <i>Indefinite Pluperfect</i> | Անորոշ գերակասար |
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I had had | Ունեցած էի |
| Thou hadst had | Ունեցած էիր |
| He had had | Ունեցած էր |
| <i>Plural</i> | Յոգևակի |
| We had had | Ունեցած էինք |
| You had had | Ունեցած էիք |
| They had had | Ունեցած էին |
| <i>Definite Կ-ի Continued Pluperfect</i> | Որոշեալ կաւ շարունակեալ գերակասար |
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I had been having | Ունեցած էի |
| Thou hadst been having | Ունեցած էիր |
| He had been having | Ունեցած էր |
| <i>Plural</i> | Յոգևակի |
| We had been having | Ունեցած էինք |
| You had been having | Ունեցած էիք |
| They had been having | Ունեցած էին |

Թէ՛ առաջին եւ Թէ՛ երկրորդ սպառնին ունին երկու ձեւ , որոց վրայ պիտի խօսուի յետոյ :

First Future

Առաջին սպառնի

Ա. Չեւ

Singular

Եզակի

I shall have
Thou wilt have
He will have

Պիտի ունենամ
Պիտի ունենաս
Պիտի ունենայ

Plural

Յոգնակի

We shall have
You will have
They will have

Պիտի ունենանք
Պիտի ունենաք
Պիտի ունենան

Բ. Չեւ

Singular

Եզակի

I will have
Thou shalt have
He shall have

Պիտի ունենամ
Պիտի ունենաս
Պիտի ունենայ

Plural

Յոգնակի

We will have
You shall have
They shall have

Պիտի ունենանք
Պիտի ունենաք
Պիտի ունենան

Second Future

Երկրորդ սպառնի

Ա. Չեւ

Singular

Եզակի

I shall have had
Thou wilt have had
He will have had

Ունեցած պիտի ըլլամ
Ունեցած պիտի ըլլաս
Ունեցած պիտի ըլլայ

Plural

Յոգնակի

We shall have had
You will have had
They will have had

Ունեցած պիտի ըլլանք
Ունեցած պիտի ըլլաք
Ունեցած պիտի ըլլան

Բ. Չեւ

Singular

Եզակի

I will have had
Thou shalt have had
He shall have had

Ունեցած պիտի ըլլամ
Ունեցած պիտի ըլլաս
Ունեցած պիտի ըլլայ

Plural

Յոգնակի

We will have had
You shall have had
They shall have had

Ունեցած պիտի ըլլանք
Ունեցած պիտի ըլլաք
Ունեցած պիտի ըլլան

POTENTIAL MOOD

ԿԱՐՈՂԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Indefinite Present

Անորոշ ներկայ

Singular

Եզակի

I may have
Thou mayest have
He may have

Կրնամ ունենալ
Կրնաս ունենալ
Կրնայ ունենալ

Plural

Յոգնակի

We may have
You may have
They may have

Կրնանք ունենալ
Կրնաք ունենալ
Կրնան ունենալ

Definite Continued

Ռոշնալ կամ շարունակեալ

Present

ներկայ

Singular

Եզակի

I may be having
Thou mayest be having
He may be having

Կրնամ ունենալ
Կրնաս ունենալ
Կրնայ ունենալ

| | |
|--|---|
| <i>Plural</i> | <i>Յոգևակի</i> |
| We may be having | Կրնանք ունենալ |
| You may be having | Կրնաք ունենալ |
| They may be having | Կրնան ունենալ |
| <i>Indefinite Imperfect</i> | <i>Անորոշ անկասար</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Եզակի</i> |
| I might have | Կրնայի ունենալ |
| Thou mightest have | Կրնայիր ունենալ |
| He might have | Կրնար ունենալ |
| <i>Plural</i> | <i>Յոգևակի</i> |
| We might have | Կրնայինք ունենալ |
| You might have | Կրնայիք ունենալ |
| They might have | Կրնային ունենալ |
| <i>Definite 1st Continued Imperfect</i> | <i>Որոշեալ կա՛մ շարունակեալ անկասար</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Եզակի</i> |
| I might be having | Կրնայի ունենալ |
| Thou mightest be having | Կրնայիր ունենալ |
| He might be having | Կրնար ունենալ |
| <i>Plural</i> | <i>Յոգևակի</i> |
| We might be having | Կրնայինք ունենալ |
| You might be having | Կրնայիք ունենալ |
| They might be having | Կրնային ունենալ |
| <i>Indefinite Perfect</i> | <i>Անորոշ կասարեալ</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Եզակի</i> |
| I may have had | Կրնամ ունեցած ըլլալ |
| Thou mayest have had | Կրնաս ունեցած ըլլալ |
| He may have had | Կրնայ ունեցած ըլլալ |

| | |
|--|--|
| <i>Plural</i> | <i>Յոգևակի</i> |
| We may have had | Կրնանք ունեցած ըլլալ |
| You may have had | Կրնաք ունեցած ըլլալ |
| They may have had | Կրնան ունեցած ըլլալ |
| <i>Definite 1st Continued Perfect</i> | <i>Որոշեալ կա՛մ շարունակեալ կասարեալ</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Եզակի</i> |
| I may have been having | Կրնամ ունեցած ըլլալ |
| Thou mayest have been having | Կրնաս ունեցած ըլլալ |
| He may have been having | Կրնայ ունեցած ըլլալ |
| <i>Plural</i> | <i>Յոգևակի</i> |
| We may have been having | Կրնանք ունեցած ըլլալ |
| You may have been having | Կրնաք ունեցած ըլլալ |
| They may have been having | Կրնան ունեցած ըլլալ |
| <i>Indefinite Pluperfect</i> | <i>Անորոշ գերակասար</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Եզակի</i> |
| I might have had | Կրնայի ունեցած ըլլալ |
| Thou mightest have had | Կրնայիր ունեցած ըլլալ |
| He might have had | Կրնար ունեցած ըլլալ |
| <i>Plural</i> | <i>Յոգևակի</i> |
| We might have had | Կրնայինք ունեցած ըլլալ |
| You might have had | Կրնայիք ունեցած ըլլալ |
| They might have had | Կրնային ունեցած ըլլալ |

Definite *իմ* Continued
Pluperfect

Singular

I might have been having
Thou mightest have been having
He might have been having

Plural

We might have been having
You might have been having
They might have been having

SUBJUNCTIVE MOOD

Present

Singular

If I have
If thou have, *իմ* hast
If he have, *իմ* has

Plural

If we have
If you have
If they have

Որոշեալ *կամ* շարունակեալ
գերակատար

Եզակի

Կրնայի ունեցած ըլլալ
Կրնայիր ունեցած ըլլալ
Կրնար ունեցած ըլլալ

Յոզնակի

Կրնայինք ունեցած ըլլալ
Կրնայիք ունեցած ըլլալ
Կրնային ունեցած ըլլալ

SUBJUNCTIVE MOOD

Ներկայ

Եզակի

Եթէ ունիմ
Եթէ ունիս
Եթէ ունի

Յոզնակի

Եթէ ունինք
Եթէ ունիք
Եթէ ունին *

* Ստորադասական եղանակին ժամանակները կը շինուին՝ սահմանա-
կան եղանակին ժամանակներուն սկիզբը շարկապ մը դնելով :

IMPERATIVE MOOD

ՀՐԱՄԱՅԱԿԱՆ ԵԶԱՆԱԿ

Singular

Եզակի

Let me have
Have thou, *իմ* do thou
have
Let him have

Թող ունենամ
Ունեցիր
Թող ունենայ

Plural

Յոզնակի

Let us have
Have ye, *իմ* do ye have
Let them have

Թող ունենանք
Ունեցէ՛ք
Թող ունենան

To be *օժանդակ եւ չէզոք բայը կը խոնարհի այսպէս.*

INFINITIVE MOOD

ԱՆԲԵՒՈՅԹ ԵԶԱՆԱԿ

Present To be
Past To have been

Ներկայ ըլլալ
Անցեալ եղած ըլլալ

PARTICIPLES

ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒԹՅՈՒՆՔ

Present Being
Past Been
Compound Past Having been

Ներկայ եղող *կամ* ըլլող
Անցեալ եղած
Անց.՝ բաղադրեալ եղած
ըլլալով

INDICATIVE MOOD

ՍԱՀՄԱՆԱԿԱՆ ԵԶԱՆԱԿ

Singular

Եզակի

I am
Thou art
He is

Եմ
Ես
Է

| | |
|-------------------|--------------------|
| <i>Plural</i> | <i>Յոգնակի</i> |
| We are | Եմք |
| You are | Եք |
| They are | Են |
| <i>Imperfect</i> | <i>Անկատար</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Եզակի</i> |
| I was | Էի կամ եղայ |
| Thou wast | Էիր կամ եղար |
| He was | Էր կամ եղաւ |
| <i>Plural</i> | <i>Յոգնակի</i> |
| We were | Էինք կամ եղանք |
| You were | Էիք կամ եղաք |
| They were | Էին կամ եղան |
| <i>Perfect</i> | <i>Կատարեալ</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Եզակի</i> |
| I have been | Եղայ կամ եղած եմ |
| Thou hast been | Եղար կամ եղած ես |
| He has been | Եղաւ կամ եղած է |
| <i>Plural</i> | <i>Յոգնակի</i> |
| We have been | Եղանք կամ եղած ենք |
| You have been | Եղաք կամ եղած էք |
| They have been | Եղան կամ եղած են |
| <i>Pluperfect</i> | <i>Գերակատար</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Եզակի</i> |
| I had been | Եղած էի |
| Thou hadst been | Եղած էիր |
| He had been | Եղած էր |

| | |
|----------------------|-----------------------|
| <i>Plural</i> | <i>Յոգնակի</i> |
| We had been | Եղած էինք |
| You had been | Եղած էիք |
| They had been | Եղած էին |
| <i>First Future</i> | <i>Առաջին սպասնի</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Ս. Ձեռ</i> |
| I shall be | Պիտի ըլլամ |
| Thou wilt be | Պիտի ըլլաս |
| He will be | Պիտի ըլլայ |
| <i>Plural</i> | <i>Յոգնակի</i> |
| We shall be | Պիտի ըլլանք |
| You will be | Պիտի ըլլաք |
| They will be | Պիտի ըլլան |
| <i>Singular</i> | <i>Բ. Ձեռ</i> |
| I will be | Պիտի ըլլամ |
| Thou shalt be | Պիտի ըլլաս |
| He shall be | Պիտի ըլլայ |
| <i>Plural</i> | <i>Յոգնակի</i> |
| We will be | Պիտի ըլլանք |
| You shall be | Պիտի ըլլաք |
| They shall be | Պիտի ըլլան |
| <i>Second Future</i> | <i>Երկրորդ սպասնի</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Ս. Ձեռ</i> |
| I shall have been | Եղած պիտի ըլլամ |
| Thou wilt have been | Եղած պիտի ըլլաս |
| He will have been | Եղած պիտի ըլլայ |

| | |
|---------------------|------------------|
| <i>Plural</i> | Յոգևակի |
| We shall have been | Եղած պիտի ըլլանք |
| You will have been | Եղած պիտի ըլլաք |
| They will have been | Եղած պիտի ըլլան |

Բ. Չեռ

| | |
|----------------------|-----------------|
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I will have been | Եղած պիտի ըլլամ |
| Thou shalt have been | Եղած պիտի ըլլաս |
| He shall have been | Եղած պիտի ըլլայ |

| | |
|----------------------|------------------|
| <i>Plural</i> | Յոգևակի |
| We will have been | Եղած պիտի ըլլանք |
| You shall have been | Եղած պիտի ըլլաք |
| They shall have been | Եղած պիտի ըլլան |

POTENTIAL MOOD

ԿԱՐՈՂԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

| | |
|-----------------|-------------|
| <i>Present</i> | Ներկայ |
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I may be | Կրնամ ըլլալ |
| Thou mayest be | Կրնաս ըլլալ |
| He may be | Կրնայ ըլլալ |

| | |
|---------------|--------------|
| <i>Plural</i> | Յոգևակի |
| We may be | Կրնանք ըլլալ |
| You may be | Կրնաք ըլլալ |
| They may be | Կրնան ըլլալ |

| | |
|------------------|---------|
| <i>Imperfect</i> | Անկատար |
|------------------|---------|

| | |
|------------------|---------------|
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I might be | Կրնայի ըլլալ |
| Thou mightest be | Կրնայիր ըլլար |
| He might be | Կրնար ըլլալ |

| | |
|---------------|----------------|
| <i>Plural</i> | Յոգևակի |
| We might be | Կրնայինք ըլլալ |
| You might be | Կրնայիք ըլլալ |
| They might be | Կրնային ըլլալ |

| | |
|----------------|----------|
| <i>Perfect</i> | Կատարեալ |
|----------------|----------|

| | |
|-----------------------|------------------|
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I may have been | Կրնամ եղած ըլլալ |
| Thou mayest have been | Կրնաս եղած ըլլալ |
| He may have been | Կրնայ եղած ըլլալ |

| | |
|--------------------|-------------------|
| <i>Plural</i> | Յոգևակի |
| We may have been | Կրնանք եղած ըլլալ |
| You may have been | Կրնաք եղած ըլլալ |
| They may have been | Կրնան եղած ըլլալ |

| | |
|-------------------|-----------|
| <i>Pluperfect</i> | Գերակատար |
|-------------------|-----------|

| | |
|-------------------------|--------------------|
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I might have been | Կրնայի եղած ըլլալ |
| Thou mightest have been | Կրնայիր եղած ըլլալ |
| He might have been | Կրնար եղած ըլլալ |

| | |
|----------------------|---------------------|
| <i>Plural</i> | Յոգևակի |
| We might have been | Կրնայինք եղած ըլլալ |
| You might have been | Կրնայիք եղած ըլլալ |
| They might have been | Կրնային եղած ըլլալ |

SUBJUNCTIVE MOOD

ՍՏՈՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

| | |
|-----------------|-----------|
| <i>Present</i> | Ներկայ |
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| If I be | Եթէ ըլլամ |
| If thou be | Եթէ ըլլաս |
| If he be | Եթէ ըլլայ |

Plural Յոգևակի
 If we be Եթէ լլանք
 If you be Եթէ լլաք
 If they be Եթէ լլան

Imperfect Անկատար

Singular Եզակի
 If I were Եթէ լլայի
 If thou wert Եթէ լլայիք
 If he were Եթէ լլար

Plural Յոգևակի
 If we were Եթէ լլայինք
 If you were Եթէ լլայիք
 If they were Եթէ լլային

Ուրիշ ժամանակները Սահմանականին պէս են :

IMPERATIVE MOOD Հրատեսչան եղանակ

Singular Եզակի
 Let me be Թող լլամ
 Be thou *կամ* do thou be Եղի՛ր
 Let him be Թող լլայ

Plural Յոգևակի
 Let us be Թող լլանք
 Be ye *կամ* do ye be Եղիք
 Let them be Թող լլան

To love, Սէրէլ կանոնաւոր ներգործական բայը
 կը խոնարհի այսպէս .

INFINITIVE MOOD ԱՆԵՐԵՒՈՅԹ ԵՂԱՆԱԿ

Present To love Ներկայ Սիրել
Past To have loved Անցեալ Սիրած լլալ

PARTICIPLES ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒԹԻՒՆԵ

Present Loving Ներկայ Սիրող կամ սիրելով
Past Loved Անցեալ Սիրած
Compound past Having loved Անց․ թաղադր․ Սիրած լլալ

INDICATIVE MOOD ՍԱՀՄԱՆԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Indefinite Present Անորոշ ներկայ

Singular Եզակի

I love Կը սիրեմ
 Thou lovest Կը սիրես
 He loves Կը սիրէ

Plural Յոգևակի

We love Կը սիրենք
 You love Կը սիրէք
 They love Կը սիրեն

Definite կամ Continued Present Որոշեալ կամ շարունակեալ ներկայ

Singular Եզակի

I am loving Կը սիրեմ
 Thou art loving Կը սիրես
 He is loving Կը սիրէ

| | |
|-----------------|----------------|
| <i>Plural</i> | <i>Յոգնակի</i> |
| We are loving | Կը սիրենք |
| You are loving | Կը սիրէք |
| They are loving | Կը սիրեն |

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| <i>Emphatic Present</i> | <i>Հաստատական ներկայ</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Եզակի</i> |

| | |
|----------------|------------------|
| I do love | Ա. յ՛՛մ կը սիրեմ |
| Thou dost love | » կը սիրես |
| He does love | » կը սիրէ |

| | |
|---------------|-------------------|
| <i>Plural</i> | <i>Յոգնակի</i> |
| We do love | Ա. յ՛՛մ կը սիրենք |
| You do love | » կը սիրէք |
| They do love | » կը սիրեն |

| | |
|-----------------------------|-----------------------|
| <i>Indefinite Imperfect</i> | <i>Անորոշ անկատար</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Եզակի</i> |

| | |
|--------------|-----------|
| I loved | Կը սիրէի |
| Thou lovedst | Կը սիրէիր |
| He loved | Կը սիրէր |

| | |
|---------------|----------------|
| <i>Plural</i> | <i>Յոգնակի</i> |
| We loved | Կը սիրէինք |
| You loved | Կը սիրէիք |
| They loved | Կը սիրէին |

| | |
|-------------------------------------|--|
| <i>Definite Imperfect Continued</i> | <i>Որոշեալ կամ շարունակեալ անկատար</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Եզակի</i> |

| | |
|------------------|-----------|
| I was loving | Կը սիրէի |
| Thou wast loving | Կը սիրէիր |
| He was loving | Կը սիրէր |

| | |
|------------------|----------------|
| <i>Plural</i> | <i>Յոգնակի</i> |
| We were loving | Կը սիրէինք |
| You were loving | Կը սիրէիք |
| They were loving | Կը սիրէին |

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| <i>Emphatic Imperfect</i> | <i>Հաստատական անկատար</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Եզակի</i> |

| | |
|-----------------|-------------------|
| I did love | Ա. յ՛՛մ կը սիրէի |
| Thou didst love | Ա. յ՛՛մ կը սիրէիր |
| He did love | Ա. յ՛՛մ կը սիրէր |

| | |
|---------------|--------------------|
| <i>Plural</i> | <i>Յոգնակի</i> |
| We did love | Ա. յ՛՛մ կը սիրէինք |
| You did love | Ա. յ՛՛մ կը սիրէիք |
| They did love | Ա. յ՛՛մ կը սիրէին |

| | |
|---------------------------|------------------------|
| <i>Indefinite Perfect</i> | <i>Անորոշ կատարեալ</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Եզակի</i> |

| | |
|-----------------|----------------------|
| I have loved | Սիրեցի կամ սիրած եմ |
| Thou hast loved | Սիրեցիր կամ սիրած ես |
| He has loved | Սիրեց կամ սիրած է |

| | |
|-----------------|------------------------|
| <i>Plural</i> | <i>Յոգնակի</i> |
| We have loved | Սիրեցինք կամ սիրած ենք |
| You have loved | Սիրեցիք կամ սիրած էք |
| They have loved | Սիրեցին կամ սիրած են |

| | |
|-----------------------------------|---|
| <i>Definite Perfect Continued</i> | <i>Որոշեալ կամ շարունակեալ կատարեալ</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Եզակի</i> |

| | |
|-----------------------|----------------------|
| I have been loving | Սիրեցի կամ սիրած եմ |
| Thou hast been loving | Սիրեցիր կամ սիրած ես |
| He has been loving | Սիրեց կամ սիրած է |

| | |
|-----------------------|------------------------|
| <i>Plural</i> | Յոգնակի |
| We have been loving | Սիրեցինք կամ սիրած ենք |
| You have been loving | Սիրեցիք կամ սիրած էք |
| They have been loving | Սիրեցին կամ սիրած են |

Indefinite Pluperfect

Անորոշ գերակատար

| | |
|------------------|--------------|
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I had loved | Սիրած էի |
| Thou hadst loved | Սիրած էիր |
| He had loved | Սիրած էր |

| | |
|----------------|----------------|
| <i>Plural</i> | Յոգնակի |
| We had loved | Սիրած էինք |
| You had loved | Սիրած էիք |
| They had loved | Սիրած էին |

Definite 1st Continued Pluperfect

Որոշեալ կամ շարունակեալ գերակատար

| | |
|------------------------|--------------|
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I had been loving | Սիրած էի |
| Thou hadst been loving | Սիրած էիր |
| He had been loving | Սիրած էր |

| | |
|----------------------|----------------|
| <i>Plural</i> | Յոգնակի |
| We had been loving | Սիրած էինք |
| You had been loving | Սիրած էիք |
| They had been loving | Սիրած էին |

First Future

Առաջին ապառնի

Ա. Չեռ

| | |
|-----------------|--------------|
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I shall love | Պիտի սիրեմ |
| Thou wilt love | Պիտի սիրես |
| He will love | Պիտի սիրէ |

| | |
|----------------|----------------|
| <i>Plural</i> | Յոգնակի |
| We shall love | Պիտի սիրենք |
| You will love | Պիտի սիրէք |
| They will love | Պիտի սիրեն |

Բ. Չեռ

| | |
|-----------------|--------------|
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I will love | Պիտի սիրեմ |
| Thou shalt love | Պիտի սիրես |
| He shall love | Պիտի սիրէ |

| | |
|-----------------|----------------|
| <i>Plural</i> | Յոգնակի |
| We will love | Պիտի սիրենք |
| You shall love | Պիտի սիրէք |
| They shall love | Պիտի սիրեն |

Second Future

Երկրորդ ապառնի

Ա. Չեռ

| | |
|----------------------|------------------|
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I shall have loved | Սիրած պիտի ըլլամ |
| Thou wilt have loved | Սիրած պիտի ըլլաս |
| He will have loved | Սիրած պիտի ըլլայ |

| | |
|----------------------|-------------------|
| <i>Plural</i> | Յոգնակի |
| We shall have loved | Սիրած պիտի ըլլանք |
| You will have loved | Սիրած պիտի ըլլաք |
| They will have loved | Սիրած պիտի ըլլան |

Բ. Չեռ

| | |
|-----------------------|------------------|
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I will have loved | Սիրած պիտի ըլլամ |
| Thou shalt have loved | Սիրած պիտի ըլլաս |
| He shall have loved | Սիրած պիտի ըլլայ |

| | |
|-----------------------|-------------------|
| <i>Plural</i> | Յոգնակի |
| We will have loved | Սիրած պիտի ըլլանք |
| You shall have loved | Սիրած պիտի ըլլաք |
| They shall have loved | Սիրած պիտի ըլլան |

POTENTIAL MOOD
Indefinite Present
Singular

I may love
Thou mayest love
He may love
Plural

We may love
You may love
They may love

Definite I-ſ Continued
Present
Singular

I may be loving
Thou mayest be loving
He may be loving
Plural

We may be loving
You may be loving
They may be loving

Indefinite Imperfect
Singular

I might love
Thou mightest love
He might love
Plural

We might love
You might love
They might love

Definite I-ſ Continued
Imperfect

I might be loving
Thou mightest be loving
He might be loving

ԿԱՐՈՂԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Անորոշ ներկայ

Եզակի

Կրնամ սիրել

Կրնաս սիրել

Կրնայ սիրել

Յոզնակի

Կրնանք սիրել

Կրնաք սիրել

Կրնան սիրել

Որոշիկ կամ շարունակիկ

ներկայ

Եզակի

Կրնամ սիրել

Կրնաս սիրել

Կրնայ սիրել

Յոզնակի

Կրնանք սիրել

Կրնաք սիրել

Կրնան սիրել

Անորոշ անկատար

Եզակի

Կրնայի սիրել

Կրնայիր սիրել

Կրնար սիրել

Յոզնակի

Կրնայինք սիրել

Կրնայիք սիրել

Կրնային սիրել

Որոշեալ կամ շարունակեալ

անկատար

Կրնայի սիրել

Կրնայիր սիրել

Կրնար սիրել

We might be loving
You might be loving
They might be loving

Indefinite Perfect

Singular

I may have loved
Thou mayest have loved
He may have loved

Plural

We may have loved
You may have loved
They may have loved

Definite I-ſ Continued
Perfect

Singular

I may have been loving
Thou mayest have been
loving
He may have been loving

Plural

We may have been loving
You may have been loving
They may have been loving

Indefinite Pluperfect

Singular

I might have loved
Thou mightest have loved
He might have loved

Կրնայինք սիրել

Կրնայիք սիրել

Կրնային սիրել

Անորոշ կատարեալ

Եզակի

Կրնամ սիրած ըլլալ

Կրնաս սիրած ըլլալ

Կրնայ սիրած ըլլալ

Յոզնակի

Կրնանք սիրած ըլլալ

Կրնաք սիրած ըլլալ

Կրնան սիրած ըլլալ

Որոշեալ կամ շարունակեալ

կատարեալ

Եզակի

Կրնամ սիրած ըլլալ

Կրնաս սիրած ըլլալ

Կրնայ սիրած ըլլալ

Յոզնակի

Կրնանք սիրած ըլլալ

Կրնաք սիրած ըլլալ

Կրնան սիրած ըլլալ

Անորոշ գերակատար

Եզակի

Կրնայի սիրած ըլլալ

Կրնայիր սիրած ըլլալ

Կրնար սիրած ըլլալ

Plural
 We might have loved
 You might have loved
 They might have loved

Յոգնակի
 Կրնայինք սիրած ըլլալ
 Կրնայիք սիրած ըլլալ
 Կրնային սիրած ըլլալ

Definite 4-5 Continued Pluperfect Singular
 I might have been loving
 Thou mightest have been loving
 He might have been loving

Յոգնակի
 Որոշեալ կաւ շարունակեալ գերակասար
 Եզակի
 Կրնայի սիրած ըլլալ
 Կրնայիր սիրած ըլլալ

Plural
 We might have been loving
 You might have been loving
 They might have been loving

Յոգնակի
 Կրնայինք սիրած ըլլալ
 Կրնայիք սիրած ըլլալ
 Կրնային սիրած ըլլալ

SUBJUNCTIVE MOOD
Present Singular
 If I love
 If thou love 4-5 lovest
 If he love

ՍՏՈՐԱԴԱՍՏԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ
 Ներկայ
 Եզակի
 Եթէ սիրեմ
 Եթէ սիրես
 Եթէ սիրէ

Plural
 If we love
 If you love
 If they love

Յոգնակի
 Եթէ սիրենք
 Եթէ սիրէք
 Եթէ սիրեն

IMPERATIVE MOOD
Singular
 Let me love
 Love thou 4-5 do thou love
 Let him love

Եզակի
 Թո՛ղ սիրեմ
 Սիրէ՛
 Թո՛ղ սիրէ

Plural
 Let us love
 Love ye 4-5 do ye love
 Let them love

Յոգնակի
 Թո՛ղ սիրենք
 Սիրեցէ՛ք
 Թող սիրեն

ԲԱՅԵՐՈՒՆ ԶԱՐՑԱԿԱՆ ԵՒ ԲԱՅԱՍՍԱԿԱՆ ՁԵՆԸ
 Բացասական ձեւով խոնարհուած բայերու բացասական մակբայն օժանդակին եւ բային մէջտեղ կը դրուի. զոր օրինակ, I shall not go, Պէտէ չեմ գնալ. He will not come, Պէտէ չի գնայ:

Բացասական մակբայն երբեմն սահմանական եւ ստորագասական եղանակին ներկայ ժամանակի բայերէն ետքը կը դրուի. զոր օրինակ, I have not, Չեմ. I am not, Չեմ. I love not, Չեմ սիրեր: Բայց ընդհանրապէս do եւ did օժանդակները կը դործածուին այս ժամանակներուն բացասականին մէջ. զոր օրինակ, I do not love, Չեմ սիրեր. He did not speak, Չի օրհնարէ:

Թո՛ղ աչակերտը To love բայը խոնարհէ բացասական ձեւով:

INDICATIVE MOOD
Indefinite Present Tense Singular
 I do not love

ՍԱՀՄԱՆԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ
 Անորոշ ներկայ ժամանակ
 Եզակի

Definite 4-5 Continued Present
 I am not loving

Որոշեալ կաւ շարունակեալ ներկայ ժամանակ
 Չեմ սիրեր, եւ

Emphatic Present
 Անորոշին պէս է:

Հաստատական ներկայ

Indefinite Imperfect

Անորոշ անկատար

I did not love

Զէի սիրեր, եւ

Այսպէս խոնարհէ միւս եղանակներն եւ ժամանակները:

Հարցման ձեւով խօսքի մէջ երբեմն տէր բային բայէն ետքը կը դրուի. զորօրինակ, Have I? Ուրէ՞: Am I? Ե՞. Did I? Ըրէ՞: Բայց ընդհանրապէս օժանդակին ու բային մէջտեղը կը դրուի. զորօրինակ, Do I love? Կը տէ՞. Did he go? Գնա՞ց. Have they sent? Դրէ՞ցէ՞:

Թող աշակերտը To love բայը հարցմամբ խոնարհէ:

Do I love? Կը սիրեմ

Am I loving? Կը սիրեմ

Did I love? Սիրեցի՞

Was I loving? Կը սիրէի՞

Հարցական եւ բացասական ձեւով բայերը կը չինուին այսպէս.

Նախ օժանդակ բայը դնելու է, եւ ապա տէր բային, եւ ապա բացասական մակբայը՝ բային եւ տէր բային մէջտեղ. զորօրինակ, Do I not love? Զէ՞ տէր. Am I not writing? Զէ՞ գրէր. Will he not obey? Դիտի չնուշանդէ՞: Երբեմն օժանդակը չի դրուիր. ան տեսն բայն առաջ կը դրուի. զորօրինակ, Have I not? Զուրէ՞. Heard you not? Զլուրէ՞:

Թող աշակերտը To love բայը հարցական եւ բացասական ձեւով խոնարհէ:

Do I not love? Զե՞մ սիրեր, եւ

Am I not loving? Զե՞մ սիրեր, եւ

Did I not love? Զսիրեցի՞, եւ

Was I not loving?

Զէի՞ սիրեր, եւ

Have I not loved?

Զսիրեցի՞, եւ

Never մակբայով ալ խոնարհէ:

Do I never love?

Բնաւ չե՞մ սիրեր

ԿՐԱՆՈՐԱԿԱՆ ԲԱՅ. PASSIVE VERBS

To be օժանդակ բայը բոլոր իւր փոփոխումներով ներգործական բային անցեալ ընդունելութեան առջեւ դրուելով, բայը կրաւորական կ'ընէ. զորօրինակ, To be loved, Սէրուիլ. It is written, Գրուած է. He has been killed, Սպանուած է:

To be loved կրաւորական բայը կը խոնարհի այսպէս.

INFINITIVE MOOD

ԱՆԵՐԵՆՅՑ ԵՂԱՆԱԿ

Present To be loved

Ներկայ Սիրուիլ

Past To have been loved

Անցեալ Սիրուած ըլլալ

PARTICIPLES

ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒԹՅՈՒՆ

Present Being loved

Ներկայ Սիրուելով

Past Been loved

Անցեալ Սիրուած

Compound Past Having been loved

Անց. քաղաք. Սիրուած ըլլալով

INDICATIVE MOOD

ՍԱՀՄԱՆԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Present

Ներկայ

Singular

Եզակի

I am loved

Կը սիրուիմ

Thou art loved

Կը սիրուիս

He is loved

Կը սիրուի

| | |
|-----------------------|------------------|
| <i>Plural</i> | <i>Յոգնակի</i> |
| We are loved | Կը սիրուինք |
| You are loved | Կը սիրուիք |
| They are loved | Կը սիրուին |
| <i>Imperfect</i> | <i>Անկասար</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Եզակի</i> |
| I was loved | Կը սիրուէի |
| Thou wast loved | Կը սիրուէիր |
| He was loved | Կը սիրուէր |
| <i>Plural</i> | <i>Յոգնակի</i> |
| We were loved | Կը սիրուէինք |
| You were loved | Կը սիրուէիք |
| They were loved | Կը սիրուէին |
| <i>Perfect</i> | <i>Կասարեայ</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Եզակի</i> |
| I have been loved | Սիրուեցայ |
| Thou hast been loved | Սիրուեցար |
| He has been loved | Սիրուեցաւ |
| <i>Plural</i> | <i>Յոգնակի</i> |
| We have been loved | Սիրուեցանք |
| You have been loved | Սիրուեցաք |
| They have been loved | Սիրուեցան |
| <i>Pluperfect</i> | <i>Իերակասար</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Եզակի</i> |
| I had been loved | Սիրուած էի |
| Thou hadst been loved | Սիրուած էիր |
| He had been loved | Սիրուած էր |

| | |
|---------------------------|----------------------|
| <i>Plural</i> | <i>Յոգնակի</i> |
| We had been loved | Սիրուած էինք |
| You had been loved | Սիրուած էիք |
| They had been loved | Սիրուած էին |
| <i>First Future</i> | <i>Առային ապանի</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Ս. Ձեռ</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Եզակի</i> |
| I shall be loved | Պիտի սիրուիմ |
| Thou wilt be loved | Պիտի սիրուիս |
| He will be loved | Պիտի սիրուի |
| <i>Plural</i> | <i>Յոգնակի</i> |
| We shall be loved | Պիտի սիրուինք |
| You will be loved | Պիտի սիրուիք |
| They will be loved | Պիտի սիրուին |
| <i>Future</i> | <i>Բ. Ձեռ</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Եզակի</i> |
| I will be loved | Պիտի սիրուիմ |
| Thou shalt be loved | Պիտի սիրուիս |
| He shall be loved | Պիտի սիրուի |
| <i>Plural</i> | <i>Յոգնակի</i> |
| We will be loved | Պիտի սիրուինք |
| You shall be loved | Պիտի սիրուիք |
| They shall be loved | Պիտի սիրուին |
| <i>Second Future</i> | <i>Երկրորդ ապանի</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Ս. Ձեռ</i> |
| <i>Singular</i> | <i>Եզակի</i> |
| I shall have been loved | Սիրուած պիտի ըլլամ |
| Thou wilt have been loved | Սիրուած պիտի ըլլաս |
| He will have been loved | Սիրուած պիտի ըլլայ |

| | |
|---------------------------|---------------------|
| <i>Plural</i> | Յոգնակի |
| We shall have been loved | Սիրուած պիտի ըլլանք |
| You will have been loved | Սիրուած պիտի ըլլաք |
| They will have been loved | Սիրուած պիտի ըլլան |

Բ. Զեռ

| | |
|----------------------------|--------------------|
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I will have been loved | Սիրուած պիտի ըլլամ |
| Thou shalt have been loved | Սիրուած պիտի ըլլաս |
| He shall have been loved | Սիրուած պիտի ըլլայ |

| | |
|----------------------------|---------------------|
| <i>Plural</i> | Յոգնակի |
| We will have been loved | Սիրուած պիտի ըլլանք |
| You shall have been loved | Սիրուած պիտի ըլլաք |
| They shall have been loved | Սիրուած պիտի ըլլան |

POTENTIAL MOOD

ԿԱՐՈՂԱԿԱՆ ԵԶԱՆԱԿ

| | |
|----------------------|---------------|
| <i>Present</i> | Ներկայ |
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I may be loved | Կրնամ սիրուիլ |
| Thou mayest be loved | Կրնաս սիրուիլ |
| He may be loved | Կրնայ սիրուիլ |

| | |
|-------------------|----------------|
| <i>Plural</i> | Յոգնակի |
| We may be loved | Կրնանք սիրուիլ |
| You may be loved | Կրնաք սիրուիլ |
| They may be loved | Կրնան սիրուիլ |

Imperfect

Անկատար

| | |
|------------------------|-----------------|
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I might be loved | Կրնայի սիրուիլ |
| Thou mightest be loved | Կրնայիր սիրուիլ |
| He might be loved | Կրնար սիրուիլ |

| | |
|---------------------|------------------|
| <i>Plural</i> | Յոգնակի |
| We might be loved | Կրնայինք սիրուիլ |
| You might be loved | Կրնայիք սիրուիլ |
| They might be loved | Կրնային սիրուիլ |

Perfect

Կատարնայ

| | |
|-----------------------------|---------------------|
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I may have been loved | Կրնամ սիրուած ըլլամ |
| Thou mayest have been loved | Կրնաս սիրուած ըլլաս |
| He may have been loved | Կրնայ սիրուած ըլլայ |

| | |
|--------------------------|----------------------|
| <i>Plural</i> | Յոգնակի |
| We may have been loved | Կրնանք սիրուած ըլլաք |
| You may have been loved | Կրնաք սիրուած ըլլաք |
| They may have been loved | Կրնան սիրուած ըլլան |

Pluperfect

Գերակատար

| | |
|-------------------------------|-----------------------|
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| I might have been loved | Կրնայի սիրուած ըլլամ |
| Thou mightest have been loved | Կրնայիր սիրուած ըլլաս |
| He might have been loved | Կրնար սիրուած ըլլայ |

| | |
|----------------------------|------------------------|
| <i>Plural</i> | Յոգնակի |
| We might have been loved | Կրնայինք սիրուած ըլլաք |
| You might have been loved | Կրնայիք սիրուած ըլլաք |
| They might have been loved | Կրնային սիրուած ըլլան |

SUBJUNCTIVE MOOD

ՍՏՈՐԱԴԱՍԱԿԱՆ ԵԶԱՆԱԿ

| | |
|------------------|-------------|
| <i>Singular</i> | Եզակի |
| If I be loved | Եթէ սիրուիմ |
| If thou be loved | Եթէ սիրուիս |
| If he be loved | Եթէ սիրուի |

Plural

If we be loved
If you be loved
If they be loved

IMPERATIVE MOOD

Singular

Let me be loved
Be thou loved և՛ do thou
be loved

Let him be loved

Plural

Let us be loved
Be ye loved և՛ do ye be
loved
Let them be loved

Կրաւորական բայն աւելի գործածական է Անգղիկե-
րէնի քան թէ Հայերէնի մէջ:

ԲՍՅԱՍՏԱԿԱՆ ԵՒ ՀԱՐՅԱԿԱՆ ՁԵՒՈՎ ԿՐԱՒՈՐԱԿԱՆ ԲԱՅԵՐ
Բացասական ձեւով կրաւորական բայերուն բացա-
սական մակբայն առաջին օժանդակէն ետքը կը դըր-
ուի զոր օրինակ, I am not loved, Ձե՛ս չիւրէր. He
will not be forgiven, Պէ՛տէ չեւրիւնաւոր:

Թող աշակերտը to be loved բայը բացասական
ձեւով խոնարհէ:

I am not loved
I was not loved
I have not been loved
I had never been loved

Յոգնակի

Եթէ սիրուինք
Եթէ սիրուիք
Եթէ սիրուին

ՀՐԱՄՅԱԿԱՆ ԵԿՆԱԿ

Եզակի

Թող սիրուիմ
Սիրուէ

Թող սիրուի

Յոգնակի

Թող սիրուինք
Սիրուեցէք
Թող սիրուին

Չեմ սիրուիր, և
Չէի սիրուիր, և
Չսիրուեցայ, և
Բնաւ սիրուած չէի, և

Հարցման ձեւերուն մէջ տէր բային առաջին օժան-
դակէն ետքը կը դրուի զորօրինակ, Has it not been
done? Չը՞յա. Had it not been sent? Չը՞լրուեցա՞ւ:

To be loved բայն հարցական ձեւով խոնարհէ
այսպէս.

Am I loved? Կը սիրուի՞մ, և
Was I loved? Կը սիրուէի՞, և
Have I been loved? Սիրուեցայ՞, և

Ever բառը գործածելով խոնարհէ՛ այսպէս.

Am I ever loved? Երբէք կը սիրուի՞մ, և
Was I ever loved? Երբէք կը սիրուէի՞, և

Բացասական հարցական խօսքերու մէջ բացասական
մակբայը տէր բային ետքը կը դրուի զորօրինակ,
Is he not hated? Ա՛նքո՞ւն չը՞. Will he not be esteem-
ed? Յո՞րէ՞ն է. Are they not envied? Նախանշե՞լ
չը՞:

To be loved բայը բացասական հարցական ձեւով
խոնարհէ այսպէս.

Am I not loved? Չեմ սիրուիր, և
Was I not loved? Չէի սիրուիր, և
Have I not been loved? Չսիրուեցայ, և
Had I never been loved? Բնաւ սիրուած չէի, և

ԱՆԳԷՍ ԲԱՅ: IMPERSONAL VERB

Հայերէն անգէմ բայը և՛ Անգղիկերէնի մէջ there
մակբայով կը շինուի, եւ there բառը և՛ նշանակու-
թեամբ հասկցուելու չէ:

There is Կայ There are Կան
There was Կար There were Կային
There has been Եղաւ There have been Եղան

There will be **Պիտի ըլլայ**
 There will be **Պիտի ըլլան**
 There will have been **Եղած պիտի ըլլայ**
 There will have been **Եղած պիտի ըլլան**

Հարցական եւ բացասական ձեւով այսպէս կ'ըլլայ:

Is there? **Կայ**
 Has there been? **Եղա՞ւ**
 Will there have been? **Եղած պիտի ըլլայ**
 There is not **Չկայ**
 Has there not been? **Չեղա՞ւ**
 Will there not be? **Պիտի չըլլայ**

It rains. It did rain. It will rain &c. **Անձրեւ կու գայ. Անձրեւ եկաւ. Անձրեւ պիտի գայ, և:**

It thunders. **Կ'որոտայ:**
 It lightens. **Կը փայլատակէ:**
 It snows. **Ձիւն կու գայ:**
 It hails. **Կարկուտ կու գայ:**
 It blows. **Հով կայ:**
 It freezes. **Կը սառի:**
 It melts. **Կը հալի:**
 It thaws. **Կը հալի (կ'ըսուի սառած դեանի համար):**
 It smokes. **Կը ծխէ:**
 It is hot to-day. **Այսօր տաք է:**
 It is cold. **Յուրտ է:**
 It may be so. **Թերեւս այսպէս է:**
 It appears so. **Այսպէս կը թուի:**

It will do. **Կ'ըլլայ:**
 It is late now. **Ժամանակն անցած է:**
 It is ten o'clock. **Ուշ է:**
 It is time to go, &c. **Ժամը տասն է:**
Երթալու ատեն է, և:

Must, Ought, Have, Get եւ Do բառերուն գործածութիւնը կը տեսնուի հետեւեալ խօսքերուն մէջ:

You must not do so. **Այսպէս ընելու չես:**
 You must obey me. **Ինձի հնազանդելու ես:**
 It must be done in season for the steamer. **Մինչեւ շոգենաւին մեկնելու ժամանակը ընցած ըլլալու է:**

Whatever be the price we must give it. **Գինը ինչ որ է տալու ենք:**
 It must be that you have been misinformed. **Սխալ հասկցած ըլլալու ես:**

Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again. **Դուն մի զարմանար որ քեզի ըսի, Պէտք է քեզի նորէն ծնանիլ:**
 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth. **Աստուած Հոգի է, եւ իրեն երկրպագողներուն ալ պէտք է որ հոգիով ու ճշմարտութիւնով երկրպագութիւն ընեն:**

How ought I to do it? } **Ի՞նչպէս ընելու էի:**
 How should I do it? }
 How ought it to have been done? }
 How should it have been done? } **Ի՞նչպէս եղած ըլլալու էր:**
 We ought not to forget **Մոռնալու չենք զանոնք**

those who are kind to us

որ մարդասէր են առ
մեզ: .you are si

We ought in every thing
to obey God rather than
man.

Ամէն բանի մէջ առաւել
Աստուծոյ հնաշունչե-
լու ենք քան թէ մարդոց:

These things ought ye to
have done, and not to
have left the others un-
done.

Այս բաներն ընելու էիք,
եւ միւսները ձգելու
չէիք:

Have you ever been away
from home so long be-
fore?

Այսչափ առեն առնէն
դուրս գտնուած է՞ր
երբէք:

I shall have it done to-
morrow.

Վաղը լմնցուցած ըլլալու
եմ:

I shall get it done to-mor-
row.

Կրկնոց մը (էրէ) չինել տա-
լու եմ:

I must have (I must get) a
coat made.

Ժամանակին կրնաս հաս-
ցունել որ մէկտեղ եր-
թանք:

Can you have (I must get) it
done in season to go
with us?

Դերձակէ մը կրնաս բե-
րել տալ:

You might have (I must get)
one sent from a tailor's.

Բեզի հատ մը բերել տամ:

Shall I have one brought
for you?

Ժամացոյցս նորոգել տա-
լու եմ:

I must get my watch re-
paired.

Այսօր քաղաքէ թաղու եմ:

I have to go to the city
to-day.

Հարկ եղաւ ինձ ամսուսն
համար նոր գլխարկ մը
առնել:

I have had to get a new
hat for the summer.

Մենք չենք գիտեր ինչ
պատահելու էր:

I am afraid he will not
get here in season.

Վախնամ ժամանակին պի-
տի չգայ:

Make haste, and get there
as soon as possible.

Փութա, եւ գնա հոն որ-
չափ հնար է շուտ:

I fear it will get broken,
if you are not careful.

Վախնամ պիտի կոտորի,
թէ անհոգութիւն ընես:

Don't let your book get
soiled.

Գիրքը չաղտոտես:

Never let it get into this
condition again.

Այլ եւս մի թողուր որ
այս վիճակին գայ:

Get up to-morrow mor-
ning before the sun.

Վաղը առաւօտ արեւը չը
ծագած ել:

He got off with a lighter
punishment than he de-
served.

Թեթեւագոյն պատիժ
կրեց քան որչափ ար-
ժանի էր:

That will do.

Կ'ըլլայ բաւական:

That won't do.

Չըլլար:

How do you do?

Ի՞նչպէս էք:

How are you?

Do you see how much better
I feel now than I did
before?

I shall go if you do.

Կ'երթամ, եթէ դուն կ'եր-
թաս:

I shall send unless you do.

Եթէ դուն չես գրկեր, ես
կը ղրկեմ:

I shall stay as long as they
do.

Պիտի կենամ, որչափ ա-
նոնք կը կենան:

He does not write as well
as you do.

Այնչափ աղէկ չի գրեր,
որչափ դուն:

They study more than they should do. *Կը գրադին ուսման աւելի քան որչափ պարտին :*
 You can learn as easily as she does. *Այնպէս դիւրաւ կրնաս սորվիլ ինչպէս նա :*

Do բառը շատ անգամ կը դործածուի նաեւ այլա- չանքի մը զօրութիւնը սաստկացնելու համար . ինչպէս ,
 Do come and see us. } *Եկ՛ուր եւ տես զմեզ :*
 Come and see us, do. }
 Do do as I ask you. *Ըրէ՛ , ըրէ՛ ինչ որ կը խընդ- րեմ :*
 Do let him do as he wishes. *Թո՛ղ տուր որ ընէ՛ ինչպէս կ'ուզէ :*

ԲԱՅՅԵՐՈՒՆ ԵՂԱՆԱԿՆԵՐԸ ԵՒ ԺԱՄՈՆԱԿՆԵՐԸ
 ԲԱՅԱՏՐՈՂ ԽՍՍՔԵՐ

He is not at home. *Տունը չէ :*
 Are you well to-day ? *Այսօր աղէկ ես :*
 What is he doing ? *Ի՞նչ կ'ընէ :*
 She is getting better. *Երթալով կ'աղեկնայ :*
 He grows worse daily. *Օրէ՛ օր կը դէ՛նայ :*
 They are going away. *Կը մեկնին :*
 I am going to do it. *Ընելու վրայ եմ :*
 He is about doing it. *Ընելու վրայ է :*
 The vessel is discharging her cargo. *Նաւը կը պարպէ բեռը :*
 Why do you not do as I tell you ? *Ի՞նչու համար չես ըներ այնպէս ինչպէս կ'ըսեմ :*
 What are you laughing at ? *Ի՞նչ կը խնդաս :*
 What are you thinking of ? *Ի՞նչ կը խորհն :*

That ship sails well. *Այդ նաւն աղէկ կ'երթայ :*
 I think you are mistaken. *Կարծեմ սխալ ես :*
 The worst is that he never does any better. *Գէշն այն է որ բնաւ քան զայս աղէկ չըներ :*
 To do good is the way to get good. *Բարիք ընդունելու միջոցն է բարիք ընել :*
 He does try, but he never succeeds. *Կը ջանայ , բայց բնաւ չի յաջողիր :*
 It is said that he is writing a book. *Կ'ըսուի թէ գիրք մը կը գրէ :*
 What ails that man ? *Այդ մարդն ի՞նչ ունի :*
 Is he sick ? *Հիւանդ է :*
 When are you going to begin ? *Ե՞րբ պիտի սկսիս :*
 When it is done it changes to a red (color). *Երբ կը լիննայ , գոյնը կարմիր կը փոխուի :*

A man was killed last week. *Անցեալ շաբթու մարդ մը սպանուած էր :*
 A man has been killed this week. *Այս շաբթու մարդ մը սպանուեցաւ :*
 The ship sailed on the first of the month. *Նաւն ամսուն անսլին օրը ելաւ :*
 The ship has sailed to day. *Նաւն այսօր ելաւ :*
 The sun rose at just six this morning. *Այս առաւօտ արեգակը ճիշդ ժամը վեցին ծագեցաւ :*
 He went some time ago. *Բաւական ժամանակ է որ մեկնեցաւ :*
 He has not yet gone. *Տակաւին չգնաց :*
 I saw him yesterday. *Երէկ տեսայ զնա :*

I have seen him since yesterday.

I have not seen him at all.

I wrote to my brother before he left.

I have written to my brother since he left.

I have been writing, but my letter is not yet finished.

He was travelling when I first saw him.

He has been travelling for his health.

I did not know him when he called.

I have known him for many years.

At that time he was humble and modest.

He has now become proud and arrogant.

Science made great progress in the last century.

Wonderful inventions and discoveries have been made during the present century.

Երէկուան եւ այսօրուան միջոցին տեսայ զնա: Բնաւ տեսած չեմ զնա: Եղբորս նամակ մը գրեցի անոր ճամբայ ելլելէն յառաջ:

Եղբորս նամակ մը գրեցի անոր ճամբայ ելլելէն ետքը:

Կը գրեմ, բայց նամակս դեռ աւարտած չէ:

Ծամբորդութիւն կ'ընէր, երբ առաջին անգամ տեսայ զնա:

Իւր առողջութեանը համար ճամբորդութիւն ըրած է:

Երբ մեզի տեսութեան եկաւ՝ չճանչցայ զնա:

Շատ տարի կայ որ կը ճանչնամ զնա:

Այն ատեն խոնարհ եւ համեստ էր:

Հիմա հպարտ եւ ամբարտաւան եղած է:

Վերջին դարուս մէջ գիտութիւնը մեծ յառաջադիմութիւն ըրաւ:

Այս դարուս մէջ զարմանալի հնարք եւ գիւտեր եղան:

He has gone out.

He went to the city.

She sent me a letter.

I have received his message.

The clock has run down.

I wound it up on Monday.

Did you not see his meaning?

Have you heard from your sister?

When did you arrive?

How long have you been here?

It is three years since I came.

What were you saying just now?

What were you about to say?

Where have you been so long?

Have you heard the news?

I did it as well as I knew how.

He did say as I told you.

Why have you not done as I directed?

He has already done a great deal of harm.

He has been dead about two years.

Դուրս ելած է:

Քաղաք գնաց:

Նամակ մը զրկեց ինձի:

Անոր զրկած լուրն ընդունած եմ:

Պատի ժամացոյցը կեցած է:

Երկուշաբթի լարեցի:

Հասկցա՞ր միտքը:

Քրոջմէջ լսած եմ:

Ե՞րբ եկար:

Ո՞րչափ ատեն է որ հոս ես:

Երեք տարի է որ հոս եկած եմ:

Ի՞նչ կ'ըսէիր հիմա:

Ի՞նչ պիտի ըսէիր:

Այսչափ ատեն ո՞ւր էիր:

Լուրը լսեցի՞ք:

Ըրի այնպէս ինչպէս որ գիտէի:

Ըսաւ՝ ինչպէս որ քեզի ըսի:

Ինչո՞ւ համար չըրիր իմ խօսքիս համեմատ:

Արդէն շատ վնասներ գործած է:

Երկու տարի է որ մեռած է:

Where were you last year at this time ?

Անցեալ տարի այս ատեն
ո՞ւր էիր :

I was just about doing it. I was just about to do it. I was just going to do it.

Բնեւում վրայ էի :
Իմ դարձն ատաջ գացած էր :

He had gone before I reached there.

Իմ դարձն ատաջ գացած էր :

I arrived before he had left.

Անոր մեկնելէն առաջ հասայ :

I saw him before he had seen me.

Տեսայ զնա երբ դեռ նա զիս տեսած չէր :

They had not sailed when I last heard from them.

Մեկնած չէին, երբ վերջին անգամ լսեցի անոցմէ :

Had you never told it before ?

Առաջ բնաւ ըսած չէիր :

He will be there as soon as you are.

Երբ հասնիս, հոն պիտի գտնես զնա :

They will go as far as England.

Մինչեւ Անգլիա պիտի երթան :

If you are not there I shall not wait.

Եթէ հոն չգտնուիս, չեմ սպասեր :

I will act according to your advice.

Քու խորատիզ համեմատ պիտի ընեմ :

He shall do it whether he wishes or not

Կամայ ակամայ պիտի ընէ :

I shall not go so long as you stay.

Ցորչափ հոս ես, պիտի չերթամ :

To-morrow he will have been gone three weeks.

Վաղը երեք շաբաթ է որ գնաց :

So soon as I get letters I shall start for Malta.

Երբ նամակ ընդունիմ, իսկոյն կը մեկնիմ Մալթա երթալու :

As soon as I hear I will let you know.

Երբ կը լսեմ, իսկոյն կ'իմացունեմ քեզ :

As long as you do so he will do the same.

Ցորչափ դուն այդպէս կ'ընես, նոյնը պիտի ընէ եւ նա :

The wind may prevent our going.

Թերեւս հոգն արգելք ըլլայ մեր երթալուն :

You may do as you please in regard to it.

Այն բանը ինչպէս կ'ուզես այնպէս ըրէ :

What men have done they can now do.

Մարդիկ ինչ որ ըրած են, հիմա եւս կրնան ընել :

I could not do as I wished in the case.

Այն բանը չկրցայ ընել ինչպէս որ կ'ուզէի :

He neither could nor would pay his debts.

Ո՛չ կրնար եւ ոչ ալ կ'ուզէր հատուցանել իւր պարտքը :

I would gladly gratify you if I could.

Ուրախութեամբ կը հաճեցնէի քեզ, եթէ կարող ըլլայի :

I would have sent it, if I had had an opportunity.

Եթէ պատահութիւն ունենայի, կը զրկէի :

I would have written to you if I could have found time.

Եթէ ժամանակ գտնէի, քեզի կը գրէի :

If you were unjust in one ease, you would be in another.

Եթէ մէկ բանի մէջ անիրաւ ըլլայիր, ուրիշ բանի մէջ ալ կ'ըլլայիր :

If he had done it, he would not have denied it.

If I had not known, I should have not spoken so confidently.

If I were not so busy, I would attend to you.

Were there no sin, there would be no death.

If we were not sinners, we should experience no sorrow.

Were we as holy as the angels, we should be as happy as they.

It would have been better, had we attended to the matter sooner.

But for my help, he would have been drowned.

Had you been in my place, would you have done as I did?

Would that you knew what was for your good!

I should be glad to help you, if it were in my power to do so.

Suppose it should turn out otherwise, what would you do?

I should rather have seen him in his grave than

Եթէ ըրած ըլլար այն բանը, չէր ուրանար:

Եթէ չգիտնայի, այնպէս զստահութեամբ չէի խօսեր:

Եթէ զբաղած չըլլայի, միտ կը դնէի:

Եթէ մեղք չըլլար, մահ չէր ըլլար:

Եթէ մեղաւոր չըլլայինք, չէինք գիտնար թէ ինչ է տրամուխիւն:

Եթէ հրեշտակներուն պէս սուրբ ըլլայինք, անոնց պէս երջանիկ կ'ըլլայինք, լաւագոյն կ'ըլլար, եթէ գործը շուտով տեսնէինք:

Առանց իմ օգնութեանս պիտի խեղդուէր:

Եթէ իմ տեղս դուն ըլլայիր, կ'ընէիր ինչպէս ես ըրի:

Երանի թէ գիտնայիր ինչ որ քեզի օգտակար է:

Եթէ կարող ըլլայի, ուրախութեամբ կ'օգնէի քեզ:

Եթէ զխառնածով գործը ուրիշ կերպ դառնար, ինչ կ'ընէիր:

Կ'ուզէի մանաւանդ գերեզմանին մէջ տեսնել

in that condition.

I would rather he would come here than go to any other place.

As he would have died by doing nothing, so he would have died by not doing the right thing.

No one but he would have dared make the attempt, or could have succeeded in it.

Into what dreadful sins should we not have been plunged, if God had not restrained us!

If I had known this at first, I would never have taken you into my ship although you had given me a thousand pieces of gold.

It may be that other circumstances would have hardened his heart.

Oh! if I had known what was for my good! I should not have wasted my time in pursuing folly.

դնա, քան այդ վիճակին մէջ:

Կ'ուզէի մանաւանդ որ հոս գար, եւ ուրիշ տեղ չերթար:

Ինչպէս որ պիտի մեռնէր եթէ բան մը չընէր, նոյնպէս պիտի մեռնէր, եթէ չընէր ինչ որ արժան էր ընել:

Նա միայն եւ ոչ այլ ոք կը համարձակէր այս փորձն ընել, եւ կրնար յաջողիլ այս բանին մէջ:

Եթէ Աստուած զմեզ չը պահէր, ինչ սոսկալի մեղաց մէջ կ'լինայինք:

Եթէ առաջուց գիտնայի, ոչ երբէք քեզ նաև կ'առնէի, թէեւ հազար սօկի տայիր:

Թերեւս ուրիշ պարագաներ անոր սիրտը խստացունէին:

Ահ, եթէ գիտնայի թէ ինչ էր ինձի օգտակար, ունայն բաներու ետեւէ ըլլալով չէի կորսնցունէր ժամանակս:

There is a wide distinction between thinking that we ought to be grateful, and actually exercising gratitude.

There is also a great difference between having the meaning of a prayer in the mind, and having the feelings and desires which it expresses in the heart.

He that being often reproved hardeneth his neck, shall suddenly be destroyed, and that without remedy.

Խորհիլ թէ պէտք է երախտագէտ ըլլալ, եւ արդեամբ երախտագէտ ըլլալ շատ տարբեր բաներ են :

Նաեւ աղօթք բառին նշանակութիւնը գիտնալ, եւ աղօթքի զգացումները եւ իղձերն արդեամբ ունենալ շատ տարբեր բաներ են :

Այն որ շատ անգամ յանդիմանուելէն ետքը տակաւին կը խտտացունէ իւր պարանոցը, պիտի կործանի յանկարծ եւ առանց դարմանի :

Ը. ՅՈՂՈՎՈ ՄԱԿԱՅԻ : VIII. THE ADVERB

Կան մակբայներ որ ածականի պէս աստիճաններ ունին . ինչպէս , soon , շուր . sooner , աւել շուր . soonest , աւելն շուր . often , յաճախ . oftener , աւել յաճախ . oftenest , յաճախոյն :

Մակբայներն իրենց նշանակութեան համեմատ այլ եւ այլ կարգ կը բաժնուին . ինչպէս ,

4. OF NUMBER.

Ա. ԹՈՒՍԿԱՆ

Once Անգամ մը կամ մի անգամ
Twice Երկու անգամ կամ երկիցս

Thrice Կո՛ւ three times Երեք անգամ կամ երիցս
Four times, &c. Չորս անգամ կամ չորիցս, ևն

2. OF ORDER

Բ. ԴՍՍՍԿԱՆ

Firstly Նախ
Secondly Երկրորդ
Thirdly Երրորդ
Lastly Վերջապէս
Finally, &c. Հրուսկ յետոյ, ևն

3. OF PLACE

Գ. ՏԵՂԱԿԱՆ

Here Հոս , աստ
There Հոն , անդ
Hither Դէպ ի հոս , յայսկոյս
Thither Դէպ ի հոն , յայնկոյս
Where Ուր
Elsewhere Այլուր
Nowhere Ո՛չ ուրեք
Every where Ամէն տեղ , ամենայն ուրեք
Any where Ինչ եւ իցէ տեղ , ուր եւ իցէ
Some where Տեղ մը , ուրեք
Up Վեր
Upward Դէպ ի վեր
Down Վար
Downward Դէպ ի վար
Above Ի վեր , ի վերոյ
Below Վար , ատորեւ
Before Յառաջ
Behind Յետոյ
Forward Յառաջ կոյս
Backward Յետ կոյս , ետ ետ
Sideways Ի կողմանէ
Whence Ուսկից , ուստի
Hence Այս տեղէն , աստի
Thence Այն տեղէն , անտի

Wherever *Ո՛ւր որ, ո՛ւր եւ*
 Whither *Ո՛ւր*
 Whithersoever, &c. *Ո՛ւր որ, եւ*

4. OF TIME

Դ. ԺԱՄԱՆԱԿԱԿԱՆՆԵՐ

Now *Հիմա, այժմ, արդ*
 Just now *Ճիշդ հիմա, արդ խակ*
 To-day *Այսօր*
 Yesterday *Երէկ*
 To-morrow *Վաղիւ*
 Lately *Մօտերս*
 Recently *Մօտ ժամանակ*
 Heretofore *Ասկէ առաջ, յառաջագոյն*
 Hitherto *Մինչեւ ցարդ*
 Long ago } *Շատ առեմէ, ի վաղուց հետէ*
 Long since }
 Once *Անգամ մը, ժամանակաւ*
 Not yet *Դեռ ոչ*
 Hereafter *Ասկէ ետքը, այսուհետեւ*
 Henceforth *Այսուհետեւ*
 Henceforward *Յայսմ հետէ*
 By and by *Ետքը (մէկ պահեկէն)*
 Soon *Շուտով, վաղ*
 Presently *Հիմա, այժմիկ*
 Immediately *Անմիջապէս, խիղոյն*
 Instantly *Առժամայն (անիմիջապէս)*
 Seldom *Դուրս ուրեք*
 Always *Միշտ*
 Ever *Երբէք*

5. OF QUALITY & MANNER

Ե. ՈՐՍԱԿԱԿԱՆՆԵՐ

Wisely *Իմաստութեամբ*
 Foolishly *Յիմարտարար*
 Badly *Գէշ, չարաչար*

Well *Աղէկ*
 Quickly *Արագ արագ*
 Slowly *Կամայ կամայ*
 Justly, &c. *Արդարութեամբ, եւ*

6. OF AFFIRMATION.

Զ. ԱՏՈՐԱՍԱԿԱՆՆԵՐ

Yes *Այո՛*
 Yea *Այո՛ արդարեւ*
 Certainly *Ստուգիւ*
 Surely *Անշուշտ*
 Undoubtedly *Առանց տարակուսի*
 Doubtless *Անտարակոյս*
 In truth, truly, really, verily, indeed, &c. *Ճշմարտիւ, ճշմարտապէս, ստուգիւ, հաւաստեալ, արդարեւ, եւ*

7. OF NEGATION.

Է. ԲԱՅԱՍԱԿԱՆՆԵՐ

No, nay, not *Ո՛չ*
 Not at all *Ո՛չ բնաւ*
 In no wise, not in the least, &c. *Ամենեւին, եւն.*

8. OF DOUBT

Ը. ԵՐԿԲԱՅԱԿԱՆՆԵՐ

Perhaps *Գուցէ, թերեւս*
 Possibly *Հնար է թէ*
 Peradventure &c. *Եթէ երբէք, եւն.*

9. OF INTERROGATION

Թ. ՀԱՐՅԱԿԱՆՆԵՐ

Why? Wherefore? *Ինչո՞ւ համար, ընդէ՞ր*
 How? *Ի՞նչպէս*
 When? *Ե՞րբ*
 Where? *Ո՞ւր, եւն*

10. OF COMPARISON

Ճ. ԲԱՂԴԱՅԱԿԱՆՆԵՐ

More *Աւելի*
 Most *Ամենէն աւելի, աւելագոյն*

| | |
|--|--------------------------------|
| Better | Աւելի աղէկ |
| Best | Ամենէն աղէկ, լաւագոյն |
| Worse | Աւելի գէշ |
| Worst | Ամենէն գէշ, չարագոյն, յուեգոյն |
| Almost | Գրեթէ |
| Less | Պակաս, նուազ |
| Least | Նուազագոյն |
| Alike | Նման |
| Very | Շատ, յոյժ |
| Exceedingly, &c. | Կարի, եւն: |
| Կան նաեւ ուրիշ մակբայներէ եւ բառերէ շինուած մակբայներ. ինչպէս, | |
| At first | Ի սկզբան |
| At last | Ի վերջոյ |
| At least | } Գոնէ, գէթ |
| At the least | |
| At most | } Առ առաւելն |
| At the most | |
| At all events | } Զխորդ եւ իցէ |
| At any rate | |
| At once | Մէկէն, անդէն |
| At best | Ամենէն (եւ) լաւը |
| At worst | Ամենէն (եւ) գէշը |
| At random | Ըստ պատահման, յանդէտս |
| At a venture | Ըստ գիպաց, ըստ բռնիտի |
| Above all | Ի վեր բան զամենայն |
| First of all | Նախ քան զամենայն |
| Last of all | Յետոյ քան զամենայն |
| In the first place | Նախ եւ առաջ |
| In the next place | Երկրորդ, յետոյ |
| In the last place | Ի վերջոյ |
| In whole | Ընդ ամենայն |

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| In part | Ըստ մասին, քիչ մը |
| In jest | } Կատակով, ընդ խաղ (շտա) |
| In joke | |
| In earnest | Իրաւ |
| In order | Կարգաւ, ըստ կարգի |
| In time | } Ժամանակին |
| In season | |
| In this respect | Այս կողմանէ |
| In every respect | Ամենայնիւ, բոլորովին |
| On the whole | Ըստ ամենայնի |
| On this side | Այս կողմը |
| On that side | Այդ կողմը |
| On all sides | Ամէն կողմը |
| All around | Զորս կողմը, շուրջանակի |
| This way | Դէպ այս կողմը, ասկէ |
| That way | Այդ կողմը, ասկէ |
| The other way | Միւս կողմը |
| Not so | Ոչ այսպէս |
| Step by step | Ոտն առ ոտն |
| By degrees | Կամայ կամայ, տակաւ |
| Gradually | Կամայ կամայ, տակաւ |
| By turns | Կարգաւ |
| By little and little | Քիչ քիչ, փոքր առ փոքր |
| By all means | Բոլորովին, անշուշտ |
| By no means | Ամենեւին, ընաւ |
| By day | Յորեկը |
| By night | Գիշերը |
| Night and day | Գիշեր ցորեկ |
| From day to day | Օրէ օր |
| Every day | Ամէն օր |
| In a day's time | Օրը |
| In the course of the day | Օրուան մէջ |
| Once a day | Օրն անգամ մը |

| | |
|-----------------------|-----------------------------|
| One dollar a day | Օրը թալէր մը |
| Daily | Օրական, ամէն օրուան |
| Nightly | Գիշերուան |
| At noon | Կէս օրին |
| At night | Գիշերը |
| At midnight | Կէս գիշերուն |
| In the morning | Առաւօտուն |
| This morning | Այս առտու |
| This evening | Այս երեկուն |
| To-night | Այս գիշեր |
| To-day | Այս օր |
| Yesterday | Երէկ առաւօտ |
| Last evening | Երէկ գիշեր |
| To-morrow morning | Վաղը առտու, |
| Day after to-morrow | Վաղը չէ՛ միւս օր |
| Day before yesterday | Երէկ չէ՛ առջի օրը, եռանդ |
| Last week | Անցեալ շաբթու |
| Next week | Գալ շաբթու |
| A week ago yesterday | Անցեալ շաբթու երէկուան օրը |
| Yesterday week | |
| A week from to-morrow | Գալ շաբթու վաղուան օրը |
| To-morrow week | |
| A fortnight from day | Այսօրուընէ երկու շաբաթ ետքը |
| This day fortnight | |
| An hour ago | Ժամ մը առաջ |
| An hour hence | Ժամէ մը |
| After an hour | Ժամէ մը ետքը |
| In the mean while | Այն միջոցին |
| In the mean time | |
| Once in a while | Ժամանակ ժամանակ |
| Occasionally | Երբեմն երբեմն |
| Now and then | Երբ օր ըլլայ, երբեմն |
| At present | Առ այժմ |

| | |
|---------------------------|------------------------|
| For the present | Հիմա |
| On a sudden | Յանկարծ |
| The first time | Առաջին անգամ |
| The next time | Երկրորդ անգամ |
| Several times | Այլեւայլ ժամանակ |
| As many times | Որչափ անգամ որ |
| So many times | Այսչափ անգամ |
| How many times? | Քանի՞ անգամ |
| How often? | Քանի՞ անգամ |
| Altogether | Բոլորովին |
| All together | Միանգամայն, համօրէն |
| One at a time | Մի առ մի |
| One piaster a piece | Հատը մէկ դահեկան |
| Three in a row | Երեք երեք |
| One by one | Մի առ մի |
| Two by two | Երկու երկու |
| One after another | Իրարու ետեւ |
| One before another | Իրարմէ առաջ |
| On purpose, intentionally | Դիտմամբ |
| Alternately | Մերթ մին մերթ միւսը |
| Mutually | Փոփոխակի |
| Reciprocally | Փոխադարձ կերպով |
| Topsy-turvy | Տակնուվրայ, վեր ի վայր |

Որակական մտերայները շատ են, եւ ընդհանրապէս անականակներէ կը շինուին, Եւ առնելով իրենց վերջը:

Too մակրայը որ Հայերէն չի թարգմանուիր՝ առաւելութիւն կամ բողբոսութիւն կը ցուցնէ. ինչպէս, I have walked too far, Շատ ճախայ քայլէք, այսինքն, farther than I ought to have walked, կամ than was good for me, Ինչպէս անբարեւոյն:

Երբ too մակրայը բայի քով կը դրուի, նաեւ եւ ալ կը նշանակէ. ինչպէս, He has gone too, Գնաց և նա:

Off բառը բաժանում էւ զատուիլ կը ցուցնէ . ինչպէս , Cut me off a piece, Կտոր մը կտրէ ինձի համար . It is far off, Ծառ հեռու է :

Up բառը երբեմն մասնաւոր կերպով կը գործածուի, եւ կատարել կամ հատցունել կը ցուցնէ . ինչպէս , Eat it up, Բարբէ կեր . Fill it up, Մինչ քերանք լեցուր :

Երկու there բառ կայ , որոց մին կը նշանակէ հն , եւ միւսը to be բային հետ կը գործածուի . ինչպէս , There is, Կայ . There are, Կան . There was, Կար . There were, Կային . There will be , Պէտէ ըլլայ , There was nothing there, Հն բան չկար , Եւն :

Թ . ՅԱՂԱԳՍ ՆԱԽԱԳՐՈՒԹԵԱՆ

IX. THE PREPOSITION

Նախադրութիւն այն մասն բանին է , որ կը ցուցնէ անուան կապակցութիւնը բայի կամ ուրիշ անուան հետ :

Հայերէնի հոլովներէն ոմանք Անգղիերէն նախադրութիւններով կը շինուին : Սեռական հոլովը կը շինուի of նախադրութեամբ . ինչպէս , The will of God, Աստուծոյ կամքը . Տրականը՝ to նախադրութեամբ . ինչպէս , He goes to Paris, Փարիզ կ'երթայ . Բացասականը՝ from ու . ինչպէս , He came from Paris, Փարիզէն եկաւ . Գործիականը՝ by կամ with նախադրութեամբ . ինչպէս , It is turned by water, Ջուրով կը դառնայ . He did it with his hand, Իր ձեռով ըրաւ : Այն նիւթերն որոցմէ ինչեւիցէ բան կը շինուի՝ of նախադրութիւնը կ'անուանեն . ինչպէս , It is made of glass, Ապակէ շինուած է :

Միւս նախադրութիւններն են հետեւեալները .

| | | | |
|-----------------|----------------|-----------------|----------------------|
| For | Համար | Above | Վեր , առաջ |
| In | Մէջ | Over | Վրայ |
| Into | Ներս | Below | Վար |
| With | Հետ | Down | Վար |
| Within | Ներսիդին | Among , amongst | Մէջ |
| Without | Դուրսիդին | Concerning | Վերաբերեալ |
| Without | Առանց | Out, without | Դուրս |
| Near, nigh | Մօտ | Through | Մէջէն |
| On, upon | Վրան | During | Ատենը |
| Before | Առաջ | Belonging to | Վերաբերեալ |
| After | Ետքը | With respect | to |
| Until, till | Մինչեւ | As to | } Ըստ , համար , վասն |
| Toward | Դէպ ի | In respect to | |
| Between | Մէջտեղ , ի մէջ | With regard to | |
| Except | Բաց ի | In regard to | |
| Beside, besides | Ի զատ , թող | Concerning | } Գտնուածով |
| Against | Դէմ | Respecting | |
| At | Մէջ , վրայ | On account of | } Փոխանակ |
| Behind | Ետին | Instead of | |
| Before | Առջեւը | Out of | } Չունենալով , դուրս |
| Beyond | Անդին | | |
| According to | Ըստ | | |

Into նախադրութիւնն in նախադրութիւնէն տարբեր է . into դուրսէն ներս շարժում կը ցուցնէ . ինչպէս , He went into the garden, Պարտէշը բնայ . He is walking in the garden, Պարտէշէն մէջ կը պտտի :

Up , down , at , off մասնիկներ , որ մակրայ կամ նախադրութիւն են , շատ անգամ բայերու հետ մասնաւոր կերպով կը գործածուին : Անոնց յատուկ նշանակութիւնները բացատրուած են հետեւեալ խօսքերուն մէջ :

Stand up.
 Get up, }
 Rise. }
 Sit down.
 Sit up.
 Pick up your pen.
 The house burned down.
 The village is all burned up.
 Burn up the papers.
 The fog clears up.
 The rain will soon hold up.
 Eat it up.
 The meat is cut, but is not cut up.
 See the birds pick up the seeds on the ground
 Pick up the wick of the lamp.
 The fire has gone out.
 Blow out the light.
 He went out, but I do not know where.
 The horse kicked at me, but did not hit me
 The cow is breaking down the hedge.
 A party of rowdies broke up the meeting
 Hold on; don't let go.
 Look out that you don't get hurt.
 Lift up your head.

Ուրբի վրայ կեցիր :
 Ուրբ ել :
 Նստէ :
 Շիտակ նստէ :
 Գրիչդ առ կամ վերցուր :
 Տունը այրեցաւ : -
 Բոլոր գիւղն այրեցաւ (մութիր գարձաւ) :
 Թուղթերն այրէ :
 Մառախուղը կ'անցնի :
 Անձրեւը հիմա կը կտրի :
 Բոլորը կեր :
 Միսը կտրուած է , բայց մանրուած չէ :
 Տես , թռչունները գետնէն կը ժողվեն սերմերը :
 Կանթեղին սրատրոյկը վեր առ :
 Կրակը մարեցաւ :
 Ճրագը մարէ :
 Դուրս ելաւ , բայց չեմ գիտեր ուր գնաց :
 Ձին կից նետեց ինձի , բայց ինձի չդպաւ :
 Կովը կը փլցունէ ցանկը :
 Խուփ մը սրիկաներ ժողովը կոխեցին :
 Բռնէ , թող մի տար :
 Նայէ որ չջնասուխա :
 Գլուխդ վեր բռնէ :

He lives up to his income.
 I made up my losses by subsequent gains.
 He winks at me.
 He nods at you.
 I paid off my servant.
 I hope it will turn out well in the end.
 A man is not always well off when he has money.
 You may leave off that work and do this.
 Never leave until tomorrow what can be done to-day.

Իւր բոլոր եկամուտը ծախք կ'ընէ :
 Յետոյ շահելով առջի կորուստներուս տեղը լեցուցի :
 Ինձի աչք կ'ընէ :
 Բեզի նշան կ'ընէ :
 Ծառայիս վարձքը վճարեցի :
 Յոյս ունիմ թէ վերջը ազէկ պիտի ըլլայ :
 Մարդ ստակ ունենալով միշտ աղէկ վիճակի մէջ չըլլար :
 Այդ գործը կրնաս թողուլ եւ սա ընել :
 Ինչ որ այսօր կրնաս ընել՝ երբէք վաղուան մի թողուր :

Ածականներու հետ գործածելի նախադրութիւնք կը տեսնուին հետեւեալ օրինակներուն մէջ :
 Able to read կարդալու կարող
 Absent from home Հեռի ի տանէ
 Acceptable to me Ընդունելի ինձ
 Accessible to every one Մատչելի առ ամենեւին
 Accessary to the crime Հաղորդ յանցանայ
 Accordant with truth Ծմարատութեան համաձայն
 Accursed of God Աստուծոյ անիծեալ
 Accountable }
 Amenable } to God for
 Answerable } our conduct
 Responsible } մար

| | |
|--------------------------------|---|
| Acquirable by man | Մարդոցմէ ստանալի |
| Adequate to account for it | Անոր պատճառը ցուցընելու բաւական |
| Adverse to success | Յաջողութեան հակառակ |
| Agreeable to reason | Բանին համաձայն |
| Antagonistic to the Gospel | Աւետարանին թշնամի |
| Antecedent to the event | Դիպուածէն առաջ |
| Anterior to that | Ատկէ առաջ |
| Anxious | } to get riches } for riches |
| Apparent to any one | |
| Applicable to the subject | Ամենուն յայտնի |
| Approachable by water | Այս նիւթին յարմար |
| Ascertainable by investigation | Ջուրով (նաւով) մերձենալի |
| Ascribable to human agency | Քննութեամբ ստուգելի |
| Attainable by labor | Մարդկային փութոյ ընծայելի |
| Attributable to bad conduct | Աշխատութեամբ ստանալի |
| Avers to what is good | Չար վարուց ընծայելի |
| Benevolent to man | Հակառակ բարւոյ |
| Capable of use | Բարերար առ մարդիկ |
| Careful for nothing | Գործածութեան յարմար |
| Careful of his money | Ամէն բանի մէջ անհոգ |
| Certain of success | Իր ստակին հոգ տանող |
| Characteristic of the man | Յաջողելու սարոյգ |
| Commemorative of great deeds | Մարդու յատուկ երեւելի գործերու յուշարար |
| Confident of triumph | Վստահ ի յաղթութիւն |
| Confirmatory of our views | Մեր գաղափարները հաստատող |
| Conformable to rule | Կանոնի համաձայն |

| | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| Congruous with what he said | Համեմատ անոր խօսքին |
| Consequent on such doings | Այսպիսի գործերէ յառաջ եկած |
| Consistent with truth | Ճշմարտութեան համաձայն |
| Contradictory of his statement | Հակառակ իւր խօսքին |
| Contrary to his wishes | Հակառակ իւր բաղձանաց |
| Corrective of error | Ուղղիչ սխալանաց |
| Corroborative of their declaration | Անոնց վկայութիւնը հաստատող |
| Courteous to, kind towards, others | Քաղցր առ այլս |
| Covetous of fame | Համբաւի ցանկացող |
| Decisive of the question | Խնդիրը որոշող |
| Deducible } from the premises | Նախադասութենէն յառաջ գալու |
| Derivable } | |
| Dependent on God | Աստուծոյ կախեալ |
| Deserving of blame | Մեղադրանաց արժանի |
| Devoid of merit | Ջուրկ արժանաւորութենէ |
| Difficult of performance | Դժուարին կատարելու |
| Diligent in study | Փոյթ ուսման |
| Dissuasive from evil | Չգուշացուցիչ ի չարէ |
| Distant from home | Տունէն հեռու |
| Distasteful to me | Ինձ անհաճոյ |
| Distinct from that | Ատկէ զատ |
| Divergent from each other | Իրարմէ բացուած |
| Dutiful to parents | Ծնողաց հնազանդ |
| Eager to go | Երթալու յօժար |
| Earnest | } to obtain it } in the pursuit |
| Easy to learn | |
| | Սորվելու դիւրին |

| | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| Envious of another's good | Ուրիշին բարեաց նախան- ձող |
| Equal to mine | Իմինիս հաւասար |
| Equi-distant from each other | Իրարմէ հաւասարապէս հեռի |
| Equivalent to that sum | Այդ գումարին հաւասար |
| Exclusive of this | Այս բանը չընդունող |
| Exempt from suffering | Նեղութենէ ազատ |
| Expert in the use of the pen | Փորձ ի մատենագրութեան |
| Favorable to our hopes | Մեր յոյսերուն նպաստա- ւոր |
| Fit for nothing | Բանի մը չյարմարող |
| Fluent in speech | Յորդ ի բանս |
| Foreign from the subject | Նիւթէն օտար |
| Friendly to us | Մեզ բարեկամ |
| Generous to his friends | Առատաձեռն առ բարե- կամս |
| Good to all | Բաղցր առ ամենեւին |
| Grateful to benefactors | Ճանաչող երախտեաց |
| Thankful for kindness | Շնորհակալ բարերարու- թեանց |
| Guilty of the crime | Պարտաւոր յանցանաց |
| Hateful to the sight | Գարշելի ի տեսանել |
| Hostile to our interests | Մեր օգտին թշնամի |
| Identical with the other | Նոյն եւ նման իրարու |
| Ignorant of himself | Անդէտ անձին |
| Illiberal towards all | Կծծի առ ամենեւին |
| Impatient of injury | Անհամբեր առ նախատինս |
| Independent of man | Մարդէ անկախ |
| Indulgent to his children | Թոյլ առ որդիս իւր |
| Inimical to every body | Ամէն մարդու թշնամի |
| Innocent of the charge | Յանցանաց անպարտ |
| Inseparable from our lot | Մեր բախտէն անբաժանելի |

| | |
|---|-----------------------------------|
| Intimate with me | Մտերիմ առ իս |
| Irrespective of results | Հեռեւանաց վրայ անհոգ |
| Jealous of others | Ուրիշներուն նախանձող |
| Manifest to all | Ամենուն յայտնի |
| Natural to man | Մարդուս բնական |
| Neglectful of his duty | Իւր պարտուց զանցառու |
| Negligent in performing his promises | Իւր խոստումը կատարե- լու անհոգ |
| Notorious for lying | Սուտ խօսելու կողմանէ երեւելի |
| Obvious to the eye | Յայտնի աչաց |
| Obvious at first sight | Առաջին հայեցումով յայտնի |
| Offensive to the ear | Գարշելի ականջաց |
| Ominous of evil | Գուշակ չարեաց |
| Painful to the feelings | Վշտացուցիչ սրտի |
| Peaceable in his disposition | Խաղաղասէր բարուք |
| Penitent for sin | Ապաշխարող մեղաց |
| Pernicious to society | Ընկերութեան վնասակար |
| Pre-eminent in excellence | Նշանաւոր ձրիւք |
| Prejudicial to our cause | Մեր գործին վնասակար |
| Previous | } to my going երթալէս առաջ |
| Prior | |
| Preventive of evil | Արգելիչ չարեաց |
| Privy to a secret | Հմուտ գաղտնեաց |
| Propitious to our hopes | Մեր յոյսերուն նպաստա- ւոր |
| Proud of his learning | Իւր գիտութեան վրայ սպրծեցող |
| Rebellious against autho- rity | Իշխանութեան դէմ ա- պստամբ |
| Regardful of another's rights | Ուրիշին իրաւանց ուշադիր |
| Regardless of his own | Իրենին վրայ անհոգ |

Relevant } to the subject
 Pertinent }
 Remarkable for beauty
 Respectful { in his demean-
 nor towards
 his equals
 Subsequent to the war
 Tributary to other nations
 Tyrannical over his sub-
 jects
 Vain of her beauty
 Valiant in battle
 Weary of life
 Worthy of praise

Նիւթին վերաբերեալ
 Գեղեցկուժեամբ երեւելի
 Վարքովը իւր հաւասար-
 ները յարգող
 Պատերազմէն ետքը
 Ուրիշ ազգաց հարկատու
 իւր հպատակներուն վրայ
 բռնակալ
 իւր գեղեցկութեան վրայ
 պարծեցող
 Պատերազմի մէջ քաջ
 Կեանքէ զգուած :
 Գովուժեան արժանի

Ճ. ՅԱՂԱԳՍ ՇՍՂԿՍՊԻ: X. THE CONJUNCTION

Գլխաւոր շարկապներն են

| | | | |
|-----------------------|-----------|----------------------|-----------------------|
| And | Ու, եւ | Notwithstan- ding | Սակայն եւ |
| If | Եթէ | | այնպէս |
| Or | Կամ | Therefore | Ուստի |
| But | Բայց, ալ, | Wherefore | Վասն որոյ |
| | հասգա | However | Սակայն |
| That | Որ, թէ | Then | Անտոնն, ու- |
| So that | Այնպէս որ | | րեմն |
| Though, al- though | Թէպէտ եւ | Unless, ex- cept | Եթէ ոչ, բայց միայն |
| Than | Քան թէ | Upon, pro- vided | Միայն թէ |
| Still | Տակաւին | | |

| | | | | |
|---------------|--|---------------|-------------|----------|
| Also | Նաեւ | For | Քանզի | |
| Nevertheless | Բայց, սակայն, | Because | Վասն զի | |
| | այսու ամե- | Since | Հետէ, որով- | |
| | նայնիւ | | հետեւ. | |
| As | Որպէս | Only | Միայն | |
| As if | Իբր թէ | Only that | Միայն թէ | |
| If so | Եթէ այսպէս է | Otherwise | } Ապա թէ ոչ | |
| As though | Որպէս թէ | Or else | | |
| Either | Մին կամ | Same as | Նման, նոյն | |
| | միւսը | Rather than | Քան թէ | |
| Whether | Արդեօք | Suppose that | Դիցուք թէ | |
| Yet | Տակաւին | So that | Այնպէս որ | |
| Lest | Գուցէ, մի | That if | Որ եթէ | |
| | զուցէ | Ever | Երբեք | |
| Both | Երկուքն ալ | On condition | Ան պայմա- | |
| So then | Ուստի | that | նաւ որ | |
| Except | } է՛ս ex- cepting, save է՛ս saving | In order that | Որպէս զի | |
| | | Բայ ի | To the end | Ան բանին |
| | | that | that | համար |
| Provided that | Միայն թէ | | | |

Հետեւեալ շարկապները միշտ ի միասին կ'երթան :

Whether, or. ինչպէս, Whether he will come or not I do not know, Պէտէ քոյ թէ ոչ զէ՛ս գիտեր :
 Either, or. ինչպէս, Either he or I will do it, Կա՛մ էս պէտէ ընէ՛ս է՛ս նա :
 Neither, nor. ինչպէս, Neither you nor I can go, Ոչ էս իրե՛ս երթալ, ոչ դո՛ւն :
 Though, yet, nevertheless. ինչպէս, Though he was rich, yet for our sakes he became poor, Թէ՛ւ հարուստ էր, սակայն մեզի համար աղքատացաւ . Though powerful he was nevertheless humble, Թէ՛ւ զբարձր էր, սակայն խոնարհ էր :

As, as. *ինչպէս*, He is as good as he is rich, *Այնպէս քորէ է ինչպէս հարուստ*:

As, so. *ինչպէս*, As the stars in multitude, so shall thy seed be, *Երբնէց աստղերուն պէս պէտք է քաղհանան որդիքդ*. As the one dies, so dies the other, *Ինչպէս մէկը մեռնէ, նոյնպէս միւսը*:

So, as. *ինչպէս*, I will try so as to please you, *Այնպէս պէտք է ջանամ, որ +եղէ հաճոյ ըլլամ*. He is not esteemed so highly as he thinks he is, *Այնչափ յարգէ չենք որչափ կը կարծէ*:

Say not, I will do so to him as he hath done to me, *Մէ՛ ըսէր ընդ այնպէս պէտք է ընես անոր, ինչպէս ան ըրաւ ինձի*:

So, that. *ինչպէս*, It was so late that I could not come, *Այնպէս ուշ էր որ չկրցայ գալ*. I am so weak that I cannot walk, *Այնպէս ուրիշ եմ որ չեմ կրնար քայլել*:

Than *չաղկապը բաղդատուութիւն կը ցուցնէ*. *ինչպէս*, He is older than I. *Երէցագոյն է քան զես*. It is more than I can tell, *Աւելի է քան շատ կ'ընես*. It is better to suffer wrong than to do wrong, *Լաւ է անիրաւի տուիլ քան ընդ անիրաւի տուիլն ընել*:

ԺԱ. ՅԱՂԱԳՍ ՄԻՋԱՐԿՈՒԹԵԱՆ:

XI. THE INTERJECTION

Միջարկութիւն այն է որ յանկարծ շարժում մը կամ կիրք մը կը ցուցնէ. *ինչպէս*, *ցնծութիւն*, *արտամութիւն*, *հիացում*, *զարմանք* եւ. *զորօրինակ*, Oh! *ահ*, Ah! *ահ*, Alas! *աւաղ*, Hush! *էջ* եւ:

ԺԲ. ՀԱՄԱԶԱՅՆՈՒԹԻՒՆ: XII. SYNTAX

Անգղիերէն համաձայնութեան գլխաւոր կանոններն են հետեւեալները.

RULE 1. ԿԱՆՈՆ Ա.

Բայը եւ տէր բային թուով եւ դէմքով համաձայնելու են. *ինչպէս*, I learn, *կը որդորտի*. The birds sing, *Թռչունները կ'երգեն*:

- We were not there. *Հոն չէինք*:
- The book was lost. *Գիրքը կորսուած էր*:
- The horses were sold. *Չիերը վաճառուած էին*:
- Thou canst not do it. *Չես կրնար ընել*:
- He and she were married. *Երկուքն (մարդը եւ կինը) ամուսնացեալ էին*:

RULE 2. ԿԱՆՈՆ Բ.

Շատ անգամ աներեւոյթ եղանակը կամ իմաստի մը մէկ մասը կ'առնուի իբր տէր բայի. *ինչպէս*, To do well secures happiness, *Բարեգործութիւնը երջանկութիւն կ'որոշէ*:

RULE 3. ԿԱՆՈՆ Գ.

And *և* *չաղկապով կապուած երկու կամ աւելի եղակի տէր բայիներու վերաբերեալ դերանուանք եւ բայք յոգնակի կը դրուին*. *ինչպէս*, James and John are good boys, *Յակոբ եւ Յովնաննէս քորէ որդիք են*:

Իսկ եթէ տէր բայիները OR կամ NOR տրոհական չաղկապներով զատուած են, դերանուանք եւ կամբայք եղակի դրուելու է. *ինչպէս*, James or John is sick, *Յակոբ կամ Յովնաննէս հիւանդ է*:

RULE 4. Կ Ա Ն Ո Ն Գ.

Երբ հաւաքական անուն մը եզակի նշանակութիւն կը ցուցնէ, բայց եւ կամ դերանունը եզակի ըլլալու է. *ինչպէս*, The class was large, Գաւառի զորքերը. The fleet has arrived, Նաւորդիքը հասաւ: Բայց եթէ հաւաքականը յոգնակի նշանակութիւն կը ցուցնէ, բայց եւ կամ դերանունը յոգնակի ըլլալու են. *ինչպէս*, My people do not consider; they have not known me, Իմ ժողովուրդս չէն խորհեր, անոնք զիս չեն ճանչցած:

RULE 5. Կ Ա Ն Ո Ն Ե.

Երբ եզակի տէր բայիները տարբեր դէմք են եւ տրոհական չաղկապով զատուած, բայց մտադրոյն դէմքին հետ կը համաձայնի. *ինչպէս*, Either you or I am in fault, Կամ ես յանցաւոր եմ կամ դու: Բայց լաւագոյն է ըսել, Either you are in fault or I am.

RULE 6. Կ Ա Ն Ո Ն Զ.

Եթէ տէր բայիներէն մին եզակի եւ միւսն յոգնակի է եւ տրոհական չաղկապով զատուած, բայց յոգնակի ըլլալու է. *ինչպէս*, Neither the captain nor the sailors were saved, Ոչ նաւապետը եւ ոչ նաւորդիքը պահուցանուցան:

RULE 7. Կ Ա Ն Ո Ն Է.

Էական դերանունները որ անուն տեղ որ դրուին, անոր սեռը, թիւը եւ դէմքը կ'առնեն. *ինչպէս*, John is here; he came an hour ago, Յովնան այստեղ է, յիստիցէ մտնեց. Every tree is known by its fruit, Առէն ծառի օրհանըն է իւր օրհանընը:

RULE 8. Կ Ա Ն Ո Ն Ը.

Յարաբերական դերանուններ իրենց յարաբերելոյն հետ համաձայնելու են թուով եւ դէմքով. *ինչպէս*, Thou who readest, Դու որ կը կարդաս. The book which was lost, Գիրքը որ կորսուեցաւ:

RULE 9. Կ Ա Ն Ո Ն Թ.

Երբ յարաբերական դերանունը երկու յարաբերեալ ունի, երբեմն խնայող կը պահանջէ որ յարաբերականը եւ բայը դէմքով առաջնոյն հետ համաձայնին, եւ երբեմն վերջնոյն հետ. *ինչպէս*, I am the man who commands you, Ես եմ մարդը որ կը հրամայեմ քեզ. I am the man who command you, Ես եմ մարդը որ կը հրամայեմ քեզ. կամ լաւագոյն է ըսել այսպէս, I who command you, am the man.

RULE 10. Կ Ա Ն Ո Ն Ժ.

Նախադրութիւնները հայցական հոլով խնդիր կ'առնեն. *ինչպէս*, He lives at Smyrna, Կը բնակէ Չմիւռնիս. I gave it to him, Տուցի զայն անոր:

RULE 11. Կ Ա Ն Ո Ն ԺԱ.

Շաղկապները նոյն եզանակով եւ նոյն ժամանակով բայերն իրարու հետ կը կապեն, բայց անատեն տէր բային կը կրկնուի ընդհանրապէս, թէեւ երբեմն չի կրկնուիր. *ինչպէս*, He may return, but he will not stay, թէրև կը դառնայ, բայց պիտի չիմնայ. I went, but I could not find him, Գացի, բայց չգտայի զիս:

Շաղկապները կը կապեն նաեւ նոյն հոլովով անուններ եւ դերանուններ. *ինչպէս*, He and I are happy, Նա եւ ես երջանիկ ենք:

RULE 20. ԿԱՆՈՆ Ի.

Իմաստին բոլոր մասերը վայելուչ կապակցութիւն ունենալու են, եւ կանոնաւոր կերպով կազմուած ըլլալու է ամբողջ իմաստը, ուստի չըսուիր, He was more beloved, but not so much admired, as John, վասն զի moreէն ետքը դրուելու է than, որ այս խօսքին մէջ չկայ, ուստի պէտք է ըսել, He was more beloved than John, but not so much admired, Բան Յուզանէն աւելի սիրելի եղաւ, քան որ ասոր պէս յարգէ:

RULE 21. ԿԱՆՈՆ ԻԱ.

Շատ անգամ իմաստի մը մէջ բառեր կը գեղջուին վայելչապէս, ուստի փոխանակ ըսելու, He was a learned man, he was a wise man, and he was a good man, կ'ըսենք, He was a learned, wise, and good man, Ուսեալ, իմաստան եւ քարէ մարդ էր:

Բայց եթէ բառի մը գեղջմամբ իմաստը մոռնալ պիտի ըլլայ, կամ պիտի կորսնցունէ ազդուութիւնը կամ վայելչութիւնը, պէտք չէ համառօտել խօսքն, այլ ամբողջ դնելու է. ինչպէս, We love who love us. Այս խօսքը աղէկ չէ, վասն զի them բառը դրուած չէ, ուստի պէտք է ըսել, We love them (կամ those) who love us, Մեզ սիրողները եւ սիրենք:

ՍՈՎՈՐԱԿԱՆ ՀԱՄԱՌՕՏՈՒԹԻՒՆՔ

FAMILIAR ABBREVIATIONS

| | | | | |
|-----------|------|---------|-------|---------|
| It's կ'ա՛ | 'Tis | It is | He's | He is |
| 'Twas | | It was | He'll | He will |
| 'Twill | | It will | I'll | I will |

| | | | |
|--------------|---------------|----------------|------------------|
| 'Twon't | It will not | They'll | They will |
| Can't | Cannot | You'll | You will |
| Don't | Do not | They're | They are |
| Shan't | Shall not | I'm | I am |
| Wouldn't | Would not | You're | You are |
| Couldn't | Could not | 'Till | Until |
| Didn't | Did not | Musn't | Must not |
| Shouldn't | Should not | You've done it | You have done it |
| What's that? | What is that? | | |

ՅԱԻԵԼՈՒԱԾ

APPENDIX

Ա.

ՀԵԳԵԼՈՒ ԿԱՆՈՂՆԵՐ: RULES FOR SPELLING

Հեգեւ Անգղիերէնի մէջ շատ անկանոն է, ուստի շատ կարգաւորվ եւ վարժութեամբ միայն կը սորվուի: Սակայն լաւ համարեցանք սա կանոնները դնել հոս, որ, եթէ հաւատարմութեամբ սորվուին, մեծ օգնութիւն են ուղիղ հեգեւու Անգղիերէն բառերն:

Ա. Միավանկ եւ կամ վերջին վանկին վրայ շեշտուած բաղմամբանկ բառի մը վերջին բաղմայնը, եթէ իրմէ անմիջապէս առաջ մէկ ձայնաւոր միայն ունի, կը կրկնուի երբ ձայնաւորով սկսուած ուրիշ վանկ մը կ'աւելցուի բառին վերջը. ինչպէս, sun, sunny; blot, blotting, blotted; permit, permitting, permitted; begin, beginner.

Այս կանոնէն դուրս են, 1. x ով վերջաւորած բառեր. ինչպէս, wax, waxing. նաեւ այն բառերը, որ իրենց վերջն աւելցուած վանկի մը պատճառաւ կը փոխեն իրենց շեշտին տեղը. ինչպէս, confer, conference. Excellence բառը բացառութիւն է:

2. Երբ բառի մը վերջին բաղմայնէն առաջ երկբարբառ մը կայ, կամ երբ շեշտը բառին վերջին վանկին վրայ է, եւ կամ երբ բառը երկու տարբեր բաղմայնով կը վերջաւորի, բառին վերջին բաղմայնը չի

կրկնուի. գրորինակ, brief, briefer. re'vel, re'veled. stand, standing.

Լ ով վերջաւորած բայերէն շատերուն, նաեւ worship բառին օճանցեալները ոմանք կը գրեն, travel, traveling, traveler; worship, worshipping, worshiper. այլք՝ travelling, traveller; worshipping, worshipper.

Յ. Երկու կամ երեք բաղմայնով վերջաւորած բառերուն վերջին գիրը չի կրկնուի երբ բառին վերջը մասնիկ մը կ'աւելնայ. ինչպէս, mend, mending; watch, watching, watcher; expect, expecting, expected.

Բ. Միավանկ բառերուն վերջին f, l, s գիրերը կը կրկնուին երբ այս գիրերէն առաջ մէկ ձայնաւոր միայն կայ. ինչպէս, staff, hill, glass.

If, of, as, has, his, was, gas, yes, this, us եւ thus բառերը բացառութիւն են:

F, l, s բաղմայններէն զատ ուրիշ բաղմայններով վերջաւորած միավանկներուն վերջին բաղմայնը զոյգ է: Բացառութիւն են, add, jagg, inn, odd, butt, err, buzz. ըստ օճանց նաեւ hunn եւ purr բառերը:

Գ. Բառ մը որոյ վերջին գիրն y է, եւ y էն առաջ բաղմայն կայ, երբ մասնիկ մը կ'աւանէ, y u կը փոխուի ի. ինչպէս, cry, cries; try, tries, trieth: happy, happier, happiest, happiness; pity, pitied, pitiable, pitiful; duty, duties.

Բայց եթէ i ոց մասնիկն աւանէ, y անփոփոխ կը մնայ. ինչպէս, pity, pitying; carry, carrying. Նոյնպէս անփոփոխ կը մնայ եթէ y էն առաջ ձայնաւոր կայ. ինչպէս, day, days; key, keys; bay, bays; valley, valleys; money, moneys; decay, decaying, decayed; convey, conveying, conveyed; employ, employer.

Laid, paid, said, ու saith բառերը, որ lay, pay եւ say էն կ'ելլեն բացառութիւն են:

Դ. Երբ երկու բաղաձայնով վերջաւորած բառեր իրենց վերջը մասնիկ մը կ'առնեն, երկու բաղաձայններն ալ կը մնան. ինչպէս, careless, carelessness; success, successful.

Նաեւ այս կանոնը քանի մը բացառութիւններ ունի, որ են dulness, fulness, skilful, wilful.

Ե. Երբ համր օ ով վերջաւորած բառ մը ձայնաւոր մը կամ ձայնաւորով սկսուած մասնիկ մը կ'առնէ, օ գիրը կը վերնայ. ինչպէս, shine, shining; save, saving; force, forced, forcible.

Hoeing եւ shoeing բառերուն օն չի կորսուիր. նոյնպէս ge կամ ce վերջաւորած բառերէն able մասնիկով շինուած ածականներն օ գիրը չեն կորսընցուներ. ինչպէս, peaceable, traceable, changeable, serviceable, manageable, marriageable, agreeable.

Եթէ յաւելեալ մասնիկը բաղաձայն է կամ բաղաձայնով կը սկսի, օ ընդհանրապէս կը մնայ. ինչպէս, fate, fates; hate, hateful; pale, paleness.

Judgment, lodgment, abridgment, argument, acknowledgment, duly, truly, awful, wholly բառերը բացառութիւն են:

Զ. Ie վերջաւորած բայերուն ներկայ ընդունելութիւնը օ ձգելով, եւ i ն յի փոխելով կը շինուի. ինչպէս, lie, lying. Բայց այնպիսի բայերուն ուրիշ փոփոխութիւններուն մէջ թէ՛ i ն եւ թէ՛ օն կը մնայ. ինչպէս, lie, liest, lieth կամ lies, lied.

Ie վերջաւորած ուրիշ բայեր ասոնք են. hie, die, tie, vie, եւ ասոնցմէ բաղադրեալները:

Է. Անուններն ընդհանրապէս s գրով յոգնակի կը շինուին. ինչպէս, book, books; dove, doves; monarch, monarchs.

Երբ եզակի բառի մը վերջաւորութիւնը x, ss, sh եւ (չ) ի պէս հնչեալ ch է, յոգնակին կը շինուի es ով.

ինչպէս, tax, taxes; class, classes; fish, fishes; porch, porches.

Ը. Երբ բառի մը եզակին f կամ fe ով կը վերջանայ, յոգնակին երբեմն այս վերջաւորութիւնները vesի փոխելով կը շինուի. ինչպէս, half, halves; life, lives.

Թ. Կանոնաւոր բայերուն անցեալ ժամանակը եւ անցեալ ընդունելութիւնը ed մասնիկով կը շինուի, եւ ներկայ ընդունելութիւնը ing մասնիկով. ինչպէս, plant, planted, planting. Եթէ բառին ծայրը համր օ կայ, օ ն կը ձգուի. ինչպէս, love, loved, loving. Եթէ բառին վերջին գիրը t կամ d է, ed ը դաս վանկի պէս կը հնչուի. ինչպէս, part, parted; end, ended.

Իսկ եթէ բառն ուրիշ գրով կը վերջաւորի, օն ընդհանրապէս ձայն չհաներ, եւ d ն բառին վերջին վանկին հետ կը միանայ հնչմամբ. ինչպէս, curb, curb'd; love, lov'd; tame, tam'd, եւ երբեմն d ին ձայնը t ի պէս կ'ելլէ. ինչպէս, pluck, plucked, որ կը հնչուի pluckt.

Ժ. Յատուկ անուններէն զատ ei կամ ie երկբարբառներն ունեցող հասարակ գործածուած բառերն ուղիղ հեգելու համար հետեւեալ ծանօթութիւնը դիտելու է:

Ei կը գործածուի երբ երկբարբառն a ի ձայն ունի. ինչպէս, deign, their. Երկրորդ՝ երբ երկբարբառէն ետքը անմիջապէս t կամ t ի ձայն կայ. ինչպէս, either; receipt, height. Երրորդ՝ երբ նախընթաց գրով մէկտեղ see ի ձայն կը հանէ. ինչպէս, deceit, receive, ceil, seize, բաց ի siege, glacier, financier ու cuirassier բառերէն:

Ei կ'ըլլայ նաեւ սա բառերուն մէջ, eider, foreign, sovereign, heifer, inveigle, leisure, obeisance, plebeian, teil, weird եւ non-pareil.

Բոլոր միւս բառերուն երկբարբառն ie է:

ԺԱ. Բարդ բառերն ընդհանրապէս օր պարզ բա-

ուերէն որ շինուած են, անոնց պէս կը հեգուին. ինչպէս, workman, herein.

Կրկին Լով վերջաւորեալ շատ բառեր եւ քանի մը ուրիշներ այս կանոնէն դուրս են. ինչպէս, already, welfare, wherever.

Բ.

OF PREFIXES AND SUFFIXES

Բաղադրական մասնիկն է գիր մը, վանկ մը կամ բառ մը, որ բառի մը սկիզբը դրուելով անոր նշանակութիւնը կը փոխէ. ինչպէս, un մասնիկը able, կարող բառին սկիզբը դրուելով կ'ըլլայ unable, անկարող. նոյնպէս եւ re բաղադրական մասնիկը՝ build, շէնէլ բառին սկիզբը դրուելով կ'ըլլայ rebuild, վերորն շէնէլ:

Ածանցական մասնիկն է գիր մը կամ վանկ մը, որ բառի մը վերջը դրուելով անոր նշանակութիւնը կը փոխէ. ինչպէս, ar մասնիկը beg, խնդրել, բառին վերջը դրուելով կ'ըլլայ beggar, ծաւաղան. եւ less վանկը՝ father, հայր, բառին վերջի ծայրը դրուելով կ'ըլլայ fatherless, օրք:

Կան քանի մը բառեր, որոց բաղադրական եւ ածանցական մասնիկները գրեթէ կամ բոլորովին աւելորդ են:

ԲԱՂԱԴՐԱԿԱՆ ՄԱՍՆԻԿՆԵՐ

Բաղադրական մասնիկներէն ոմանք իրենց վերջին բաղաձայնը կը կորսնցունեն կամ կը փոխեն, որպէս

զի գիրաւ միանան բաղադրելի բառերուն հետ. ինչպէս, con կ'ըլլայ co-exist, եւ ad կ'ըլլայ af-fix.

A մասնիկը կը ցուցնէ վրայ, ձեջ, դէպ ի. է (ներգոյական), է Բայ, ան կամ առանց. ինչպէս, ashore, ցամաքի վրայ. abed, անկողնի ձեջ. afield, դէպի դաշտ, afar, է հեռուն, avert, է Բայ դարձուցանել, atheist. անասուած:

Ab, abs, ձէլ դէ կամ 'է Բայ. ինչպէս, abduce, է Բայ մղել. abstract, է Բայ հանել, առնուլ:

Ad, է. ինչպէս, adjoin յարիլ:

Ad մասնական d գիրը e, f, g, l, n, p, r, s եւ t ի կը փոխուի երբ այս գիրերով սկսուած բառերու հետ կը միանայ. ինչպէս, accept, ընդունել. allot, շնորհել, appertain, պատշաճիլ եւ:

Ante, նախ. զորօրինակ, antediluvian, նախաջրհեղեղեան:

Anti, ընդդէմ. զորօրինակ, antichristian, ընդդէմ քրիստոնէութեան:

Circum, շուրջանակի. զորօրինակ, circumnavigate, նաւարկել շուրջանակի:

Con կամ co, cog, col, com, եւ cor, է մասն կամ կէջ. զորօրինակ, conform կերպարանակցիլ. coequal, հաւասարակից, collect, ի մի հաւաքել:

Contra կամ counter. ընդդէմ. զորօրինակ contradict, ընդդէմ կալ. counteract, ընդդիմանալ. countermand, հակառակ հրաման տալ:

De, վար կամ է Բայ. զորօրինակ, descend, վար իջնել. deduct, հանել է Բայ:

Dis, di կամ dif, առնուլ է Բայ, ոչ, իբրով շարել զորօրինակ, disarm, զէնքերն առնուլ. disbelieve, չհաւատալ. divide, բաժնել:

Ex, e, ec կամ ef, դուրս. զորօրինակ, extend, տարածել. exclude, արտաքսել:

Em կամ en, ձեջ, է, կամ վրայ. զորօրինակ, embark, նաւը մտնել. enthrone, գահը նստեցունել:

Extra, արբաւոյ կամ անորին. զորօրինակ, extraordinary, արբաւոյ կարգի:

In կամ ig, il, im, եւ ir, Վճ, է, Վրայ կամ ու. զորօրինակ, incase, ծածկել բանի մը Վճ, insert մուծանել. impose, վրան դնել կամ նետել. illegal, օրինաւոր:

Inter, Վճ րեղը կամ Վճը. զորօրինակ, intermix, Վճը խառնել:

Intro, ներս. զորօրինակ, introduce, մուծանել է ներս:

Mis, շարժում, վարժարան, սխալ. զորօրինակ, misconduct, վատթար վարմունք. miscall, սխալ անուն տալ:

Ob, կամ oc, of եւ op, արգել, դեմ, դարս. զորօրինակ, obstruct, արգելել, oppose, հակառակել:

Per, Վճին կամ լի. զորօրինակ, pervade, ընդմտանել. perfect, կատարել:

Post, յետ. զորօրինակ, postscript, յետագրութիւն նամակաց:

Pre, առաջ. զորօրինակ, prefix, նախդիր. predict, առաջնայ ըսել:

Preter, արբաւոյ. զորօրինակ, preternatural, բնական դարս:

Pro, փոխանակ, առաջ, յառաջ. զորօրինակ, pronoun, դերանուն. proceed, յառաջ երթալ. produce, յառաջ բերել:

Re, ետ, վերստին, նորին. զորօրինակ, recall, ետ կանչել. rebuild, վերստին շինել. renew նորոգել:

Se, Վճի դէ, զար կամ առանց. զորօրինակ, secede, Վճի դէ կամ դուրս երթալ. seclude, զատել, Վճի դէ առնուլ:

Sub, suc, suf, sup, sus, սակ. զորօրինակ, subject, ենթակայ, հպատակել. support, նեցուկ, վրան առնուլ:

Syn կամ sy, syl եւ sym, է սխալ, հետ. զորօրինակ, synagogue, ժողովարան. sympathy, համակրութիւն:

Super, կամ sur, վրայ, քան դրասական ասելի. զորօրինակ, superadd, վրան յատելու. surpass, գերազանցել:

Trans, ըտ, անդին, Վճ րեղին. զորօրինակ, transgress, անցանել ըստ օրէնս. transatlantic, ատլանդեան ովկիանոսին անդին:

Un, երբ բայի վրայ կը դրուի, կը նշանակէ եղծանել, արել. զորօրինակ, unfurl, բանալ (գոցուածը). unseal, բանալ կնիքը: երբ ածականի եւ մակբայի վրայ կը դրուի, կը նշանակէ ան, ու. զորօրինակ, unkind, անբարեբար. unjustly, անիրաւաբար:

With, է բայ կամ դեմ. զորօրինակ, withdraw, ետ բաշել, Վճի դէ առնուլ. withstand, դեմ կենալ:

ԱՇԱՆՑԱԿԱՆ ՄԱՍՆԻԿՆԵՐ

Հետեւեալ մասնիկներն այս ինչ վիճակի մէջ գրտնուող, եւ կամ այս ինչ բանն ընող կը ցուցնեն:

- An կամ ian. Historian, պատմիչ. Christian, Իրիստոնէայ:
- Ant. disputant, վիճ-բան. inhabitant, բնակիչ:
- Ar. liar, սորիսս. beggar, ծաւալ:
- Ard. drunkard արեւիս. sluggard, ծայլ:
- Ary. antiquary, հնախոյզ. adversary, հակառակորդ:
- Ate. magistrate, դատարար. associate, ընկերակից:
- Ee. trustee, հրահրար. patentee, հրամանագիր անեցող:
- Er. engineer, ճարտարագետ. auctioneer, աճուրդ (Վեղար) հրահր:
- Ent. student, սասնող. agent, գործակալ:
- Er. baker, հացագործ. philosopher, փիլիսոփայ:
- Ist. artist, արհեստարար. botanist, տնկաբան:
- Ite. favorite, սիրելի. hypocrite, կեղծասոր:
- Ive. relative, աղքատ. captive, ճեղ:
- Or. executor, գործադիր. doctor, վարդապետ, բժիշկ:

Ster. songster, երգիչ. teamster, կառուցիչ, 18942
Ling. փոքր, մանկահասակ. զորօրինակ, strippling, մանուկ.
darling, սիրելի:

Հետեւեալ մասնիկներն իրերու կը վերաբերին, եւ
կը սպասարանն Հայերէն այլեւայլ մասնիկներու:

Acy, ունիւն. զորօրինակ, obstinacy, յամառութիւն:
celibacy, ամուրսութիւն:

Age, ունիւն, ուն. զորօրինակ, bondage, գերութիւն.
dotage, զաւանջութիւն. postage, վարչութեան համար
բերի:

Al, ունիւն, ուն. զորօրինակ, denial, ուրացութիւն.
removal, հրատարակութիւն:

Ance, ancy. ունիւն. զորօրինակ, ignorance, անգիտութիւն.
vigilance, արթնութիւն. constancy, հաստատութիւն:

Ary, ոչ, նոյն, արան. զորօրինակ, seminary կղերանոց.
library, մատենադարան:

Cle կամ ule, էկ, ուն. զորօրինակ, canticle, երգիչ.
globule, գնտակիկ:

Dom, ունիւն. զորօրինակ, freedom, ազատութիւն.
kingdom, թագաւորութիւն:

Ence, ency, ունիւն. զորօրինակ, diligence, ժրտութիւն,
emergency, մեծ կարեւորութիւն:

Escence, ունիւն, ուն. զորօրինակ, convalescence, նո-
րարութիւն. effervescence, եռացութիւն:

Hood, ունիւն. զորօրինակ, childhood, տղայութիւն:

Ics, ունիւն, զորօրինակ, mathematics, ռսողութիւն.
politics, քաղաքականութիւն:

Ion, ուն, ունիւն. զորօրինակ, creation, ստեղծութիւն.
rebellion, ապստամբութիւն:

Ism, ունիւն. զորօրինակ, barbarism, բարբարոսութիւն.
stoicism, ստոյկիկեանութիւն:

Ment, ունիւն. զորօրինակ, abasement, նուաստութիւն.
abridgment, համառոտութիւն:

Mony, ունիւն. զորօրինակ, harmony, դաշնակցութիւն.
testimony, վկայութիւն:

Ness, ունիւն. զորօրինակ, blessedness, երանութիւն.
softness, կակղութիւն:

Ory, ոչ, արան. զորօրինակ, factory, գործարան, armory,
զինարան:

Ship, ունիւն. զորօրինակ, partnership, բաժա-
նորդութիւն. clerkship, գրագրութիւն:

Tude, ունիւն. զորօրինակ, disquietude, անհանգստու-
թիւն. servitude, ծառայութիւն:

Ty, ունիւն. զորօրինակ, fertility, պտղաբերութիւն.
ability, յաջողակութիւն:

Ure, ունիւն, ուն. զորօրինակ, vesture, հագուստ.
composure, հանդարտութիւն. departure, հրատարակութիւն:

ԱՅՍԿԱՆ ՇԻՆՈՂ ԱԾԱՆՅԱԿԱՆ ՄԱՍՆԻԿՆԵՐ

Հետեւեալ մասնիկները կը ցուցնեն վերաբերու-
թիւն կամ մասնակցութիւն:

Ac, ic, ical: demoniac, դիւանիւն. despotic, տիրա-
պետական. political, քաղաքական:

Al. filial, որդիական. annual, տարեկան. ethereal, ե-
թերական:

An. American, Ամերիկացի, republican, հանրապետա-
կան:

Ar. insular, կղզայ. ocular, աչքայ:

Ary. planetary, մոլորակայ. literary, գրասիր:

Ine. marine, ծովային. feminine, իգական:

Հետեւեալք կը ցուցնեն վիճակ կամ յատկութիւն , եւ Հայերէն սյլեւայլ բառերով կը թարգմանուին :

- Ant. abundant, առատ . brilliant, պայծառ :
- Ate. accurate, ուղիղ . temperate, բարեխառն :
- Ent. absent, հեռի . benevolent, մարդասէր :
- Ous. dangerous, վտանգաւոր . populous, բազմամարդ :

Հետեւեալներն սյլեւայլ նշանակութիւններ ունին :

Bie, էի. գորօրինակ , arable, հերկելի . laudable, գովելի . audible, լսելի :

En. Բանի մը շինուած . գորօրինակ , wooden, փայտէղէն : Ful, Բանով մը լեցուն . գորօրինակ , joyful, ցնծալեց . careful, քաղճահոգ :

Ile կը ցուցնէ յարմարութիւն . գորօրինակ , ductile , դիւրութեւ . docile, հլու :

Ish կը ցուցնէ նմանութիւն . գորօրինակ , boyish , աղայակուն . greenish, մօր է կանաչ :

Ive կը ցուցնէ զբոսութիւն ունեցող, յարազ բերող . գորօրինակ , decisive, վճռակուն . որոշիչ . destructive, ավերիչ :

Less կը ցուցնէ պակասութիւն . գորօրինակ , cloudless, անամպ . fearless, աներկիւղ :

Like, ly կը ցուցնէ նմանութիւն . գորօրինակ , Godlike, Աստուածանման . manly, այրակուն :

Ory կը ցուցնէ վերաբերութիւն . գորօրինակ , prefatory, յառաջաբանական . admonitory, ազդարարական :

Some, պարտաւորող . գորօրինակ , troublesome, ճանճրակի :

Y, Բանով մը լեցուն , Բանի մը շինուած . գորօրինակ , wealthy, ընչեղ . horny, եղջերեայ :

Հետեւեալք բայ շինող ածանցական մասնիկներ են, որոց նշանակութիւնը գործողութիւն մը ընել կամ կրել է :

Ate. renovate, նորոգել . operate, ներգործել :

- En. harden, կարծրացուցանել . darken , խաւարեցուցանել :
- Fy. purify, մաքրել . petrify, քարացուցանել :
- Ish. publish, հրատարակել . diminish, նոսալեցուցանել :
- Ise, ize. chastise, պարծել . agonize, լինել է ճգան :

ՄԱԿԲԱՅ ՇԵՆՈՂ, ԱԾԱՆՑԱԿԱՆ ՄԱՍՆԻԿՆԵՐ

Ly, նման, պէս . զորօրինակ , boldly, արեւբար . wisely , իմաստաբար :

Ward, կոյս, դեպ է . զորօրինակ , forward, յարազ, կոյս . eastward, յարեւել կոյս .

Այս ածանցական մասնիկներէն ոմանք ուրիշ նշանակութիւն եւս ունին զորս ցուցնելու համար երկար ծանօթութիւններ պէտք են , վասն որոյ ուսանողին կը թողունք բառարան նայելով եւ վարժութեամբ սորվիլ զանոնք :

Գ .

ՀՆՁՄԱՄԲ ՆՈՅՆ ԲԱՅՑ, ՇԵՇՏՈՎ ՏԱՐԲԵՐ ԲԱՌԵՐ

Երբ հետեւեալ բառերուն առաջին վանկը կը շեշտուի, բառերը սա նշանակութիւնները կ'ունենան .

Երբ երկրորդ վանկը կը շեշտուի, բառերը սա նշանակութիւնները կ'ունենան .

| | | |
|-----------------|----------|------------------------------|
| Ո՛չ սատ | Absent | Հեռացուցանել , ներկայ չըլլալ |
| Համառօտութիւն | Abstract | Քաղկ |
| Շեշտ | Accent | Շեշտել |
| Մասնիկ | Affix | Յարել ի ծայրն |
| Աւելցնելու թիւն | Augment | Մեծցունել |
| Օգոստոս | August | Մեծ , վսեմ |

| | | |
|----------------------------------|----------|----------------------------------|
| Համառօտ աղօթք | Collect | Հաւաքել |
| Դաշինք | Compact | Թանձր |
| Բաղադրութիւն | Compound | Բաղադրել |
| Ներդաշնակութիւն | Concert | Միարանութեամբ խորհուրդ ընել |
| Վարք | Conduct | Առաջնորդել |
| Սահման | Confine | Փակել |
| Կռիւ | Conflict | Հակառակիլ |
| Դիւթել | Conjure | Աղերսել |
| Ընկեր | Consort | Ընկերանալ |
| Վէճ | Contest | Հակառակիլ |
| Սակարկութիւն | Contract | Պակտեցունել |
| Դիմակայութիւն | Contrast | Դիմացը դնել |
| Խօսակցութիւն | Converse | Խօսակցիլ |
| Դարձող | Convert | Դարձունել |
| Յանցաւոր | Convict | Յանցաւոր ըլլալը ցուցունել |
| Նուազումն | Decrease | Նուազիլ |
| Մատեան օրինաց | Digest | Կարգադրել, մտր- սել |
| Մուտք | Entrance | Մտքը յափշտակել |
| Պաշտպան | Escort | Պաշտպանութեան համար ընկերանալ |
| Ջանք, ճառ | Essay | Ջանալ |
| Աքսոր | Exile | Աքսորել |
| Ուրիշ երկիր դըր- կուած ապրանք | Export | Ուրիշ երկիր տա- նել |
| Քաղուած բան մը | Extract | Քաղել |
| Էռացումն | Ferment | Խմորիլ |
| Շատ անգամ | Frequent | Շատ անգամ եր- թալ տեղ մը |
| Քաջ | Gallant | Սիրելի կանանց |
| Նշանակութիւն | Import | Ուրիշ երկրէ բերել |

| | | |
|---------------------------|-----------|----------------------------|
| Նշան | Impress | Տպաւորել |
| Խուճկ | Incense | Բարկացունել |
| Աճումն | Increase | Մեծնալ |
| Նախատինք | Insult | Նախատիլ |
| Առարկայ | Object | Առարկել |
| Կատարեալ | Perfect | Կատարելագործել |
| Անուշ հոտ | Perfume | Անուշ հոտով լե- ցունել |
| Գիր հրամանի | Permit | Հրաման տալ |
| Մասնիկ | Prefix | Սկիզբը դնել |
| Բողոք | Protest | Յայտ առնել հրա- պարակաւ |
| Հպատակ | Subject | Հպատակել |
| Մտադրութեամբ քննութիւն | Survey | Մտադրութեամբ նայիլ |
| Տանջանք | Torment | Տանջել |
| Փոխադրութիւն | Transfer | Փոխադրել |
| Յափշտակութիւն մտաց | Transport | Ուրիշ տեղ տանել |

Դ.

ՀԵՉՄԱՍԵ ՆՈՅՆ ԲԱՅՑ ՇԵՇՏՈՎ ԵՒ ՎԱՆԿԵՐՈՒ ԲԱԺԱՆՄԱՍԵ
ՏԱՐԲԵՐ ԲԱՌԵՐ

| | | | |
|------------|---------------------------------------|------------|---------------------|
| At'tribute | Թատկութիւն | Inval'id | Անզօր |
| Attrib'ute | Ընծայել | In'valid, | Տկարացեալ, անկար |
| Gem'ent | Շաղախ | Min'ute | Րոպէ |
| Cement' | Յօդել կապել | Minute | Փոքր |
| De'sert | Անապատ | Prec'edent | Օրինակ, կա- նոն |
| Desert' | Արժանիք, Փախչիլ զի- նուորութենէ | Prece'dent | Առաջ գալող |

| | | | |
|-----------|--------------|----------|-------------|
| Pres'age | Գուշակութիւն | Project | Աւաջարկու- |
| Presage' | Գուշակել | | թիւն, խոր- |
| Pres'ent | Պարգեւ | | հուրդ |
| Present' | Պարգեւել | Project' | Նեանել |
| Prod'uce | Բերք | Reb'el | Ապստամբ |
| Produce' | Բերել | Rebel' | Ապստամբիլ |
| Prog'ress | Թառաջադի- | Rec'ord | Արձանագրու- |
| | մութիւն | | թիւն, գիր |
| Progress' | Թառաջ Էր- | Record' | Արձանագրել |
| | թալ | Ref'use | Անարգ |
| | | Refuse' | Մերժել |

Ե.

ՀԵՉՄԱՄԲ ՆՈՅՆ ԲԱՅՑ ՈՒՂՂԱԳՐՈՒԹԵԱՄԲ ՏԱՐԲԵՐ ԲԱՌԵՐ

| | | | |
|-------|---------------|--------|--------------|
| Ail | Հիւանդանալ | Altar | Սեղան |
| Ale | Տեսակ մը դա- | Alter | Փոխել |
| | րելուր | Ant | Մըջիւն |
| Air | Օդ, կերպ, | Aunt | Հօր կամ մօր |
| | ներդաշնա- | | քոյր |
| | կութիւն | Ark | Սնտուկ |
| | ձայնից | Arc | Կամօր |
| Heir | Ժառանգ | Ascent | Ելք [թիւն |
| Aisle | Եկեղեցւոյ մէջ | Assent | Միաբանու- |
| | ձամբայ մը | Auger | Գչիր հիւսանց |
| Isle | Կղզի | Augur | Հաւահմայ |
| All | Բոլորը | Aught | Բան մը |
| Awl | Հերիւն (պէղ) | Ought | Պարտական |

| | | | |
|-------|-------------|---------|--------------|
| Bad | Գէշ | Blew | Փչեց |
| Bade | Հրամայեց | Blue | Կապուտ |
| Bail | Երաշխաւո- | Boar | Արու խոզ |
| | րութիւն կա- | Bore | Ծակել |
| | լանաւորի | Boll | Կոկոն |
| Bale | Կապոց | Bowl | Գնտակ, բա- |
| Bale | Դուրս հանել | | ժակ |
| Ball | Գունդ | Borough | Աւան |
| Bawl | Պոռալ | Burrow | Փոքր կենդա- |
| Bare | Բաց, չծած- | | նեաց որջ |
| | կուած | Bough | Ճիւղ |
| Bear | Արջ | Bow | Կոնարհիլ |
| Bear | Կրել | Brake | Մացառ |
| Base | Նուստ | Break | Կոտրել |
| Base | Պատուանդան | Bread | Հաց |
| Bass | Բաւր | Bred | Մնուցած |
| Be | Ըլլալ | Broach | Աման մը ծա- |
| Bee | Մեղու | | կել |
| Beach | Ծովեզերք | Brooch | Չարդ |
| Beech | Կաղնի | Bruit | Չայն |
| Beat | Չարնել | Brute | Անբան կեն- |
| Beet | Ճակնդեղ | | դանի |
| Beau | Պճնարէր պա- | But | Բայց, հասկ |
| | րոն | Butt | Ծաղր նշաւակի |
| Bow | Աղեղ | Butt | Տակառ |
| Been | Եղած | Buy | Գնել |
| Bin | Արկղ | By | Բովը |
| Beer | Գարեջուր | Cain | Կային |
| Bier | Դադաղ | Cane | Գաւազան |
| Bell | Չանդակ | Call | Կանչել |
| Belle | Օրիորդ | Caul | Թաղանդ ա- |
| Berry | Հատապտուղ | | ղեաց |
| Bury | Թաղել | | |

| | | | |
|-----------|------------------------|------------|---------------------------|
| Cannon | Թնդանօթ | Coarse | Խոշոր |
| Canon | Կանոն | Course | Շաւիղ |
| Canvas | Կտաւ կանեփեայ | Coat | Կրկնոց (եփեփե) |
| Canvass | Քննել | Cote | Փարախ |
| Gask | Տակառ | Complement | Լրումն |
| Casque | Սաղաւարտ | Compliment | Յարգութեան ողջոյն |
| Cede | Թողուլ | Gore | Սիրտ, ներսի- |
| Seed | Սերմ | | դին |
| Cell | Ներքին սենեակ | Corps | Խուսք |
| Sell | Ծախել | Cousin | Հօրեղբոր կամ |
| Cent | Սենդ (դրամ Ամերիկացոց) | | մօրեղբոր դուստր կամ ուստր |
| Scent | Հոտ | Cozen | Խաբել |
| Sent | Ղրկուած | Currant | Հաղարջ |
| Cession | Զիջումն | Current | Հոսանք |
| Session | Գործի նստիլ | Cymbal | Տաւիղ |
| Choir | Գունդ երգեցողաց | Symbol | Նշանակ |
| Quire | Պրակ թղթոյ | Dam | Ածել թուսի |
| Choler | Բարկութիւն | Damn | Դատապարտել |
| Collar | Անուր | Dear | Սիրելի, ծանրագին |
| Chord | Լար | Deer | Եղջերու |
| Cord | Զուան | Dew | Ցօղ |
| Chronical | Երկարատեւ | Due | Պարտք |
| Chronicle | Պատմութիւն | Die | Մեռնիլ |
| Cion | Բողբոջ | Dye | Ներկել |
| Sion | Սիօն | Doe | Այծեամն |
| Cite | Հրակիրել | Dough | Խմոր |
| Sight | Տեսութիւն | Done | Ըրած |
| Site | Դիրք | Dun | Մութ գոյն |
| Climb | Վեր ելլել | Dun | Պարտքը պա- |
| Clime | Կլիմայ | | հանջել |

| | | | |
|--------|-----------------------|-------|-----------------|
| Dram | Տրամ | Gait | Քալուածք |
| Drachm | Տրաքսն (դրամ) | Gate | Դռն |
| Ewe | Էգ ոչխար, մաքի | Gilt | Ոսկեզօծեալ |
| Yew | Տեսակ մը ծառ | Guilt | Մեղք, յան- |
| You | Դու | | ցանք |
| Eye | Աչք | Grate | Երկաթէ վան- |
| I | Ես | Great | Մեծ |
| Fain | Կամաւ | Groan | Հեծել |
| Fane | Տաճար | Grown | Մեծցած |
| Feign | Զեւանալ | Hail | Կարկուտ, կանչել |
| Faint | Տկար, մարած | Hale | Առողջ |
| Feint | Կեղծեալ | Hair | Մազ |
| Fair | Գեղեցիկ, արագ նախաճառ | Hare | Նասպաստակ |
| Fare | Կերակուր | Hall | Սրահ |
| Feat | Երեւելի գործ | Haul | Քաշել |
| Feet | Ոտքեր | Hart | Եղնիկ |
| Fir | Եղեննափայտ | Heart | Սիրտ |
| Fur | Մուշտակ | Heal | Բժշկել |
| Flea | Լու | Heel | Գարշապար |
| Flee | Փախչիլ | Hear | Լսել |
| Flew | Թռաւ | Here | Հոս |
| Flue | Խողովակ ծրխնելու զի | Heard | Լսուած |
| Flour | Ալիւր | Herd | Հօտ |
| Flower | Ծաղիկ | Hew | Կտրել |
| Fore | Թառաջ | Hue | Գոյն |
| Four | Չորս | Hie | Արագ շարժել |
| Forth | Առ դուրս | High | Բարձր |
| Fourth | Չորրորդ | Him | Զնա |
| Foul | Աղտոտ | Hymn | Երգ |
| Fowl | Հաւ | Hole | Ծակ |
| | | Whole | Ամբողջ |

| | | | |
|--------|---------------|--------|--------------|
| Hour | Ժամ | Lea | Դաշտ չըջա- |
| Our | Մեր | | փակեալ |
| In | Մէջ | Lee | Հովին դիմա- |
| Inn | Իջեալն, սան- | | ցը |
| | դոկ | Lead | Կապար |
| Indict | Յանցանք դիւել | Led | Առաջնոր- |
| Indite | Շարադրել | | դուած |
| Key | Բանալի | Leaf | Տերեւ |
| Quay | Ամբարտակ | Lief | Յօծարակամ |
| | նաւահան- | Leak | Վազել |
| | գըստից | Leek | Պրաս |
| Kill | Մեռցունել | Lean | Նիհար |
| Kiln | Բռուն | Lien | Ստացուածոյ |
| Knave | Նենգաւոր | | իրաւունք |
| Nave | Անուին գուն- | Lessen | Պակսեցունել |
| | դը | Lesson | Համար |
| Knead | Թրէլ | Levee | Ակումբ այգո- |
| Need | Կարօտ | | րեւոյ |
| Knew | Գիտցաւ | Levy | Հաւաքել |
| New | Նոր | Liar | Ստախոս |
| Knight | Ասպետ | Lyre | Ֆնար |
| Night | Գիշեր | Lie | Սուտ |
| Knit | Մանել | Lie | Պառկել |
| Nit | Անիծ | Lye | Փայտի միտրէ- |
| Knot | Կապ, յօդուած, | | հեղուկ սը |
| | հանգոյց | Lo' | Ահա |
| Not | Ո՛չ | Low | Ցած |
| Know | Գիտնալ | Low | Բանաջել |
| No | Ո՛չ | Loan | Փոխ տալ |
| Laid | Դրած | Lone | Առանձին |
| Lade | Բեռցունել | Lore | Ուսումն |
| Lain | Պառկած | Lower | Ցածցունել, |
| Lane | Նեղ փողոց | | իջեցունել |

| | | | |
|---------|-----------------|--------|----------------------|
| Made | Շինուած | Metal | Մետաղ |
| Maid | Կոյս | Mettle | Եռանդն |
| Mail | Վերտ պահա- | Might | Կարողութիւն |
| | նակ, սուր- | Mite | Փոքր ճճի, լու- |
| | հանդակ | Moan | Ողբալ [մայ |
| Male | Արու | Mown | Հնձուած |
| Main | Գլխաւոր | Moat | Կրամ |
| Main | Ովկիանոս, | Mote | Շամանդաղ |
| | ցամաք | Nought | Ոչինչ |
| Mane | Բաշ | Not | Ո՛չ |
| Maize | Եգիպտացորեն | Nay | Ո՛չ |
| Maze | Ծուռ ու մտն | Neigh, | Խիսնջել |
| | ճամբայ | O! | Ո՛հ, աւաղ |
| Mall | Լախ | Owe, | Պարտական |
| Maul | Չարնել | | ըլլալ |
| Manner | Կերպ | Oar | Թի (+է-էէ) |
| Manor | Կալուածք ազ- | Ore | Չգտուած հանք |
| | նուականի | One | Մի |
| Mantel | Շըջանակ վա- | Won | Ստացած |
| | ռարանի | Pail | Դոյլ |
| Mantle | Վերարկու | Pale | Գոհունաթափ |
| Marshal | Չօրօպետ, | Pain | Ցաւ |
| | Մարաջախտ | Pane | Պատուհանի |
| Martial | Պատերազմիկ | | կախ |
| Mead | Մեղրաջուր | Pair | Չոյք |
| Mead | Հատուցումն | Pare | Կեղեկել, սու- |
| Mean | Միջոց | | կել |
| Mean | Նշանակել, նուատ | Pear | Տանձ |
| Mien | Կերպ, երեւոյթ | Palate | Փոքր լեզու |
| Meat | Միս | Pallet | Մահիճ |
| Meet | Յարմար | Panel | Միջին աթիստակ |
| Meet | Ժողովիլ | | ի դրուես կամ ի փիղկա |
| Mete | Չափել | Pannel | Համտ փոքր |

| | | | |
|-----------|-------------------------------|--------|----------------------|
| Peace | Խաղաղութիւն | Rain | Անձրեւ |
| Piece | Կտոր | Reign | Թագաւորել |
| Peak | Լեռան կամ բլրոյ գագաթ | Rein | Սանձ |
| | | Raise | Հանել |
| | | Raze | Կործանել, |
| Peek | Ծոփէն նայիլ | | քանդել |
| Pique | Քէն, թշնամութիւն | Rap | Չարնել |
| | | Wrap | Փաթթել |
| Peal | Բարձր ձայն | Read | Կարդալ |
| Peel | Կեղեւել | Reed | Սրինգ |
| Peer | Հաւասարապատիւ, ազնուական | Read | Կարդացած |
| | | Red | Կարմիր |
| Pier | Կամուրջներու կամարակալ | Reek | Ծխել |
| | | Wreak | Վրէժխնդիր |
| Plain | Դաշտ | | բլլալ |
| Plane | Տափարակ, յղկիչ հիւսանց (բէնք) | Rest | Հանգիստ |
| | | Wrest | Յափշտակել |
| | | Retch | Փսխել |
| Plait | Ծալել | Wretch | Թշուառական, ողորմելի |
| Plate | Արծաթի անօթ | | |
| Plum | Սալոր | Rice | Բրինձ |
| Plumb | Կապարեայ գունտ | Rise | Ելք |
| | | Right | Ուղիղ |
| Pole | Բեւեռ | Rite | Արարողութիւն |
| Poll | Գլուխ, ծայր | Write | Գրել |
| Pore | Ծոփտիք | Wright | Ձեռագէտ |
| Pour | Թափել | Wright | Աշխատաւոր |
| Pray | Աղօթք ընել | Ring | Մատանի |
| Prey | Որս | Ring | Մանեակ |
| Principal | Գլխաւոր | Wring | Ուլրել |
| Principle | Սկզբունք | Road | Ճամբայ |
| Profit | Օգուտ | Rode | Ձի հեծաւ |
| Prophet | Մարգարէ | Roe | Էգ այծեամբ, եղն |

| | | | |
|------------|--------------------------------------|------------|-----------------------|
| Row | Կարգ, թիւավարել | Shear | Խզել (բուրդը) |
| | | Sheer | Պարզ, սոսկ, լոկ |
| Rote | Թութակի պէս կրկնելով սոր | Shone | Փայլած |
| | | Shown | Յուցուած |
| Wrote | Գրեց [վիլ] | Slay | Սպանել |
| Rough | Խորտուբորա | Sleigh | Սայլ |
| Ruff | Վարչամակ ինչ | Sleight | Ճարտարութիւն |
| Rye | Հաճար | Slight | Չանց առնել |
| Wry | Ծուռ | Sloe | Վայրի սալոր |
| Sail | Առագաստ | Slow | Մեղմ, յամբ |
| Sale | Վաճառումն | Soar | Բարձրանալ |
| Scene | Տեսարան | Sore | Սաստիկ |
| Seen | Տեսած | Sole | Միայն, ներբան |
| Sein—seine | Մեծ ուսական | Soul | Հոգի |
| Scull | Նաւին ղեկին կողմէն մէկ թիով նաւարկել | Some | Ոմանք |
| | | Sum | Գումար |
| | | Son | Որդի |
| | | Sun | Արեգակն |
| Skull | Մկաւառակ գլխոյ | Stair | Սանդուղ |
| | | Stare | Չարմանօք նայիլ |
| Sea | Ծով | Stake | Ցից |
| See | Տեսնել | Steak | Միս կասկաբացու |
| Seam | Կար | | |
| Seem | Երեւիլ, թուիլ | Stationary | Հաստատուն |
| Scar | Խանձել, խարակել | Stationery | Թուղթ, մեղան, գրիչ ևն |
| Sere | Չոր | | |
| Seer | Մարգարէ | Steal | Գողնալ |
| Seignior | Տէր | Steel | Պողպատ |
| Senior | Երիցագոյն | Stile | Յանկ |
| Sew | Կար կարել | Style | Ոճ |
| So | Այսպէս | Straight | Ուղիղ |
| Sow | Յանել | Strait | Նեղուց |

| | | | |
|---------|-------------------------|-------------|----------------------------|
| Succor | Օգնութիւն | Travail | Աշխատիլ |
| Sucker | Բողբոջ | Travel | Ճանապարհորդել |
| Tail | Ագի, պոչ | | դել |
| Tale | Պատմութիւն | Vail, veil | Քօշք |
| Tare | Որոմն, ասորայ (արա) | Vale | Չոր |
| Tear | Պատուել | Vain | Դատարկ |
| Team | Լուծք եզանց կամ ճիոց | Vane | Կողմնացոյց, դրօշ տանեաց |
| Teem | Առատանալ | Vein | Երակ |
| Tear | Արտասուք | Vial, phial | Շիշ |
| Tier | Կարգ | Viol | Ջութակ |
| Their | Անոնց | Vice | Մոլութիւն |
| There | Հոն | Vise | Մամուլ (ճիւղիկ) |
| Threw | Նետեց | Waist | Մէջք |
| Through | Մէջէն | Waste | Ամսյի, վատնել |
| Throe | Սաստիկ ցաւ | Wait | Սպասել |
| Throw | Նետել | Weight | Ծանրութիւն |
| Throne | Աթոռ | Waive | Մերժել |
| Thrown | Նետած | Wave | Ալիք |
| To | Առ, դէպի | Ware | Վաճառք |
| Two | Երկու | Wear | Հագնիլ |
| Too | Նաեւ, եւս | Way | Ճամբայ, կերսլ |
| Toe | Մատունք ոտից | Weigh | Կշռել |
| | | Weak | Տկար |
| Tow | Չուանով քաշել | Week | Շաբաթ |
| | | Wean | Կաթէն կտրել |
| Tow | Խծուծ | Ween | Կարծել |

2.

ՀԱՍՍՈՐԱԿ ԲԱՌԵՐ

VOCABULARY OF COMMON THINGS

Ա. ԶՅԵՍ ԷՆ: 1. WEARING APPAREL

| | |
|------------------------|----------------------------|
| Clothes | Հանդերձ, լաթ |
| Cloak | Թիկնոց (եւրոպական) |
| Hat | Գլխարկ (շափա) |
| Bonnet | Կանանց գլխարկ |
| Frockcoat | Մեկնոց (սերի) |
| Over-coat | Վերարկու (խալի) |
| Jacket | Բաճկոն (ճախի) |
| Vest, waist-coat | Բաճկոնակ (էկէլ) |
| Pantaloons or trowsers | Անդրապարտիք (բանդալան) |
| Shirt | Շապիկ |
| Drawers | Վարտիք (արծ) |
| Stockings | Ձանկապան (ջրասո) |
| Boots | Մոյկ (ճիւղի) |
| Shoes | Կօշիկ (փոնդոն) |
| Slippers | Հողաթափ (բերլի) |
| Gloves | Չեռնոց |
| Garter | Սոնակապ (փաշա պարու) |
| Cravat | Փողպատ (պոլոն պարու) |
| Collar of a coat | Օձիք (եւրո) |
| Pocket | Գրպան (ճեղ) |
| Button | Կոճակ |
| Button hole | Օղակ |
| Hook and eye | Կոճակ եւ օղակ (լինիլ փոփա) |
| Clogs for the feet | Երասնիկ (նալան) |

| | |
|---------------|------------------|
| Overshoes | Սանդալ (հաւշ) |
| Shawl | Շալ |
| Velvet | Թաւել (գորտիճե) |
| Ribbon | Ժապատէն (շէրեթ) |
| Handkerchief | Թաշկինակ |
| Comb | Սանր |
| Hair brush | Մազի վրձին |
| Clothes brush | Լաթի վրձին |
| Watch | Ժամացոյց |
| Watch key | Ժամացոյցի բանալի |
| Pins | Գնդասեղ (նոփու) |
| Pin cushion | Գնդասեղի բարձ |
| Pen-knife | Զմլին |
| Pencil | Կապարեայ քրէշ |
| Umbrella | Հովանոց |

Բ. ՏՈՒՆ : 2. OF A HOUSE

| | |
|-----------------------|----------------------|
| House | Տուն |
| Room | Սենեակ |
| Story (համ storey) | Յարկ , դասիկոն |
| Balcony | Պատշգամ |
| Balustrade | Վանդակապատ (գորտիճե) |
| Roof | Տանիք |
| Chimney | Ծխան |
| Floor | Տախտակամած (որտեղե) |
| Ceiling | Զեղուն (նափան) |
| Partition | Բաժանում (պէտե) |
| Wall | Պատ , որմ |
| Window | Պատուհան |
| Window sash | Պատուհանի շրջանակ |
| Window blind, shutter | Փեղի (գորտիճե) |

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| Venetian blind | Ղուսափեղի (գորտիճե) |
| Bed room | Ննջարան |
| Parlor, drawing room | Հիւր ընդունելու սենակ |
| Dining room | Ճաշարան |
| Closet | Պահարան (որտ) |
| Closet for dishes | Պահարան պնակաց |
| Library | Մատենադարան (գորտիճե) |
| Door | Դուռ |
| Gate | Մեծ դուռ |
| Cistern | Գուբ (սարեճ) |
| Yard | Բակ |
| Wash-room | Ղուցարան |
| Store-room | Նիւղ |
| Coal place | Ածխանոց (տեղեղե) |
| Stairs | Սանդուղ |
| Cellar | Մասն (տեղեղե) |
| Privy (water-closet) | Արնաքնոց |
| Tiles | Կղմիւղ (տեղեղե) |
| Bricks | Աղիւս (նորու) |
| Frame | Կաղմած (տեղեղե) |
| Eaves | Բիւ (սալաք) |
| Place under the eaves | Առաստաղ (նափան էլ) |

Գ. ՍԵՆԱԿ : 3. OF A ROOM

| | |
|-----------|--------------------|
| Furniture | Կարասիք |
| Sofa | Բազմոց (տեղեղե) |
| Carpet | Գորդ , օթոց (հաւշ) |
| Matting | Փսիւթ (հաւշ) |
| Table | Սեղան |
| Chair | Սթոլ |
| Stool | Սթոլակ (տեղեղե) |

| | |
|----------------------|-----------------------------|
| Foot-stool | Պատուանդան |
| Window curtain | Վարագոյր (փերթ) |
| Bed | Անկողին (եռնափ) |
| Bed-stead | Մահճակալ (+երէփէն) |
| Mattress | Խշտի (տեօշէ+) |
| Pillow | Բարձ |
| Pillow-case | Բարձի երես |
| Sheet | Սաւան (շարաֆ) |
| Blanket | } Վերմակ (եօղան) |
| Coverlid | |
| Cushion | Բարձիկ (փերթ) |
| Cradle | Որրոց (տէշէ+) |
| Swinging cradle | Կախալանաւոր որրոց |
| Looking-glass | Հայելի |
| Bureau | } Պահարան հանդերձից (տէ-բօ) |
| Case of drawers | |
| Drawer in a table | Գրոց (շէտէֆ) |
| Picture | Պատկեր |
| Settee | Գահաւորակ (փանափէ) |
| Cushion for a settee | Բարձ թիկանց (եասալփ) |

Դ. ԽՈՉԱՆՈՅ : 4. OF THE KITCHEN

| | |
|-------------------|----------------------------|
| Place for cooking | Կերակուր եփելու տեղ (օճափ) |
| Oven | Փուռ (ֆորն) |
| Long fixed table | Գործարան (նէշիկեան) |
| Kettle | Կաթսայ (փաղան) |
| Frying pan | Տապակ (նափա) |
| Dipper | Ըմպանակ (փշրէտ) |
| Pail | Դոյլ (փօղա) |
| Tub | Տաշտ (նէտէն) |
| Fan for fire | Հովահար (եէլփալ) |

| | |
|---------------------|--------------------------------|
| Gridiron, spit | Շամիուր (շէշ) |
| Market basket | Չափուղ (շէնալ) |
| Basket of wood | Կողով (տէփէր) |
| Meat-board | Մսի տախտակ |
| Hatchet (for meat) | Մսի կացին (պալնա) |
| Chopping knife | Տապար (տալար) |
| Steel yards | Կշորդ (փանալ) |
| Scales | Կշիւ (նէրալ) |
| Cook's apron | Ղենջակ խոհարարի (փշրէտ) |
| Dish cloth | Սրբիչ (նապափ տէշէ) |
| Tea kettle | Ստաման չայի |
| Sieve | Մալ |
| Shelf | Դարան (բաֆ) |
| Tray (for dishes) | Ափսէ (նէփէ) |
| To cook | Եփել |
| To boil | Եռալ |
| To bake | Եփել |
| To roast | Խորովել (փշրալ) |
| To fry | Տապակել (նափա ելնէ+) |
| To broil | Խորովել շամիւրով (փաղապարակով) |
| To sift | Մաղել |
| To knead (bread) | Թրել (եօղորափ) |
| To make mince, meat | Կտրտել (տոլորափ) |
| Boiling water | Եռացող ջուր (փայնալ տա) |
| Boiled water | Եռացեալ ջուր |

Ե. ՍԵՂԱՆ : 5. OF THE TABLE

| | |
|-------------|------------------|
| Table cloth | Ծածկոց սեղանոյ |
| Napkin | Դաստառակ (փէշիկ) |
| Cup | Սկահ (ֆէճան) |

| | |
|---------------------|--------------------------|
| Saucer | Սկահակալ (Ֆէճն լապարը) |
| Bowl | Թաս, դաշխուրան (+Լասէ) |
| Sugar bowl | Շաքարնոց |
| Plate | Պնակ (լապաք) |
| Soup plate | Պնակ անրոյ |
| Soup tureen | Սկաւառակ սարոյ |
| Knife | Դանակ |
| Fork | Պատասաքալ |
| Carving knife | Մեծ դանակ |
| Spoon | Դդալ |
| Tea spoon | Չայի դդալ |
| Pitcher (for water) | Կուժ |
| Milk pitcher | Կաթի աման |
| Decanter (bottle) | Շիշ (շէշ) |
| Castor | Համեմակալ |
| Salt cellar | Աղաման |
| Vinegar cruet | Քացախնոց |
| Meat platter | Պնակ մսոյ |
| Vegetable dishes | Աման բանջարեղինաց |
| Tea-board | Սկուտեղ փոքր |
| Tea pot | Չայ եփելու աման |
| Coffee pot | Սուրճ եփելու աման |
| Gravy dish | Արգանակի (մսի ջրոյ) աման |

2. ԿԵՐԱԿՈՒՐ 6. OF FOOD

| | |
|-------------|---------------------|
| Bread | Հաց |
| Meat | Միս |
| Beef | Եղան միս |
| Roast beef | Եղան խորոված միս |
| Boiled beef | Պաշ միս, խարշած միս |
| Mutton | Ոչխարի միս |

| | |
|------------------|--------------------------|
| Gravy | Միսի հիւթ |
| Pork | Խոզի միս |
| Soup | Ապուր |
| Fowl | Հաւ |
| Chicken | Վառեակ (փէլիճ) |
| Hare | Նապաստակ |
| Venison | Եղջերուի միս |
| Egg | Հաւկիթ |
| Egg-plant | Պատընջան (փալիճան) |
| Sheeps' feet | Պճղուկ (փաւ) |
| Breast-of mutton | Երբուճ (բէշ) |
| Leg of mutton | Չիս (պապ) |
| Neck | Վիզ (կերպան) |
| Liver | Լեղբ (փաւ ճէյեր) |
| Heart | Սիրտ |
| Lungs | Թոք (աֆ ճէյեր) |
| Oysters | Ոսորէ (բարբէլա) |
| Muscles | Չիան ախանջ (փրեա) |
| Snails | Խղուկ (սայլանիճ) |
| Vegetables | Բանջար (եղեղեղի) |
| Potatoes | Գետնախնձոր |
| Tomatoes | Ոսկիխնձոր |
| Artichoke | Կանգար (եղիկաբ) |
| Cabbage | Կաղամբ (լանա) |
| Cauliflower | Կաղալիւտ (փալապիլի) |
| Onions | Սոխ |
| Turnips | Շողգալ (շալիս) |
| Garlic | Սխոր, խտոր |
| Leeks | Պրաս (փրաս) |
| Parsley | Աղաքեղ (փալապան) |
| Celery | Լախուր (փրեղի) |
| Salad | Աղցան (սալաթ) |
| Grape leaves | Տերեւի ցոյ (պալա Լափրաբ) |

| | |
|--------------------|--------------------------------------|
| Radish | Բողի (Բորոփ) |
| Horse-radish | Վայրի բողի (պայեր Բորոփոն) |
| Carrots | Ստեպղին (հալած) |
| Beets or beetroots | Ճակնդեղ (փանճար) |
| Beans | Լոբբիա (ֆասուլեա) |
| Peas | Ոլոս (պեղեկեա) |
| Horse beans | Բակլլա (պաֆլա) |
| Spinnage | Ծմեղ (խփանա) |
| Cucumber | Վարունգ (եխյար) |
| Olive oil | Չէթ |
| Butter | Կարակ |
| Fat (for cooking) | Ճարս (եչ եարս) |
| Lard | Խոզի ճարս |
| Dough | Հայս (խմոր) |
| Yeast or leaven | Խմոր (ճայս) |
| Sugar | Շաքար |
| Preserves | Կապ (բեւեւ) |
| Confectionery | Անուշեղէն |
| Flour | Ալլուր |
| Indian meal | Եգիպտական ալլուր |
| Rice | Որիզ (փերեճ) |
| Maccaroni | Գումաճ (ճափարնա) |
| Vermicelli | Հերմաճ (չեհրեյե) |
| Barley | Գարբի |
| Pearl barley | Գերմանական գարբի (ֆեյեֆեյե արփար) |
| Bran | Թէփի (տեփեյե) |
| Molasses | } Ռուփի (փեփեյե) |
| Syrup | |
| Cheese | Պանիր |
| Vinegar | Քացախ |
| Salt | Աղ |
| Mustard | Մանանխիս (հարսալ) |

| | |
|-----------|---------------------|
| Spices | Համեմ (պահար) |
| Pepper | Պղպեղ (պեղեյե) |
| Nutmeg | Հնդիկ ընկոյղ |
| Cloves | Մեխակ (փարեֆեյե) |
| Cinnamon | Կինամոն (Բարբելե) |
| All-spice | Համեմ (եփեյե պահար) |
| Camphor | Քամփոր (տեփեյե) |
| Saltpetre | Քորակ (կեփեյե) |

Է. ՊՏՈՒՂ. 7. OF FRUITS

| | |
|-------------|-----------------------|
| Grape | Խաղող |
| Musk melon | Սեխ (փափա) |
| Water melon | Չմերուկ (փարփա) |
| Strawberry | Ելակ (եփեյե) |
| Cherry | Կեռաս (փարս) |
| Currants | Հաղարջ (ֆերեյե եփեյե) |
| Apple | Խնձոր |
| Pear | Տանճ |
| Pomegranate | Նուռ (նար) |
| Apricot | Ծիրան (չեփարս, փայս) |
| Orange | Նարինջ (փարփա) |
| Lemon | Լիմոն |
| Plum | Սալոր |
| Date | Արմաւ (եփարս) |
| Fig | Թուզ (եփեյե) |
| Raisins | Չամիչ (փարս եփեյե) |
| Filbert | Կաղին (ֆեփարս) |
| Walnut | Ընկոյղ (փեփեյե) |
| Almond | Նուշ (պարս) |
| Quince | Սերկեկ (պիս) |

| | |
|------------|-------------------|
| Peach | Գեղձ (շէֆրուսէ) |
| Ground Nut | Պիտտակ (ֆլուրէ) |
| Olives | Զիթապտուղ (շէնիկ) |

Ը. ԳՈՐԾԻՔ ԵՒ ԱՅՆ ԱՅԻՆՆԵՐ. 8. OF TOOLS AND COMMON THINGS

| | |
|-------------------|-------------------------|
| Axe | Կացին (պուլնա) |
| Hatchet | Փոքր կացին |
| Hammer | Մուրճ (շէնի) |
| Saw | Սղոյ (տեղիկ) |
| Nail | Գամ, բեւեռ (եռեռ, շէնի) |
| Screw | Պտուտակ (գեղմ, պորմ) |
| Screw driver | Պտուտակահան |
| Scissors | Մկրատ |
| Shears | Մկրատ մեծ |
| Snuffers | Յարդարիչ (ճոճ մոխրառ) |
| Bellows | Փուք (տեղի) |
| Shovel | Թի (տեղի) |
| Tongs | Ունելի (ճաշ) |
| Gimlet | Գչիլ (պորմ) |
| Chisel | Կուց (տեղիկ գալի) |
| Auger | Գչիլ մեծ (պեղիկ պորմ) |
| Bit | Շաղալի (ճալի) |
| Nippers | Աքճան (գլուխ) |
| Awl | Հերիւն (պիլ) |
| File | Խարտոց (էյե) |
| Plane | Դուր (բեռ) |
| Vice | Ուրբան (տեղի) |
| Hinge | Ծիսի (բեռ) |
| Latch (of a door) | Փակաղակ (ճանապարհ) |
| Handle or knob | Ունկն (գլուխ) |
| Bolt | Նիզ (տեղի) |

| | |
|-----------------------|---------------------------|
| Lock | Փականք (տեղի) |
| Key | Բանալի (տեղի) |
| Knocker | Թակ դրան (շէնի) |
| Lamp | Կանթիկ |
| Wick | Պատրոյգ (ֆլուի) |
| Dust pan | Աւելածոց (ֆլուի) |
| Brush | Վրճիկ (ֆլուի) |
| Broom | Աւել |
| Knife | Դանակ |
| String | Առան (տեղի) |
| Wedge | Սեւ (տեղի) |
| Wheel | Սիւլ |
| Axle | Սեւն (տեղի) |
| Tire (of a wheel) | Շրջանակ անուոյ (շէնի) |
| Spokes | Շառաւիղ (բեռերէ գործարար) |
| Garden | Պարտէզ |
| Stable | Ախոռ |
| Fence | Յանկ |
| Post | Գերան (տեղի) |
| Ladder | Սանդուղ (տեղի) |
| Frame for grape vine | Չողարարճ (ճալի) |
| Sealing wax | Կնքամով (տեղի) |
| Wafer | Նշխար կնքոյ (տեղի) |
| Letter stamp | Դրոշմ նամակի (տեղի) |
| Envelope | Պահարան նամակի (տեղի) |
| Ink | Մելան |
| Ink-stand | Կաղամար |
| Sand box | Աւաղանոց |
| Writing desk | Գրասեղան |
| Sheet of paper | Թերթ թղթոյ |
| Mainspring of a watch | Ժամացուցի զսպանակ (տեղի) |

| | |
|------------------------|-------------------------|
| Saddle | Թափ (էյէր) |
| Bridle | Սանձ (էն-լար) |
| Bit (in horse's mouth) | Դանդանաւանդ (կէ՛) |
| Stirrup | Ասպանդակ (է-լէ-լէ) |
| Harness | Սար ձիոյ (գոլ-ն-ճ) |
| Collar | Վզնոց (պոլ-ուլէ) |
| Traces | Փոկ ձիոյ (գոլ-ը) |
| Saddle girth | Դօսախ ձիոյ (գոլ-ան) |
| Sled, sleigh | Դահուկ (գոլ-ը) |
| Raft | Լաստ (սալ) |
| Log | Կոճղ (տէ-լէ-տէ) |
| Bundle | Ծրար (պոլ-ը) |
| Knot | Հանգոյց (տէ-լէ-ճ) |
| Paste | Խիւս (ճալ-ը) |
| Glue | Սոսինձ (լի-լէ-լ) |
| Cork | Սունկ (ճան-լար) |
| Mortar | Անկան (հալ-ան) |
| Pestle | Սանդխոռուն (հալ-ան էլէ) |
| Mortar | Շաղախ (խարճ) |
| Plaster | Ծեփ (սալ-ը, սալ-ը) |
| Whitewash | Բուած (պար-ան) |

Թ. ՀԻՒԱՆՏՈՒԹԻՒՆ ԿԱՄ ԱՆՏ. 9. OF DISEASES

| | |
|-----------------|-----------------------|
| Fever | Տեճ |
| Fever and ague | Ջերմ (սալ-ն) |
| Remittent fever | Ընդմիջեալ ջերմ |
| Scarlet fever | Կարմախա (գոլ-ը) |
| Typhoid | Ժանտատենդ (լի-լէ-ճ) |
| Typhus | |
| Consumption | Ծիրական աստ (լէ-լէ-ճ) |
| Small pox | Ծաղիկ (լէ-լէ-ճ) |

| | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| Chicken pox | Հարանիթ (սալ-ն էլէ-լէ) |
| Measles | Վարդածոց (գոլ-ն-ճ) |
| Croup | Փողախտ (գոլ-ը պոլ-ն) |
| Diphtheria | Փողացալ (պոլ-ն էլէ-լէ) |
| Dyspepsia | Անարսողութիւն |
| Apoplexy | Կաթուած (պոլ-ն) |
| Paralysis | Անդամալուծութիւն |
| Erysipelas | Օձիկ (էլ-լէ-լէ) |
| Diabetes | Միզակաթութիւն |
| Strangury | Միզարդելութիւն (տէ-լէ-լէ) |
| Inflammation of the bowels | Բորբոքումն աղեաց (պոլ-ն-ը տէ-լէ-լէ) |
| Diarrhea | Որովայնալուծութիւն, կոյշ (է-լէ-լէ) |
| Dysentery | Թանչ (գոլ-ն էլ-ն) |
| Piles | Տեւատեսութիւն, թութ (ճալ-ն) |
| Boil | Խնդաւարտ (լէ-լէ-լ) |
| Ulcer | Կեղ (է-լէ-լ) |
| Sore | Վէրք (է-լէ-լ) |
| A burn | Այրեցած (է-լէ-լ) |
| Convulsion | Չգտումն |

| | |
|---------|--------------------|
| Stomach | Ստամոքս |
| Brains | Ուղեղ |
| Lungs | Թոք |
| Liver | Լեարդ |
| Bowels | Աղիք |
| Kidney | Երիկամունք |
| Spine | Ողն |
| Nerve | Ձիւլ (տէ-լէ-լ) |
| Muscle | Մկան (սալ-ն) |
| Pulse | Չարկ երակի (սալ-ն) |

| | |
|--------------------------|------------------|
| Leeches | Տղրուկ (սիւլիւս) |
| Poultice | Համբ (լափա) |
| Cathartic | Հոսածիչ դեղ |
| Astringent | Պնտացուցիչ դեղ |
| Physician's prescription | Դեղագիր (բեւեալ) |

ժ. Զեռնիչ 40. VERMIN

| | |
|----------|------------------|
| Insect | Միջատ (պէտէտ) |
| Fly | Ճանճ (սիւլիւս) |
| Flea | Հոս (սիւլիւս) |
| Mosquito | Մոխի (սիւլիւս) |
| Bed-bug | Մլուկ (սիւլիւս) |
| Louse | Ոջիւլ (սիւլիւս) |
| Ant | Մրջիւն (սիւլիւս) |
| Rat | Մուկ (սիւլիւս) |
| Mouse | Մանր մուկ |
| Snake | Օձ (սիւլիւս) |
| Worm | Որդ (սիւլիւս) |
| Maggot | Որդիւն |
| Moth | Յեց (սիւլիւս) |

ժԱ. ԲԱՅԵՐ 41. OF VERBS

| | |
|------------|------------------|
| To wait | Սպասել |
| To rust | Ժանգոտել |
| To rot | Փակել |
| To scratch | Քերել (սիւլիւս) |
| To scrape | Քորել (սիւլիւս) |
| To rub | Շփել (սիւլիւս) |
| To polish | Յլիկել (սիւլիւս) |
| To fold | Մալել (սիւլիւս) |

| | |
|--|-----------------------------|
| To glue, or paste | Սոսնձել |
| To crack (active) | Ճաթեցնել (սիւլիւս) |
| To crack (neuter) | Ճաթիլ |
| To split | Ճեղքել (սիւլիւս) |
| To split (neuter) | Ճեղքուիլ |
| To wrap | Փաթեցել, պատել (սիւլիւս) |
| To roll | Գլորել (սիւլիւս) |
| To roll (as a wheel) | Թալալել (սիւլիւս) |
| To roll (up into a ball) | Բոլորել (սիւլիւս) |
| To twist | Ոլորել (սիւլիւս) |
| To untwist | Քակել |
| To hang out clothes to dry | Կախել լաթ, չորցունելու |
| To spread (as on the ground) | Համար (սիւլիւս) |
| To interrupt in conversation | Ընդմիջել (սիւլիւս) |
| To give attention to | Սկանջ դնել |
| To commit to memory | Բերնուց սորովիլ |
| To learn by heart | |
| To make signs with the eye | Սկնարկել (սիւլիւս) |
| To lean against or upon | Յենուլ (սիւլիւս) |
| To besmear | Շաղախել (սիւլիւս) |
| To dip (so as to besmear) | Թաթիլել (սիւլիւս) |
| To froth or foam | Փրփրել (սիւլիւս) |
| To glisten (as the eye) | Պլլլալ |
| To glimmer (as a dying taper) | |
| To keep one's room (on account of sickness), | Փակուիլ (սիւլիւս), սլահուիլ |
| hide one's self | |
| To stammer or stutter | Թոթոթել (սիւլիւս) |

| | |
|----------------------------------|--------------------------|
| To put up a partition | Անջրպետել (պէտէտ) |
| To swing (active) | Որորել, օրել |
| To swing (neuter and passive) | Որորիլ, օրուիլ |
| To shake (active) | Թոթուել |
| To shake (be shaken) | Թոթվուիլ (տէտէտ) |
| To be chilled | Մսել |
| To take cold | Պաղ առնուլ |
| To attend to the wants of nature | Կարիք վճարել |
| To snore | Խորդալ (խորտաւոյ) |
| To purr as a cat | |
| To telegraph | Հեռագիր քաշել |
| To bet | Գրաւի մտնել (պէտ խախտել) |
| To pledge | Գրաւ դնել (տէտէտ քաշել) |
| To crush | Ճմլել (տէտէտ) |
| To sweep | Աւել |
| To wipe (with a cloth) | Սրբել |
| To wash | Լուալ |
| To wash (one's self) | Լուացուիլ |
| To clean | Մաքրել |
| To scrub | Շփել (օվալաւոյ) |
| To scour | Քերել, շփել (օվալաւոյ) |
| To peck (as a fowl) | Կացել (կախալաւոյ) |
| To pick up | Վերցնել |
| To pull wool or hair | Գլել (տէտէտ) |
| To pull up (as by the roots) | Արմատէն հանել, լուիլ |
| To push | Մղել (տէտէտ) |
| To draw | Քաշել (տէտէտ) |
| To chew | Ծամել (տէտէտ) |
| To dream | Երագել (տէտէտ) |
| To study | Ուսանել (տէտէտ) |
| To pull up | Փրցունել (տէտէտ) |

| | |
|-----------------|-------------------|
| To shake | Ցնցել (տաւալաւ) |
| To quiver | Երերալ (տաւալաւ) |
| To tremble | Դողալ (տէտէտ) |
| To be convulsed | Սարսուիլ, գալարիլ |

Է.

ԱՅՍ ԳՐԻՆ ԱՌՁԻ ԵՐԵՄՆԵՐՈՒՆ ՎՐԱՅ ՅԱՒԵԼԵԱԼ
ԸՆՏԱՆԻ ՈՃԵՐ

Ինչպէս յառաջարանին մէջ ըսինք, ուսանողին համար շատ օգտակար պիտի ըլլայ ասոնք խնամով ուսանել, եւ ասոյ ձախակողմնան սիւները թղթով մը դոցելով Հայերէնը Անգլիերէնի թարգմանել: Թարգմանութիւններն հոս ասագրեալներուն հետ ըսողութեան սխալները պիտի շահուին, եւ ուսանողը խօսելու լաւագոյն ձեւը պիտի ուսանի եւ յիշէ:

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| I beg your pardon. | Ներում կը խնդրեմ: |
| Excuse me. | Ներեցէք ինձ: |
| What is the news? | Ի՞նչ լուր կայ: |
| Where is he from? | Ուստի՞ է: |
| What is this good for? | Ի՞նչ օգուտ ունի այս: |
| Put a cover on the book. | Գրքին վրայ ծածկոց անցուր: |
| Fold the curtain nicely, | Վարագոյն աղէկ ծալէ եւ |
| and put it on the shelf in | դարակին վրայ դիր: |
| the closet. | |
| Tie the parcel tightly so | Ծրարը պնդով կապէ որ չը |
| that it will not untie. | քակուի: |
| Tie the ribbon in a bow | Ժապաւէնը խաչածեւ կա- |
| knot. | պէ: |
| The milk has soured. | Կաթը կարած է: |

Come and sit down by me. Եկ՛ուր եւ ըսվա նստէ :
 This is hard work. Դժուարին գործ է այս :
 How hard it rains ! Ի՛նչ սաստիկ անձրեւ կուգայ :
 Did you tie the string in a hard knot ? Զուանը հանգայց (+ Էօր րի-- օյ-ժ) ըրի՛ր :
 His heart is as hard as a stone. Անոր սիրտը քարի պէս կարծր է :
 My brother is a hard man to deal with. Եղբայրս խիստ է եւ անհամբոյր :
 Have you done as I told you ? Ըրի՛ր ինչպէս որ ըսի քեզի :
 Have you done with this yet ? Ասոր պէտք ունի՞ս տակաւին :
 When the meat is done, bring it up. Երբ միսը եփած է, վեր բեր :
 This is not like that. Այս ատոր չնմանիր :
 There is no slavery like bondage to one's own passions. Կրից գերի ըլլալու նման գերութիւն չկայ :
 They are all alike. Ամէնքը նոյն են :
 That is like enough. Այս շատ հաւանական է :
 I like this best. Ամէնէն աւելի կը սիրեմ զայս :
 I don't like to do it. Զեմ ուզեր ընել այդ բանը :
 I like her, but I can't say that I love her. Կը հաւնիմ այն կնոջ բայց չեմ կրնար ըսել թէ կը սիրեմ զնա :
 It is as long as it is broad. Երկայնութիւնը լայնութեանը չափ է :
 I long to go home. Շատ կ'ուզեմ հայրենիք երթալ :
 How long have you been here ? Որչափ ատեն է որ հոս ես :

How long is it since you left Smyrna? Որչափ ատեն է որ Զմիւռնիայէն ելած ես :
 He is left handed. Զախ ձեռքը կը գործածէ :
 One shall be taken and the other left. Մին պիտի առնուի եւ միւսը թողուի :
 This is one, that is another. Աս ուրիշ, ան ուրիշ :
 It is all one to me. Ինծի համար ամէնը մէկ է :
 In what house do you live? Ո՞ր տունը կը կենաք :
 He has lived with us a year. Մեզի հետ տարի մը բնակեցաւ :
 Live and learn. Ասորէ՛ եւ սորովէ :
 You were much to blame in that matter. Այդ բանին մէջ շատ մեղադրելի էիր :
 These nuts are rotten. Այս ընկոյզները փասած են :
 The bread is heavy and mouldy. Հացը ամբած եւ բորբոսեալ է :
 Wrap the book in cloth. Գիրքը լաթի մէջ փաթթէ :
 Fill the tumbler half full. Գաւաթը մինչեւ կէսը լից :
 A suit of clothes. Զեռք մը հանդերձ :
 He does not suit my business. Ան իմ գործիս չի գար :
 The law suit is not ended. Դատը վերջացած չէ :
 Please address the letter for me. Կը խնդրեմ, նամակին հասցեն գրէ :
 It is no matter. Never mind. Հոգ չէ :
 Shall I help you ? Օգնե՞մ քեզի :
 Help him down. Օգնէ որ վար իջնէ :
 I can't help doing it. Զեմ կրնար չընել :
 It can't be helped now. }
 There is no help for it now. } Այլ եւս հնար չկայ :
 It is past help now. }
 I am very busy. Շատ գործ ունիմ :

What shall I do next? *Ետքը ի՞նչ ընեմ:*
 My watch is out of order. *Ժամացոյցս չիտակ չէրթար:*
 It needs cleaning. *Սրբել տալ պէտք է:*
 It goes too fast. *Առաջ կ'երթայ:*
 It gains a little. *Քիչ մը առաջ կ'երթայ:*
 It loses a little. *Քիչ մը ետ կը մնայ:*
 It has not been wound up to-day. *Այսօր չլարուեցաւ:*
 Has the clock struck yet? *Ժամացոյցը զարկա՞ւ:*
 To-day is a fast day. *Այս օր պահք է:*
 Do you keep the fast? *Պահք կը բռնե՞ս:*
 The horse runs fast. *Զին արագ կը վազէ:*
 Hold it fast, or it will slip. *Պինդ բռնէ որ չսահի ձեռքէդ:*
 Take all but one. *Ամէնն առ բաց ի միոյն:*
 Pick them up one by one. *Մի մի ժողվէ:*
 Count them two by two. *Զոյգ զոյգ համբէ:*
 Take out one at a time. *Մի առ մի դուրս հանէ:*
 They cost 50 paras a piece. *Իւրաքանչիւրը երեսուցն փող (ֆարս) կ'արժէ:*
 Plant six in a row. *Մէկ կարգին մէջ վեց հատ տնկէ:*
 Put on your shoes. *Կօշիկներդ հագի՛ր:*
 Put out the light. *ձրագը մարէ:*
 Extinguish the light. *Պատրոյկը վեր առ:*
 Pick up the wick. *Կանթեղը կը մխայ:*
 The lamp smokes. *Ձրագներն յարդարէ (+եք ար):*
 Snuff the candles.
 Set the snuffers here. *Յարդարիչը հոս դիր:*
 The sun has set clear. *Արեգակն առանց ամպի մարը մտաւ:*
 You may set the table. *Սեղանը պատրաստէ:*

I set much by him. *Շատ կը սիրեմ զնա:*
 He is set in his ways. *Իւր սովորութեանց մէջ յամառ է:*
 I shall set out to-morrow. *Վաղը ճամբայ պիտի ելլեմ:*
 I shall start to-morrow. *Վաղը ճամբայ պիտի ելլեմ:*
 A hen sets to hatch chickens. *Հաւը կը թխտէ (հօւրհիւ կը շարք) ձագ հանելու համար:*
 I set about that. *Սկսայ ընել:*
 He sets false reports a-broad. *Սուտ լուրեր կը հրատարակէ:*
 I am set against you. *Քեզի դէմ եմ:*
 The mill is set agoing. *Աղօրին կը դործէ:*
 He was set aside. *Մէկդի թողուեցաւ:*
 That was set apart. *Զատուեցաւ:*
 I set him at work. *Գործի սկսել տուի:*
 I set it by. *Հիմա թողուցի:*
 I will set it down in my book. *Գրքիս մէջ պիտի գրեմ:*
 I set it down for a fact. *Իբրեւ եղած համարեցայ:*
 I will set forth your goodness. *Քու բարութիւնդ պիտի հրատարակեմ:*
 I set forward. *Ձամբայ կ'ելլեմ:*
 He set off. *Ձամբայ ելաւ:*
 You set on the mob. *Աղմուկը գրգռեցիր:*
 I set the house on fire. *Տունը բռնկեցուցի:*
 They set on us. *Մեր վրայ յարձակեցան:*
 They set out. *Ձամբայ ելան:*
 He sets up a cross. *Խաչ կը կանգնէ:*
 He sets up in trade. *Վաճառականութեան կը սկսի:*
 He sets up for an honest man. *Արդար կը ցուցնէ զինք:*
 They are not at home, they have gone out. *Տունը չեն, դուրս ելան:*

The fire has gone out. *Կրակը մարեցաւ :*
 Kindle it up again. *Նորէն վառէ :*
 Make the fire over again. *Նորէն վառէ :*
 The rice is all gone. *Որիզը հատած է :*
 The oil is out too. *Նաեւ իւղ չկայ :*
 We are out of potatoes also. *Գետնախնձոր ալ չունինք :*
 This coat does not fit me. *Այս մեկնոցը (սեւի) ինծի չըւար :*
 He is not fit for the office. *Այն պաշտօնին յարմար չէ :*
 This is a cold day. *Այսօր ցուրտ կայ :*
 I feel quite cold. *Բաւական կը մնիմ :*
 My feet are very cold. *Ոտուըներս շատ պաղ են :*
 I have a cold in my head. *Հարբուխ ունիմ :*
 Burn up the papers. *Թուղթերն այրէ :*
 This coal will not burn. *Այս ածուխը չի վառիր :*
 His house burned down. *Անոր տունն այրեցաւ :*
 Brown the meat, but do not burn it. *Կարմրցուր միսը, բայց մի այրեր :*
 Blow the fire. *Կրակը միջէ :*
 The wind blows a gale. *Բուք (բուքան) կայ :*
 The wind strengthens. *Հովը կը սաստկանայ :*
 The wind falls. *Հովը կ'իջնէ :*
 The sea rises. *Ծովը կ'ելլէ :*
 The storm is abated. *Մրրիկն իջաւ :*
 The fog clears up. *Մառախուղը կ'անցնի :*
 The clouds break away. *Ամպերն աներեւոյթ կ'ըլան :*
 The rain will soon hold up. *Անձրեւը հիմա կը դադրի :*
 The sky will soon be clear. *Օդը հիմա կը բացուի :*
 I shall start by sunrise. *Արեգակը ծագելուն պէս համբայ պիտի ելլեմ :*

I will go with you next week. *Գալ շարթու քեզի հետ կ'երթամ :*
 I now board with my brother. *Վարձով եղբորս քով կը նստիմ :*
 He boards me for five dollars a week. *Շարթըըը հինգ թալէր կ'առնէ ինէ :*
 I pay for my board monthly. *Ամսէ ամիս կը վճարեմ :*
 We remove into our house in a few days. *Քանի մը օրէն տուն պիտի երթանք :*
 Let us go on board the ship. *Նաւը երթանք :*
 He fell overboard and was drowned. *Նաւէն ինկաւ եւ հեղձաւ :*
 They will put us on shore again. *Նորէն մեզ ցամաք պիտի հանեն :*
 The vessel lies a mile off shore. *Նաւը եզերքէն մէկ մղոն հեռու է :*
 That is not a great way off. *Շատ հեռու չէ :*
 Cut me off a slice of bread. *Կտար մը (սլիվ) հաց տուր :*
 He is well off in the world. *Անոր վիճակն աղէկ է :*
 They went off in the night. *Գիշերով դացին :*
 I shall send off a messenger immediately. *Ամիջնապէս մարդ պիտի ղըրկեմ :*
 He is worth a million of piasters. *Միլիոն մը դահեկանի տէր է :*
 This is not worth having. *Ունենալու արժանի բան չէ :*
 It is not worth so much as I thought it was. *Այնչափ չարժեք որչափ կը կարծէի :*
 It is not worth the while to go for so small a sum. *Այսպիսի չնչին գումարի համար երթալ յոգնիլ չարժեք :*

I am at a loss what to do. *Չեմ գիտեր ինչ ընեմ:*
 There is a loss which cannot be repaired: how dreadful is the loss of one's own soul! *Կորուստ մը կայ որ աննորոգելի է: Ինչ վարհուրելի է հոգւոյն կորուստը:*
 Every man has his own cross to bear. *Ամէն մարդ ունի իւր խաչը:*
 He bears off his prey. *Իւր որսը կ'առնէ կը տանի:*
 My conduct will bear me through. *Վարքս կրնայ զիս արդարացունել:*
 He bears up against misfortune. *Չախորդութեան կը համբերէ:*
 That ship bears away. *Նաւը գլուխը կը դարձունէ:*
 I bear with your bad temper. *Չարաբարոյութեանդ կը համբերեմ:*
 They beat back the enemy. *Թշնամին փախուցին:*
 You beat down his price. *Գինը կը նուազեցունես:*
 You beat him down in argument. *Վիճարանութեամբ յաղթեցիր:*
 We beat up the quarters of the enemy. *Թշնամին սպառեցինք:*
 They beat out his brains. *Գլուխը ջարջարեցին:*
 The snow beats into the room. *Ձիւնը սենեակը կը մտնէ:*
 He beautifies with taste. *Գեղեցիկ կը զարդարէ:*
 He failed in his enterprise. *Չկրցաւ կատարել գործը զոր սկսաւ:*
 I fainted away. *Մարեցայ:*
 He fell down. *Գետին ինկաւ:*
 The estate will fall to me. *Ստացուածքն ինձի պիտի լինայ:*

He fell on us. *Մեր վրայ ինկաւ:*
 He falls upon the enemy. *Թշնամոյն վրայ կը յարձակի:*
 I fell in with an old companion. *Հին բարեկամի մը հանդիպեցայ:*
 I fell in with his scheme. *Հաւնեցայ անոր խորհուրդին:*
 The enemy fell back. *Թշնամին ետ քաշուեցաւ:*
 He falls from his horse. *Ձիէն վար կ'իյնայ:*
 His friends begin to fall off. *Բարեկամները կը սկսին հեռանալ:*
 They fall under the yoke. *Լուծի տակ կ'իյնան:*
 It fell out that he did not go. *Այնպէս եղաւ որ չգնաց:*
 My money fell out of my hand. *Ստակս ձեռքէս ինկաւ:*
 The ship fell foul of the brig. *Նաւը երկկայսի նաւին զարնուեցաւ:*
 I fastened upon him. *Պինդ բռնեցի զնա:*
 He falters in his speech. *Լեզուն ծանր է:*
 He fawns upon me. *Կը շողոքորդէ ինձ:*
 He feeds on corn. *Ցորեն կ'ուտէ:*
 He fends off the blow. *Հարուածէն կը խուսէ:*
 He came and fetched us in. *Եկաւ, ներս առաւ զմեզ:*
 I will fight out the battle. *Մինչեւ վերջը պիտի կռուիմ:*
 He launches into the water. *Չուրը կը նետուի:*
 He launches out into a long detail. *Կը սկսի երկայն պատմել:*
 I lay down my arms. *Չէքս վար կը դնեմ:*
 I lay up money. *Ստակ կը պահեմ:*
 I lay by money. *Պաշար կը համբարեմ:*
 I lay in store.

I lay out all my money. *Բոլոր ստակս կը վառնեմ:*
 He lays waste the *Երկիրը կը քանդէ:*
 country.
 I lay a crime against *Վրադ յանցանք կը նետեմ:*
 you.
 I lay aside my money. *Ստակս կը պահեմ:*
 He lusts after power. *Իշխանութեան կը ցանկայ:*
 He makes light of that. *Չնշին կը համարի զայդ:*
 He makes much of her. *Շատ կը սիրէ զնա:*
 What do you make of that. *Ի՞նչ կը շինես ատկէ:*
 I will make over my *Ստացուածքս քեզի պիտի*
 fortune to you. *տամ:*
 He made away with all *Իւր բոլոր ժառանգութիւնը*
 his fortune. *կորսնցուց:*
 I make that out very *Ես աղէկ կը հասկնամ զայդ:*
 well.
 I make out an account. *Հաշիւ մը կ'ընեմ:*
 I made up for my losses. *Կորուստս լեցուցի:*
 I will make up for that. *Ատոր փոխարէնը պիտի ընեմ:*
 I will make up a coat. *Մեկնոց (*եփէ) պիտի շինեմ,*
 Make way. *Ճամբայ բաց:*
 I make sure of that. *Ստոյգ կը համարիմ զայն:*
 I make free with you. *Քեզի հետ համարձակ կը*
վարուիմ:
 I mark out your duty. *Քու պարտքդ կ'իմացունեմ:*
 The small pox is a con- *Ծաղիկը տարափոխիկ ախա*
 tagious disease. *է:*
 He is dying with the *Ծիրակիան ախտէ կը մեռնի:*
 consumption.
 I can not afford to buy *Այսպիսի բաներ գնելու կա-*
 such things. *րողութիւն չունիմ:*
 He could not find it in *Չէր ուզեր այդ բանն ընել:*
 his heart to do it.

I must have a little talk *Քիչ մը խօսք ունիմ անոր*
 with him. *հետ:*
 It is not a thing to be *Չարմանալի չէ:*
 wondered at. *in the house*
 We are but half way thither. *Ճամբուն կէսը միայն առինք:*
 Don't trouble me any more. *Այլ եւս մի խռովեր զիս:*
 By grasping at too much *Շատ բան ձեռք անցընելու*
 he lost all. *աշխատելով ամէն բան*
կորսնցուց:
 Welcome, friends. *Բարի եկաք, բարեկամներ:*
 He gave me a cold wel- *Պաղութեամբ բարեւս ա-*
 come. *ռաւ, կամ, Պաղութեամբ*
ընդունեց զիս:
 I expect to visit him af- *Կը յուսամ թէ ամէն մը այ-*
 ter a month. *ցելու թիւն կ'ընեմ անոր:*
 You will get good cheer *Հոն ուրախ պիտի ըլլաք:*
 there.
 Cheer up: don't be down- *Քաջալերուէ՛, մի վհատիր:*
 hearted.
 Give my compliments to *Յարգանքս յայտնէ հորդ:*
 your father.
 That boy is always *Այդ տղան միշտ գործի կը*
 meddling. *խառնուի:*
 He has been ill for a *Շատոնց հիւանդ է:*
 long time.
 The physicians have gi- *Բժիշկներն հիւանդին համար*
 ven their patient over: *անյոյս են. այլ եւս յոյս*
 all hope is lost. *չկայ:*
 Keep your seat, don't rise. *Տեղդ նստէ, մի ելլեր:*
 Keep doing well. *Անդադար բարիք ըրէ:*
 Keep your book clean *Գիրքդ մաքուր պահէ:*
 You may keep it, if you *Կրնաս պահել, եթէ աղէկ*
 will take good care of it. *հոգ տանիս:*

Keep out of the sun when it is hot. *Զգուշացիր արեւէն երբ շատ տաք է:*

He keeps all the time in the house. *Միշտ տունն է:*

He does not keep his house well. *Աղէկ չի պահեր տունը:*

She does not know how to keep house. *Զի գիտեր թէ տունը ինչպէս բռնելու է:*

Keep away from the fire. *Կրակէն հեռու կեցիր:*

He keeps steadily to his work. *Միշտ իւր գործին ետեւէն է:*

Beauty keeps not from the grave. *Գեղեցկու թիւնը մարդը գերեզմանէն ետ չի պահեր:*

They quarrel together: you ought to keep them apart. *Կը կռուին իրարու հետ զանոնք իրարմէ զատ պահելու ես:*

If you wish to be free, keep your passions under control. *Եթէ կ'ուզես ազատ ըլլալ, կիրքերդ սանձէ:*

Look and you will see. That looks well. *Նայէ, եւ պիտի տեսնես: Աղէկ կ'երեւի:*

I will look into that. *Ատոր պիտի նայիմ:*

Look out that you do not get hurt. *Նայէ որ չվնասուիս:*

Look about you. *Բոլորաիւրջ նայէ:*

Look in your own heart, and see what you will find. *Սիրտդ նայէ, եւ տես թէ ինչ կայ:*

Look ye to that. *Ատոր նայեցէք:*

He is not an apt scholar. *Յաջողակ աշակերտ չէ:*

Men are apt to attribute to others motives which they are conscious of in themselves. *Մարդիկ միտեալ են այլոց ընծայել այնպիսի շարժառիթներ զորս իրենք ունին:*

Those two men are ever at odds. *Այդ երկու մարդիկը միշտ կռուում են:*

You may leave off that work and do this. *Կրնաս ձգել այդ գործը եւ սա ընել:*

Leave me alone for a little while. *Քիչ մը մինակ թող զիս:*

She has left open the door. *Դուռը բաց թողուց:*

I have not one of them left. *Անոնց եւ ոչ մին թողուցի:*

Close your left hand and open your right. *Զախ ձեռքդ դոցէ, եւ աջ ձեռքդ բաց:*

They have no right to what they claim. *Իրաւունք չունին այն բաներուն զորս կը պահանջեն:*

It is always safe to do right. *Ապահով է միշտ ընել ինչ որ ուղիւ է:*

Do your best and hope for the best. *Ըրէ լաւագոյնը, եւ յուսա լաւագունին:*

Seek not only the good, but the better and the best. *Փնտռէ ոչ միայն բարին, այլ եւ բարեգոյնը եւ ամենաբարին:*

I shot at the hare, but did not hit it. *Նաղատատակին վրայ կրակ ըրի, բայց չկրցայ զարնել:*

He always harps on the same strain. *Միշտ նոյն բանը կ'ըսէ:*

He harps at me continually. *Միշտ հակառակ ինձ կը խօսի:*

It occurred to me. } *Մտքս եկաւ:*

It came to my mind. } *Մտքը ձգէ:*

Remind him of it. *Մտախի բան մը երբէք*

Such a thing never came into my mind. *Այսպիսի բան մը երբէք չմտեցաւ:*

He learned it all by heart. }
 He committed it all to } Բոլորը բերնուց սորվեցաւ .
 memory. }
 He has failed in business. Այն գործին մէջ անանկա-
 Do not fail to come. Եկու անվրէպ : [ցաւ :
 Do it without fail. Կատարէ անվրէպ :
 The ship leaks badly. Նաւը շատ ջուր կ'առնէ :
 The water has all leaked Բոլոր ջուրը գուբէն (սորէն) :
 out from the cistern. դուրս վազեց :
 The leaks must be stop- Իսկոյն պէտք է գոցել ծա-
 ped immediately. կերը :
 They got into a dispute Ամէնն ալ վէճի մտան :
 together.
 He makes court to great Կը ջանայ մեծերուն հաճոյ
 men. ւըսլ :
 They countenance him in it. Երես կուտան անոր :
 He receives encouragement Կը քաջալերուի անոնցմէ :
 from them.
 Tell them to stop making Ըսէ որ աղմուկ չընեն :
 a noise.
 He always has a sullen Միշտ դաժան նայուածք
 look. ունի :
 They were reduced to Շատ նեղ ինկան :
 great straits.
 You shall come to no harm. }
 No harm shall befall you. } վնաս չկայ քեզի :
 She said much to no pur- Շատ խօսեցաւ բայց ի զուր :
 pose.
 It was all done in vain. Ամէն բան ունայն եղաւ :
 I could bear it no longer. Այլ եւս չկրցայ համբերել :
 They make much of him. Շատ կը սիրեն զնա :
 It will all come to no- Ամէն բան ընդունայն պիտի
 thing. ւըսյ :

That is good for nothing. Բոլորովին անօգուտ է :
 I can do nothing with it. Բան մը չեմ կրնար ընել ա-
 նոյ :
 I can make nothing by it. Ինծի բնաւ օգուտ չունի :
 I can make nothing out of Բան մը չեմ հասկնար ասկէ :
 it, or of it.
 He makes nothing of lying. Սուտ խօսիլը ոչինչ կը հա-
 մարի :
 All that goes for nothing Այդ ամէնը ինծի համար
 with me. ոչինչ է :
 He regards that a small Փոքր բան կը համարի գայդ :
 matter.
 It came within a hair's Մազ մնաց որ պիտի իյնար :
 breadth of falling.
 I came near having my Բիչ մնաց աչքս կ'ելլէր :
 eye put out.
 We came well nigh being Կորսուելու մօտ էինք :
 lost.
 A little more, and my arm Բիչ մնաց թեւս պիտի կոտ-
 would have been broken. բէր :
 Put that back where you Դէր ուստի առիր :
 took it from.
 How long will it take to Ո՞րչափ կը տեւէ ասկէ մին-
 go there ? չեւ հոն :
 It takes longer to go from Ասկէ հոն երթալ աւելի կը
 here there than to տեւէ քան անկէ հոս գալ :
 come from there here.
 There are none to be had Հինա հոն բոլոր չկայ :
 there now.
 On the whole, it is very Ընդհանուր նկատելով, շատ
 well done. գեղեցիկ եղած է :
 He is in every respect Ամէն կողմանէ գէշ մարդ է :

Above all, take care of yourself.

The best of it is that he lost nothing by it.

He does not adhere to his word.

I have much due me, and owe but little.

If you would be happy, live within your means; however small they are, and keep out of debt.

Owe no man any thing but to love one another.

Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them.

Say ye to the righteous that it shall be well with them, for they shall eat the fruit of their doings.

Woe unto the wicked! It shall be ill with him: for the reward of his hands shall be given him.

Be not deceived: God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

Ի վեր քան զամենայն ան- ձիդ հոգ տար:

Լավագոյն այն է որ կորուստ չըրաս:

Խօսքը չի բռնեիր:

Շատ առնելիք ունիմ, բայց քիչ տալիք:

Եթէ կ'ուզես երջանիկ ըլլալ, ապրէ անով զոր ունիս որչափ ալ քիչ ըլլայ, եւ զգուշացիր պարտքէ:

Մարդու պարտական մի ըլլաք, բայ իրար սիրելէ:

Քու ընկերդ սիրես քու ան- ձիդ պէս:

Ինչպէս կ'ուզէք որ մարդիկ ընեն ձեզ, դուք ալ այն- պէս ըրէք անոնց:

Արդարներուն ըսէք որ իրենց աղէկ պիտի ըլլայ, ինչու որ անոնք իրենց գործքերուն պատուը պիտի ուտեն:

Վայ անօրէնին, գէշ պիտի ըլլայ անոր, ինչու որ անոր ձեռացը գործքերուն փոխարէնը պիտի տրուի անոր:

Մի խաբուիք, Աստուած ծաղր չըլլար: Վասնզի ինչ որ մարդ կը սերմանէ՝ նոյնը պիտի հնձէ:

What shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? Or what shall a man give in exchange for his soul?

This is life eternal to know thee, the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent.

Բ.

Ընթանի ասացումս ինչ աշխարհագար, որ խորհմանսմ եւ Անգղիէրէն, և իս՛ որոյ յարմարցումս եւ Անգղիէրէն յարու- ասացումներ որ նպէն նման են:

- Մի նեղացունէր զիս: Don't trouble me.
- Ատիկա ձեռք տուաւ: That was sufficient.
- Ինձի ձեռք չտար: I cannot afford it.
- Ձեռք ըրաւ ինձի: He beckoned to me.
- Աչք ըրաւ անոր: He winked at him.
- Ցաւ ու ցեցը պակաս չէ: He is always ailing.
- Գնա, սեւ երես մնացիր: Go, shame on you.
- Երբ գլուխը նեղի եկաւ: When he got into trouble.
- Տուես տեղս փոցուց: He has ruined me.
- Աղնիւ բնաւորութեան տէր մարդ է: He has a noble disposition.

Բանի տեղ չի դնէր զայն: He regards that as of no account.

Սիրտս կը խառնուի } I am sick at my stomach.
 Սիրտս ետ կու գայ }
 Սիրտդ լայն բռնէ : Be patient.
 Սիրտս կ'առնէ : I cannot eat it (on account of the sweetness or oiliness of the food).
 Սիրտս փրթաւ : My heart came up into my throat.
 Այդ կերակուրն ինծի աղէկ չէ : That food hurts me.
 Սիրտս լեցաւ : My heart was full.
 Սիրտս կը մարի : I am faint.
 Ծուռ սիրտ : Censorious, suspecting evil.
 Շատ առնելիք ունիմ : I have much due me.
 Եթէ ինքզինքդ սիրցունես, քեզ ձեռքի վրայ կը բռնեն : If you try to please them, they will do well by you.
 Ո՛ր էր թէ այսպէս ըլլար : Oh that it might be so!
 Ոչ ծախք ընել գիտէ եւ ոչ պահել : He knows neither how to spend nor how to keep.
 Յնդեր մնացեր է : He has become a dotard.
 Մէջ մ'ընար : Don't interrupt.
 Ըսածներս միտքդ պահէ : Keep in mind what I say.
 Ամենունմէյմէկ հատ աւար : Give one to each of them.
 Բովս մտաւ : He entered my service.
 Գլսուն գալ : To happen to any one.
 Թէ արք եւ թէ կանայք : Both men and women.
 Այդ գործը գլուխ պիտի չհանեն : They will not accomplish that undertaking.
 Շունչը կտրեցաւ : He was out of breath.
 Գլուխն ի վար դնաց : It went down head foremost.
 Այնպէս կը շարժի որ կարծես թէ ոտքին տակը հաւկիթ կայ : He walks as softly as if he were treading upon eggs.

Բանը գիտէ : It depends on circumstances.
 Հեռագիր քաշեց : He sent a telegram.
 Բուն տեղին կը խօսի : He speaks to the point.
 Ամէն բանի մէջ յառաջ կը ննտուի : He is impulsive.
 Դար եւ կոճատ խաղալ : To play at even and odd.
 Պահոււրտեցաւ : He hid himself.
 Գլուխս խն չէ : I am crazy with a head-ache.
 Վսխոռն սիրտը փրթաւ : He was overcome with fear.
 Այնպէս ինկայ որ չորս ի իս կտորտեցաւ : I fell down and hurt myself all over.
 Վրադ փոխէ : Change your clothes.
 Խօսքին վրայ կը կենայ : He stands to his word.
 Այս մտքով առնուած : Understood in this sense.
 Այսպիսի գիրքը ձեռքս անցած չէր : Such a book I had never seen.
 Աս ուրիշ, այս ուրիշ : This is one, that is another.
 Աս ուր, այն ուր : What comparison is there between this and that?
 Միտքը բաց աղայ է : He is a bright boy.
 Միտքը դոց աղայ է : He is a dull boy.
 Պղտիկ լեռները ինքն է ստեղծեր : He boasts as if he could create a world.
 Հիւանդ է եղեր : He is sick (that is, it is reported or it is understood that he is sick).
 Շատոնց է որ հիւանդ է : He has been ill for a long time.
 Յոյս չկայ բժշկուելուն : There is no hope in his case.
 Ի՞նչ կը արեալք բան մ'ալ կրնանք ընել : Can we do any thing more for you?

- Ինչ ըլլայ ըլլայ : No matter what.
- Դուռը ո՞վ կը զարնէ : Who knocks at the gate ?
- Զին կից զարկաւ ասորու- The horse kicked his
պետին («էյի») : groom.
- Ինծի կից նետեց, բայց չի He kicked at me, but did
դպաւ : not touch me.
- Խեղքս չի կարեր : I cannot understand.
- Խեղքը գլխէն դնաց : He lost his senses.
- Խեղքը գլուխը եկաւ : He recovered his senses.
- Խեղքս կարեց որ պիտի ըլ- I saw that it would be so.
լայ :
- Խեղքը փախուցեր է : His wits have gone abroad.
- Խեղքս պատկեցաւ : I was convinced
- Խեղքին եկածը կ'ընէ : He does whatever comes
to his head.
- Խեղքին եկած է : He has become a maniac.
- Խեղք խեղքի տանք : Let us put our wits to-
gether.
- Խեղքդ ո՞ւր էր : Where were your wits ?
- Խեղքէ վեր բան է : It is above reason.
- Խեղքի դէմ է : It is contrary to reason.
- Խեղքի մտա բան է : It is easily comprehended.
- Խեղքս վրաս չէ : I have not my wits about me.
- Խեղքս կը պտտի : My head swims, is giddy.
- Խեղքդ գլուխդ ժողվէ : Come to your senses.
- Աչքս մտաւ : I am much pleased with
him.
- Աչքս ելաւ : He is no longer in favor
with me.
- Աչքը ըրաւ : He winked at me.
- Աչքի եկաւ (նազար տես) : He took the evil eye.
- Աչքդ ասածին չափ նայէ : Look over as much as the
eye can take in.

- Աչքը տնկած է ունեցածիս He covets my property.
- Վրայ :
- Աչքս վրան մնաց : It held my eyes.
- Շխտակ մարդ է : He is an honest man.
- Աշխարհք մտաւ : He is married and settled
in life.
- Լաց մը փրցուց : He broke out a crying.
- Լեզուն կապուեցաւ : He is tongue-tied, dumb.
- Լեզուդ կարճ է : You have nothing more to
say.
- Կարճ կատէ : Cut short your discourse.
- Ատ մարդը փայտ կը նմանի : That fellow is a block-head.
- Փայտ կտրեցայ : I was non-plussed.
- Այս ինչ ձիւն բերիլը What misfortune have you
բխուց : brought on me !
- Ըրած խօսքերդ տկանջս I don't wish to hear you.
չի մտներ :
- Չայնդ կը արէ : }
Չայնդ քեզ քաշէ : } Be still, don't speak.
- Երբ գինքը տեսայ, աշ- When I saw him, I rejoiced
խարհք ինծի եղաւ : as much as if the world
were mine.
- Ճամբայ քալելէն վայ դըլ- I am very tired from my
խուս եկաւ : walk.
- Չորը պատէն վեր հանել- To make water run up hill.
- Վերնատունը մարդ չիկայ : He has no brains in his
head.
- Քար մի նետեր (խօսքով) Don't whip me over an-
other's back.
- Դժտան մարդ է : He is a crabbed fellow.
- Գլխուս վրայ : With great pleasure.
- Գլուխը կերաւ : He was the cause of his
death.

Գլուխը քարը :

I have done with the good-
for nothing fellow. Let
him do what he wishes.

Շուտով կ'առնուի :

He is touchy, easily offend-
ed.

Չըրածդ չմնաց :

There is nothing so bad
that you do not do.

Տակը փախուց, անանկա-
ցաւ :

He has broken, failed in
business, become bank-
rupt.

Լեզուիս վրայ է :

It is on my tongue's end.

Այնքան աշխատեցայ որ
հոգիս բերանս եկաւ :

I have worked until I am
tired almost to death.

Աչքս նայէ :

Look to me, I will help you.

Խօսքի տակ չի մնար :

He always finds something
to say, never gives up
beat.

Ի՞նչպէս մարդ ես, աչքս
քենէ վախցաւ :

What kind of a man are
you? I am afraid of you.

Բերնիս ջուրը վաղեց :

My mouth watered for it.

Մօրը մանածը ծախեր է :

He is as bad a boy as pos-
sible.

Աչքդ բաց :

Keep your eyes open.

Աչքդ բաց :

Be wide awake.

Զեռքը բաց է :

He has an open hand.

Կրակ կտրեցաւ :

He got very angry, was
all in a flame.

Ունեցած ստակին վրայէն
մտաւ տակէն ելաւ :

He has run through all his
property.

Մազ մնաց որ աչքս պիտի
ելլէր :

I came within a hair's breadth
of having my eye put out.

Բիշ մնաց որ աչքէ մը
պիտի ընէր զիս :

He came very near causing
me the loss of an eye.

Վրաս մանրուկ չկայ :

I have no change.

Մեզ չտեսնելու կը զարնէ :

He is above noticing us.



Ա. Ռ. Ա. Կ. Բ. : PROVERBS

A small leak may sink a
great ship.

Փոքր ծակ մը մեծ նաւ
մը կ'ընկզմէ :

When one will not quar-
rel, two cannot.

Եթէ մէկը չուզէր կռուիլ, եր-
կուքն ալ չէն կ'ուզէր կռուիլ :

The more a man has, the
more he wants.

Մարդ որչափ ունենայ,
այնչափ աւելի կ'ուզէ ու-
նենալ :

Lost time is never found
again.

Կորսուած ժամանակը եր-
բէք ձեռք չանցնիր :

Waste not; want not.

Մի վատներ որ կարօտ
չըլլաս :

Honesty is the best policy.

Լաւագոյն ընթացքն ուղ-
ղութիւնն է :

The liar is not believed
when he speaks the truth.

Ստախօսին մարդ չի հա-
ւատար, նաեւ երբ ճշ-
մարիտ կը խօսի :

Half a loaf is better than
no bread.

Լաւ է կէս նկանակ ունե-
նալ քան բնաւ չունենալ :

Experience teaches, but its
lessons are costly.

Փորձը կը սորվեցնէ, բայց
անոր դասերը սուղ են :

The lamb is always in the
wrong when the wolf is
the judge.

Գառնուկը միշտ անիրաւ
կ'ելլէ, երբ դատաւորը
դայլն է :

Time is money.

Ժամանակն ստակ է :

No wall is so high that Satan cannot jump over it.

He laughs best, who laughs last.

A good name is better than money.

He has need of a long spoon that eats with the Devil.

Where the Devil cannot come, he will send.

All is well that ends well: (but look to the final end).

Accounts with God are not all settled to day.

«They say so» is generally a liar.

A lie travels fast and far, but truth overtakes and conquers it at last.

The noblest vengeance is to forgive.

Haste makes waste.

Every door may be shut but death's door.

More are drowned in the wine cup than in the ocean.

Չկայ այնչափ բարձր պատ,
որուն վրայէն սատանան
չկրնայ ցատկել:

Որ վերջը կը խնդայ՝ լաւ
կը խնդայ:

Լաւ է բարի անուն քան
ստակ:

Սատանային հետ ուտողը
երկայն դրգալ ունենա-
լու է:

Ուր սատանան չկրնար եր-
թալ՝ ուրիշը կը զրկէ:

Այն է բարի, որոյ վախճանն
է բարի. (բայց վերջին
վախճանին նայէ):

Կատարեալ հաշիւ Աստու-
ծոյ հետ հոս չի տես-
նուիր:

«Այսպէս կ'ըսուի»ն ընդ-
հանրապէս սուտ է:

Սուտն արագ եւ հեռու
կ'երթայ, բայց ճշմարտը
վերջապէս կը հասնի եւ
կը յաղթէ անոր:

Ազնուագոյն վրէժխնդրու-
թիւն ներելն է:

Աճապարհը գործը կ'աւրէ:

Ամէն դուռ կրնայ դոց-
ուիլ, բաց ի մահուան
դռնէն:

Աւելի մարդ կը խղզուի
գինեոյ բաժակին մէջ
քան ովկիանոսի մէջ:

He who waits for dead men's shoes may go barefoot.

A man is known by the company he keeps.

Little strokes fell great oaks.

The easiest way to appear good is to be good.

A needle's eye is wide enough for two friends: the whole world is too narrow for two foes.

(Persian)

Who goes a borrowing goes a sorrowing.

Women's jars breed men's wars.

One must not look a gift horse in the mouth.

A fool's bolt is soon shot.

A bird in the hand is worth two in the bush.

Murder will out.

Clemency is sometimes cruelty. (French)

The ass knows in whose face he brays. (Spanish)

Ով որ մեռած մարդոց կո-
շիկներուն կը սպասէ,
բոկ կը մնայ:

Մարդ կը ճանչցուի ըն-
կերներէն:

Փոքր հարուածք մեծ
կաղնիներ կը տապալէն:

Բարի երեւնալու դիւրա-
գոյն ճամբան է բարի ըլլալ:

Ասեղի աչքը բաւական լայն
է երկու բարեկամի, իսկ
երկու թշնամոյ բոլոր
աշխարհը նեղ է:

(Պարսկերէն)

Որ փոխ կ'առնու՝ վիշտ
կ'առնու:

Կանանց վէճը կուր կը
ծնանի արանց մէջ:

Պարզեւ արուած ձիուն
բերանը մի նայիր (տա-
րիքը գիտնալու համար):

Յիսմարին նետերը շուտ
կ'արձակուին (բայց տեղը
չեն հասնիր):

Ձեռքի մէկ թռչունը լաւ է
քան ծառին երկու թռչ-
ունը:

Սպանութիւնը չի մնար
գաղտնի:

Գթութիւնը երբեմն անգը-
թութիւն է: (Գաղթական)

Էջը գիտէ որու երեսին կը
գլայ: (Ապսիական)

For an honest man half his wits are enough: the whole is too little for a knave. (Italian)

Man's extremity is God's opportunity.

When the tale of bricks is doubled Moses comes. (Jewish)

Man proposes, God disposes.

There is a divinity that shapes our ends, Rough hew them how we will. (Shakspeare)

The receiver is as bad as the thief.

A scalded dog fears cold water.

The river past, God forgotten.

Fools grow without watering.

The road to hell is paved with good intentions.

God tempers the wind to the shorn lamb.

Շիտակ մարդուն բաւական է իւր կէս խելքը, խաղաղախին՝ ամբողջն ալ քիչ է: (Իտալացիան)

Մարդու վերջին թշուառութիւնը Աստուծոյ ստատեհութիւնն է:

Երբ աղիւսներուն թիւը կը կրկնապատկի Մովսէս կը հասնի: (Հրեայան)

Մարդ կ'առաջարկէ, Աստուած կը կարգադրէ: Խորհուրդ մարդկան կամք Աստուծոյ:

Մեր խորհուրդները կը կատարուին, ոչ ինչպէս մենք կ'ուզենք, այլ ինչպէս կ'ուզէ Աստուած: (Շէքսպէր)

Գողօն ընդունողը գողին հաւասար է:

Խաշած շունը սրաղ ջուրէն կը վախնայ:

Գետէն անցաւ, զԱստուած մոռցաւ:

Յիմարը կ'աճի առանց ջուրի:

Դժոխք տանող ճամբան բարի-դիտաւորութիւններով սաղայատակուած է:

Աստուած կը մեղմէ հովը խուզուած գառնուկին համար:

If I am master and thou art master, who shall drive the asses? (Arabic)

The evil which issues from thy mouth falls into thy bosom. (Spanish)

By the street of «By and bye» one arrives at the house of «Never» (Spanish)

He that lies down with dogs shall rise up with fleas. Sue a beggar and catch a flea. (Oriental)

He that will have a horse without fault let him go afoot. (Portuguese)

He that takes the raven for a guide shall light upon carrion. (Oriental)

In a field of melons tie not thy shoe: under a plum-tree adjust not thy cap. (Chinese)

Who sees not the bottom let him not pass the water. (Italian)

Who arrays himself in other men's garments, they strip him in the middle of the street. (Italian)

Ես տէր, դուն տէր, մեր էջերն ո՞վ վարէ:

(Արաբացիան)

Ծոցդ կ'իյնայ չարութիւնը որ բերնէդ կ'ելլէ:

(Ապանիսիան)

Առիթը փոխցունողը կը բռնէ ոչինչ:

(Ապանիսիան)

Շուներու հետ սրաղիողը լուերու հետ կ'ելլէ:

Մուրացկանին հետ դատ վարողը լու կը բռնէ:

(Արեւելեան)

Ո՞վ որ առանց թերութեան ձի կ'ուզէ, թող հետի երթայ:

(Փորթուգալացիներէն)

Ագռաւն առաջնորդ բռնողը գիոյ վրայ կը հանգչի:

(Արեւելեան)

Սեխի արտին մէջ հողաթափդ մի կապեր. սալորի ծառին տակ գլխարկըդ մի չտիկեր:

(Չինացիներէն)

Յատակը չտեսնողը ջուրէն անցնելու չէ:

(Իտալացիան)

Ուրիշներուն հանդերձներովը վարդարուող մարդը փողոցին մէջտեղ կը մերկացընեն:

(Իտալացիան)

Better the child weep than the father and mother.

(German)

If you live with the lame, you will learn to limp.

Far off water will not quench near fire.

(Italian)

Extremes meet.

Too far east is west

As he makes his bed so he must lie on it.

Charity begins at home; [but goes abroad also.]

The way to get is to give. God helps them that help themselves.

The world is his who has patience.

A stone that is fit for the wall is not left in the way. (Persian)

That which the fool does in the end, the wise man does at the beginning. (Spanish)

Where the bee sucks honey the spider sucks poison.

Tell the truth, and shame the Devil.

Լաւ է որ տղան լայ քան

թէ հայրը եւ մայրը:

(Գերմանական)

Կաղին հետ բնակողը կաղալ կը սորվի:

Հեռաւոր ջուրը մօտի կրակը չի մարեր:

(Իտալական)

Ծայրերն իրարու կը դըպչին:

Հեռագոյն արեւելքն արեւմուտք է:

Մարդ ինչպէս կը շտկէ անկողինը, այնպէս կը պառկի:

Մէրը տունէն կը սկսի. (բայց դուրս ալ կ'ելլէ):

Աննելու ճամբան տալն է: Երկինք կ'օգնէ անոնց որ իրենց կ'օգնեն:

Աշխարհ անոր է որ համբերութիւն ունի:

Պատ շինելու յարմար քարը ճամբուն վրայ չի մնար:

(Պարսկական)

Ինչ որ յիմարը վերջը կ'ընէ՝ իմաստունը կ'ընէ ի սկզբան:

(Սպանական)

Սարքը թոյն կը ծծէ անկէ ու սկից մեղուն կը ծծէ մեղր:

Ճշմարտան ըսէ եւ ամբողջը ստատան:

Գրեցիք ինչ որ ինչպէս կը շտկէ անկողինը, այնպէս կը պառկի:

Մէրը տունէն կը սկսի. (բայց դուրս ալ կ'ելլէ):

The truth is daughter of God. (Spanish)

It takes many shovelfuls of earth to bury the truth. (Swiss.)

A rolling stone gathers no mass.

Liars should have good memories.

Right wrongs no man.

If I have lost the ring, the finger is still here. (Italian)

He who has love in his heart has spurs in his side. (Italian)

Ashes always fly back in the face of him that throws them. (African)

You cannot eat your cake and have it.

We must both weep and go on: (not stop too long for unessential things). (Turkish)

A stitch in time saves nine.

The price of love is love. No pains, no gains.

Better a diamond with a flaw than a pebble without one. (Chinese)

Ճշմարտութիւնը դուստր է Աստուծոյ: (Սպանական)

Ճշմարտութիւնը թաղելու համար թիակներ լեցուն հող պէտք է: (Չեյքերական)

Թաւալող քարը լու չի կապեր:

Ստախօք սուր յիշողութեան տէր ըլլալու են:

Շիտակը փաս չի տար մարդու:

Եթէ մատնին կորուսի, մատս չկորուսի: (Իտալական)

Որ սիրաբ սէր ունի՝ կողբ խթան ունի: (Իտալական)

Մոխիրը միշտ նետողին երեսը կ'երթայ: (Աֆրիկական)

Հացը ուտել եւ պահել միանգամայն չես կրնար:

Լանք եւ երթանք: (Չինի բաներու համար կենալու չէ): (Տաճկական)

Ժամանակին մէկ կարն ինը կար է:

Սիրոյ գինը սէր է: Ուր աշխատութիւն չկայ՝ չահ չկայ:

Լաւ է արատաւոր ադամանդ քան անարատ խիճ: (Չինական)

All is not gold that glitters. Ամէն շողացող ոսկի չէ։

Curses like chickens, always come home to roost. (Turkish) Անէծք վառեալներու պէս տուն կու գան թառելու։ (Տահայան)

They who live in glass houses must not throw stones. Ապակեղէն տան մէջ բնակողք քար նետելու չեն։

The mill of God grinds late but it grinds to powder. (Ancient Greek) Աստուծոյ աղօրին ուշ կ'ազայ, բայց փոշի կը դարձունէ։ (Հելլենական)

He who serves God serves a good master. Աստուծոյ ծառայողը բարի տէրոջ կը ծառայէ։

No cross, no crown. Չունի՞ս խաչ, չունիս պսակ

Ժ.

ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ ՄԷՋ ԳՏՆՈՒԱԾ ԱՌԱԿԻ
 SCRIPTURE PROVERBS

One soweth, and another reapeth (John. 4: 57). Ուրիշը կը սերմանէ եւ ուրիշը կը հնձէ (Յովհ. Գ. 57)։

He that will not work, must not eat (2 Thess. 5: 10). Ան որ չուզեր գործ գործել, հնչ պլ թող չուտէ (Բ. Թես. Գ. 10)։

He that would have friends must show himself friendly (Prov. 18: 24). Ան որ բարեկամներ կ'ուզէ ունենալ, բարեկամութիւն ընելու է (Առակ. ԺԸ. 24)։

It is more blessed to give than to receive (Acts 20: 35). Աւելի երանելի է տալը քան թէ առնելը (Գործ. Ի. 35)։

Give, and it shall be given unto you (Luke 6: 38). Բա՛ւ ք, ու ձեզի պիտի տրուի (Դուկ. Զ. 38)։

A soft answer turns away wrath; but grievous words stir up anger (Prov. 15: 1). Մեղմ պատասխանը սրբամտութիւնը կ'իջեցընէ, բայց խիստ խօսքը բարկութիւնը կը գրգռէ (Առակ. ԺԵ. 1)։

Evil communications corrupt good manners (1 Cor. 15: 33). Զար ընկերակցութիւնները աղէկ բարքը կ'աղաւաղեն (Ա. Կորնթ. ԺԵ. 33)։

Where the carcass is, there will the eagles be gathered together (Matt. 24: 28). Ուր որ մեռած մարմին կայ, հոն պիտի ժողվուին արծիւները (Մատթ. ԻԴ. 28)։

God takes the wise in their own craftiness. (Job 5: 13, 1 Cor. 5: 19). Աստուած խնամուհները իրենց խորամանկութեանը մէջ կը բռնէ (Յոր. Ե. 13, Ա. Կորնթ. Գ. 19)։

It is hard to kick against the pricks (Acts 9: 5). Դժուար է խթանի դէմ կից դարնել (Գործ. Թ. 5)։

Is Saul also among the prophets? (1 Sam. 10: 11). Միթէ Սաուլն ալ մարգարէներուն մէջն է (Ա. Թագ. Ժ. 11)։

Can any good thing come out of Nazareth? (John. 1: 46). Նազարէթէն կարելի՞ է որ աղէկ բան մը ըլլայ (Յովհ. Ա. 46)։

Physician, heal thyself (Luke 4: 23). Բժիշկ՛ քու անձդ բժշկէ (Դուկ. Գ. 23)։

No prophet is accepted in his own country (Luke 4: 24).

Many are called, but few chosen (Matt. 20: 16).

A little leaven leaveneth the whole lump. (1 Cor. 5: 6, Gal. 5: 9).

No man liveth to himself (Rom. 14: 7).

Love is the fulfilling of the law (Rom. 13: 10).

They that sow in tears shall reap in joy (Psalm 126: 5).

He that will love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile (1 Pet. 3: 10).

Who is he that will harm you if ye be followers of that which is good? (1 Pet 3: 15).

Pride goeth before destruction, and a haughty spirit before a fall (Prov. 16: 18).

Մարգարէ մը իր քաղաքին մէջ ընդունելի չէ (Լուկ. 4. 24):

Կանչուածները շատ են, բայց ընտրուածները քիչ (Մատ. 10. 16):

Քիչ մը խմորը բոլոր զանգուածը կը խմորէ (Ա. Կորնթ. Ե. 6, Գաղ. Ե. 9):

Մէկը իր անձին համար չսպրիտ (Հռովմ. ԺԳ. 7):

Օրէնքին լրումը սէրն է (Հռովմ. ԺԳ. 10):

Անոնք որ արցունքով կը ցանեն, ցնծութիւնով պիտի հնձեն (Սաղ. ԺԻԶ. 5):

Ան որ կ'ուզէ կեանքը սիրել ու բարի օրեր տեսնել, իր լեզուն թող դադարեցնէ չարութեանէն, ու իր շրթունքները նենդութիւն խօսելէն (Ա. Պետ. Գ. 10):

Ո՞վ ձեզի չարիք մը պիտի հասցընէ՝ թէ որ դուք բարին հետեւող ըլլաք (Ա. Պետ. Գ. 15):

Կոտորածին առջեւէն՝ հըպարտութիւն, ու կործանման առջեւէն՝ ամբարտաւանութեան ոգին կ'երթայ (Առակ. ԺԶ. 18):

A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity (Prov. 17: 17).

The beginning of strife is as when one letteth out water: therefore leave off contention, before it be meddled with (Prov. 17: 14).

He that is slow to anger is better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city (Prov. 16: 52).

Divers weights, and divers measures, both of them are alike abomination to the Lord (Prov. 20: 10).

It is naught, it is naught, saith the buyer: but when he has gone his way, then he boasteth (Prov. 20: 14).

The way of transgressors is hard (Prov. 15: 15).

Bread of deceit is sweet to a man; but afterwards his mouth shall be filled with gravel (Prov. 20: 17).

Բարեկամը ամէն ատեն կը սիրէ, ու եղբայրը նեղութեան ատենի համար ծնած է (Առակ. ԺԵ. 17):

Կռիւին սկզբնաւորութիւնը ջուրին արձակմանը կը նմանի. ուրեմն վէճը չբռնկած՝ ետ քաշուէ (Առակ. ԺԵ. 14):

Երկայնամիտ մարդը հզօր մարդէն աղէկ է, ու իր ոգին զսպողը՝ քաղաք առնողէն (Առակ. ԺԶ. 52):

Երկու տեսակ կշիռքի քար՝ երկու տեսակ չափ հասարակէս Տէրջը առջեւը պիղծ են (Առակ. Ի. 10):

Ծախու առնողը Գէշ է, գէշ է՝ կ'ըսէ. բայց երբոր երթայ ան ատենը կը պարծենայ (Առակ. Ի. 14):

Անօրէններուն ճամբան դժուարին է (Առակ. ԺԳ. 15):

Ստութեան հացը մարդուն ախորժելի է, բայց ետքը անոր բերանը խիճով պիտի լեցուի (Առակ. Ի. 17):

The borrower is servant to the lender (Prov. 22: 7).

By humility and the fear of the Lord are riches, and honour, and life (Prov. 22: 4).

Withdraw thy foot from thy neighbour's house; lest he be weary of thee, and so hate thee (Prov. 25: 17).

He that walketh with wise men shall be wise; but a companion of fools shall be destroyed (Prov. 13: 20).

The wicked flee when no man pursueth: but the righteous are as bold as a lion (Prov. 28: 1).

A fool uttereth all his mind; but the wise man keepeth it in till afterwards (Prov. 29: 11).

Seest thou a man hasty in his words? there is more hope of a fool than of him (Prov. 29: 20).

Փոխ առնողը փոխ առնողին ծառայ կ'ըլլայ (Առակ. ԻԲ. 7):

Խոնարհութեան եւ Տէրոջը երկրէլին վստահանը հարստութիւն, փառք ու կեանք է (Առակ. ԻԲ. 4):

Բու ոտքդ դրացիկդ տունը յաճախ չը կոխէ, չըլլայ որ քեզէ ծանծրանայ, ու քեզ սոտէ (Առակ. ԻԵ. 17):

Իմաստուններուն հետ քաղաղը խմաստուն կ'ըլլայ. բայց անմեաններուն հետ ընկերացողը չարիքի կը հանդիպի (Առակ. ԺԳ. 20):

Ամբարիշտը առանց մէկու մը հալածելուն կը փախչի. բայց արդարները առոյգ ասիւծի սէլն քաջատիրտ կ'ըլլան (Առակ. ԻԸ. 1):

Յիմարը իր միաքը բոլորովին կը յայտնէ. բայց խմաստունը զանիկա ուրիշ աստիկ կը սղահէ (Առակ. ԻԹ. 11):

Իրխօսքերուն մէջ արատարացող մարդ մը աեսմբ. աւելի յոյս կայ յիմարէն քան թէ անկէ (Առակ. ԻԹ. 20):

He that rebuketh a man, afterwards shall have more favour than he that flattereth with the tongue (Prov. 28: 23).

Though thou shouldst bray a fool in a mortar among wheat with a pestle, yet will not his foolishness depart from him (Prov. 27: 22).

Seest thou a man wise in his own conceit? there is more hope of a fool than of him (Prov. 26: 12):

A soft tongue breaketh the bone (Prov. 25: 15).

Before honour is humility (Prov. 15: 55). See Luke 14: 7-11.

Let another man praise thee, and not thine own mouth: a stranger, and not thine own lips (Prov. 27: 2).

Open rebuke is better than secret love (Prov. 2: 75).

Can a man take fire in his bosom, and his clothes not be burned?

Մարդ յանդիմանողը վերջապէս շնորհք կը գտնէ. լեզուով շողքորդութիւն ընողէն աւելի (Առակ. ԻԸ. 23):

Յիմարը ցորենի հետ անկանի մէջ սանդիխոսուով ծեծես ալ, անոր յիմարութիւնը անկէ չը կտրուի (Առակ. ԻԷ. 22):

Ձինքը խմաստուն կարծող մարդ մը աեսմբ. աւելի յոյս կայ յիմարէն քան թէ անկէ (Առակ. ԻԶ. 12):

Անուշ լեզուն ոսկորներ կը կտորէ (Առակ. ԻԵ. 15):

Փառաց առջևէն խոնարհութիւնը կ'երթայ (Առակ ԺԵ. 55): Նաեւ տես Ղուկ. ԺԴ. 7-11:

Իեղ ուրիշը զովէ եւ չէ թէ քու բերանդ. օտարը եւ չէ թէ քու շրթունքներդ (Առակ. ԻԷ. 2):

Յարանի յանդիմանութիւնը ծածուկ սէրէն ավելի է (Առակ. ԻԷ. 5):

Հնար է որ մէկը իր ծոցը կրակ զնէ, ու հանդերձները չայրին. հնար է որ

Can one go upon hot coals and his feet not be burned? (Prov. 6: 27, 28).

The fear of the Lord is the beginning of wisdom (Prov. 9: 10).

Boast not thyself of tomorrow, for thou knowest not what a day may bring forth (Prov. 27: 1).

A wise son maketh a glad father, but a foolish son is the heaviness of his mother, (Prov. 10: 4).

The memory of the just is blessed: but the name of the wicked shall rot (Prov. 10: 7).

He that hideth hatred with lying lips, and he that uttereth slander, is a fool (Prov. 10: 18).

Woe unto them that are wise in their own eyes, and prudent in their own sight! (Is. 5: 21)

Woe unto them that call evil good, and good evil. (Is. 5: 20).

մէկը կրակի կայծերու վրայ քալէ, ու անոր ոտքերը չայրին (Առակ. 27, 28):

Իմաստութեան սկիզբը Տէրոջը վախն է (Առակ. Թ. 10):

Վաղուան համար մի պարծիր. վասնզի չես գիտեր թէ օրը ինչ պիտի ծնանի. (Առակ. Իէ. 1):

Իմաստուն տղան իր հայրը կ'ներստացունէ, բայց անմիտ տղան իր մօրը տրամութիւնն է (Առակ. Ժ. 1):

Արդարներուն յիշատակը օրհնեալ կ'ըլլայ. բայց ամբարիջտներուն անունը կը փտի (Առակ. Ժ. 7):

Ատելութիւնը ծածկողը ստախօս շրթունք ունի, ու բամբասանք հանողը անմիտ է (Առակ. Ժ. 18):

Վայ անոնց՝ որ իրենց աչքին իմաստուն՝ եւ իրենց անջին խոհական են (Ես. 5. 21):

Վայ անոնց՝ որ չարին բարի կ'ըսեն, ու բարիին՝ չար (Ես. 5. 20):

Except the Lord build the house, they labor in vain that build it: except the Lord keep the city, the watchman waketh but in vain. (Ps. 127: 1):

The work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness, quietness and assurance forever (Is. 52: 17;)

A prudent man foreseeth the evil, and hideth himself; but the simple pass on and are punished (Prov. 27: 12).

He that is surety for a stranger shall smart for it: and he that hateth suretiship is sure (Prov. 11: 15).

Though hand join in hand, the wicked shall not be unpunished: but the seed of the righteous shall be delivered (Prov. 11: 21).

He that loveth silver shall not be satisfied with silver: nor he that lo-

թէ որ Տէրը չըկնէ տունը, զուր տեղը կ'աշխատին անոր շինողները. թէ որ Տէրը չը պահպանէ քաղաքը, զուր տեղը կը հսկեն պահապանները (Սաղմ. ՃԻԷ. 1):

Արդարութեան գործը խաղաղութիւն՝ ու արդարութեան արդիւնքը հանգիստ ու ապահովութիւն պիտի ըլլայ յաւիտեան (Ես. 1Բ. 17):

Խորագետը չարիքը կը տեսնէ ու կը զգուշանայ. բայց միամիտները առաջ կ'անցնին, ու վնաս կը կրեն (Առակ. Իէ. 12):

Օտարականին երաշխաւոր եղող անշուշտ չարիքի կը հանդիպի. բայց երաշխաւորութիւնը ատուղը ապահով է (Առակ. ԺԱ. 15):

Անօրէնները թէ եւ ձեռք ձեռքի տալով միաբանին, անպատիժ պիտի չնհան. բայց արդարներուն սերունդը պիտի ազատի (Առակ. ԺԱ. 21):

Արծաղ սիրողը արծաթէն չկտանար. ոչ ալ հարստութիւն սիրողը երկ-

...veth abundance with increase (Eccl. 5: 10).

Anger rests in the bosom of fools (Eccl. 7: 9).

The blessing of the Lord, it maketh rich, and he addeth no sorrow with it (Prov. 10: 22).

As a jewel of gold in a swine's snout, so is a fair woman who is without discretion (Prov. 11: 22).

There is that scattereth, and yet increaseth; and there is that withholdeth more than is meet, but it tendeth to poverty (Prov. 11: 24).

The way of a fool is right in his own eyes: but he that hearkeneth unto counsel is wise (Prov. 12: 15).

A fool's mouth is his destruction (Prov. 18: 7).

The lip of truth shall be established forever: but a lying tongue is but for a moment (Prov. 12: 19).

...րին արեքքէն (Ժող. 10):

Բարկութիւնը ցիմարնե-րուն ծոցին մէջ կը հանդէլ (Ժող. 7: 9):

Տէրօջը օրհնութիւնն է որ հարստութիւն կուտայ, ու անոր հետ տրամա-թիւն չխառներ: (Առակ. Ժ. 22):

Գեղեցիկ կնիկը՝ որ խոհե-մութիւն չունի, խողի քիթը դրուած ոսկի օ-ղակին կը նմանի (Առակ. ԺԱ. 22):

Մարդ կայ որ իր ստաց-ուածքը ցրուելով՝ կ'ա-ւելցընէ, ու մարդ կայ որ չափէ դուրս կը խնայ-յէ, բայց կարօտութեան կը հասնի (Առակ. ԺԱ. 24):

Յիմարին ճամբան խըր աչ-քերուն շխտակ է. բայց խրատ մտիկ ընողը խնաս-տուն է (Առակ. ԺԲ. 15):

Անմիտ մարդուն բերանը իրեն կործանում է (Ա-ռակ. ԺԸ. 7):

Ճշմարտախօս շրթունքը միշտ հաստատ կը մնայ. բայց ստախօս լեզուն վայրկեանական է (Առակ. ԺԲ. 19):

He that walketh with wise men, shall be wise; but a companion of fools shall be destroyed (Prov. 15: 20).

He that is slow to wrath is of great understanding (Prov. 14: 29).

Better is little with the fear of the Lord, than great treasure and trouble therewith (Prov. 15: 16).

There are many devices in a man's heart; nevertheless the counsel of the Lord, that shall stand (Prov. 19: 21).

Who hath woe? who hath sorrow? who hath contentions? who hath babbling? who hath wounds without cause? who hath redness of eyes? They that tarry long at the wine; they that go to seek mixed wine (Prov. 25: 29, 30).

If thine enemy be hungry, give him bread to eat; and if he be thirsty,

Խնաստուններուն հետ քա-լողը խնաստուն կ'ըլլայ, բայց անմիտներուն հետ ընկերացողը չարիքի կը հանդիպի (Առակ. ԺԳ. 20):

Երկայնամիտ մարդը շատ խոհեմ է (Առակ. ԺԳ. 29):

Աւելի աղէկ է քիչ բանը Տէրօջը վախովը, քան թէ մեծ գանձը՝ խոս-վութիւնով (Առակ. ԺԵ. 16):

Մարդուն սրտին մէջը շատ դիտաւորութիւններ կան, բայց Տէրօջը խորհուրդը հաստատուն սխտի մնայ (Առակ. ԺԹ. 21):

Որո՞ւնն է վայր. որո՞ւնն է ոհմ. որո՞ւնն են կռիւնե-րը. որո՞ւնն են տրտունջ-ները. որո՞ւնն են առանց սրտածառի վէրքերը. ո-րո՞ւնն է աչաց կարմրու-թիւնը: Գինին քովը մնացողներուն, խառնած գինին փնտուելու դա-ցողներուն (Առակ. ԻԳ. 29, 30):

Թէ որ թշնամիդ անօթի է, անոր հօց կերցուր, ու թէ որ ծարաւ է, անոր

give him water to drink: for thou shalt heap coals of fire upon his head, and the Lord shall reward thee (Prov. 25: 21, 22. See also Rom. 12: 20).

Cast thy bread upon the waters; for thou shalt find it after many days (Eccl. 11: 1).

The liberal soul shall be made fat; and he that watereth shall be watered also himself (Prov. 11: 25).

It is better to dwell in a corner of the house-top, than with a brawling woman in a wide house (Prov. 21: 9).

Favor is deceitful, and beauty is vain; but a woman that feareth the Lord, she shall be praised (Prov. 31: 30).

The wise man's eyes are in his head; but the fool walketh in darkness (Eccl. 2: 14).

Ղուր խոնոր: քանզի ասանկ ընկելով՝ անոր գըլխուն վրայ կրակի կայծեր կը դիգես, եւ Տէրը քեզի հատուցում պիտի ընէ (Առակ. ԻԵ. 21, 22. Տես նաեւ Հռովմ. ԺԲ. 20):

Բու հացդ ջուրերու երեսին վրայ ձգէ, վասն զի շատ օրերէն ետքը դանիկա պիտի գտնես (Ժող. ԺԱ. 1):

Բարերար անձը պիտի գիրնայ. եւ ան որ կ'ոռորգէ՝ ինքն ալ պիտի ոռորգուի (Առակ. ԺԱ. 25):

Աղէկ է տանիքի մը անկիւնը բնակիլ՝ քան թէ կռուասէր կնկան հետ մեծ տան մէջ (Առակ. ԻԱ. 9):

Վայել չութիւնը սուտ է, ու գեղեցկութիւնը ունայն է. սակայն Տէրոջմէ վարցող կնիկը պիտի գովուի (Առակ. ԼԱ. 50):

Իմաստունին աչքերը իր գլխուն վրայ է, իսկ անմիտը խաւարի մէջ կը քայլէ (Ժող. Բ. 14):

If the iron be blunt, and he do not whet the edge, then must he put to more strength; but wisdom is profitable to direct (Eccl. 10: 10).

He that observeth the wind shall not sow; and he that regardeth the clouds shall not reap (Eccl. 11: 4).

Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil. (Eccl. 8: 11).

Let us hear the conclusion of the whole matter: Fear God, and keep his commandments; for this is the whole duty of man. For God shall bring every work into judgment with every secret thing, whether it be good, or whether it be evil (Eccl. 12: 15, 14).

Թէ որ երկաթը բթացած է, ու անոր բերանը չարէ, անատենը մարդը իր ոյժը կրկնապատկելու է. բայց իմաստութիւնը յաջողեալու օգուտը ունի (Ժող. Ժ. 10):

Հովը դիտողը չկրնար ցանել, ու ամպերուն նայողը չկրնար հնձել (Ժող. ԺԱ. 4):

Որովհետեւ գէշ գործքին վրայ վճիռը շուտով չկատարուիր, աս պատճառաւ մարդոց որդիներուն սիրտը չարութիւն ընելու վարիաբով լեցուած է (Ժող. Ը. 11):

Այս բոլոր խօսքին վախճանը լսենք. Աստուծմէ վախցիր, ու անոր պատուիրանքները պահէ, վասն զի մարդուս բոլոր պարտաւորութիւնը ասիկա է: Քանզի Աստուծամէն գործքը՝ ամէն ծածուկ բաներու հետ՝ թէ բարին եւ թէ չարը դատաստանի պիտի բերէ (Ժող. ԺԲ. 15, 14):

XI.

EXERCISES FOR TRANSLATION

A painter of pictures was once asked what he mixed his paint with in order to produce such beautiful colors. His reply was, «I mix it with brains». What did he mean by that answer?

When Michael Angelo was asked why he spent so much time on a statue which looked as if finished, but on which he kept making new touches with his chisel, he said, «I work for eternity.» Another celebrated artist, when wonder was expressed at his bestowing so much pains on what seemed to be little things of no consequence in his work, replied: «These are needful to perfection, and perfection is no trifle».

«Most men», says the ancient Greek historian Thucydides, «are slow to give another credit for feeling nobler sentiments and acting on higher motives than any that have ever found a place in their own breasts». It is natural to the selfish, envious, and ambitious to suppose that all others are like themselves.

Plutarch, in his writings, more than eighteen hundred years ago bore testimony to a fact which is true in all ages, and has great significance: «Go over the world»,

he wrote, «and you may find cities without walls, without theatres without money, without art; but a city without a temple, or an altar, or some order of worship no man ever saw.»

Niebuhr, the celebrated German historian, declares it to be the teaching of history that when nations die it is by suicide.

Dyspepsia has been defined as «the remorse of a guilty stomach.»

That is the profoundest philosophy which has in it most of the spirit of a little child. Matt. 11. 25. 18: 5. Sir Isaac Newton was a beautiful illustration of this. The demonstrator of the law of gravitation, one of the most learned men and acknowledged as the head of the philosophers of his age, he yet likened himself to a little child picking up pebbles on the shore, while the great ocean of truth lay untraversed before him.

Seeming contradictions in history are often removed by increase of knowledge. An example of this is the discrepancy between Daniel and other historians in regard to the name of the king of Babylon at the time of its capture by the Persians. Daniel calls him Belshazzar; Berosus, the Chaldæan, gives him the name of Nabonadius. Herodotus speaks of Belshazzar and his father Labynetus. Labynetus and Nabonadius are different modes of writing the same name.

Which was king ? A recent discovery proves that both were kings at that time. Cylinders, with Assyrian inscriptions, found at Mugeyer in Chaldæa testify that Bel-sharezzer (Belshazzar) was the eldest son of Nabonadius, and was admitted to a share in the government. Nabonadius was at Borsippa, where he was taken captive as Berosus relates; and Belshazzar was acting as king in Babylon at the time of the capture of the city, as narrated in Daniel.

A man in the right, with God on his side, is in the majority though he be alone.

There may be a cloud without a rainbow, but there is no rainbow without a cloud.

The glory of Christianity is that it reveals God as a Father, loving, pitying and saving his lost children. No other religion does this.

Count that day lost whose low descending sun
Views from thy hand no worthy action done.

Evil is wrought by want of thought
As well as want of heart.

Darkness shows us worlds of light
We never see by day.

Ill that God blesses is our good,
And unblest good is ill:
And all is right that seems most wrong,
If it be his sweet will.

Our sickness is our healing,
Our weakness is our might:
Life is but death's fair off-spring,
And day the child of night.
'Tis by defeat we conquer,
Grow rich by growing poor:
And from our largest givings
We draw our fullest store.

Use gentle words, for who can tell
The blessings they impart?
How oft they fall, as manna fell,
On some nigh fainting heart!
In lonely wilds, by light-winged birds,
Rare seeds have oft been sown;
And hope has sprung from gentle words,
Where only griefs had grown.

Sweet in temper, face, and word,
To please an ever present Lord.

Do your best,
Trust the rest.

The heart grows rich in giving; all its wealth is living grain :

Seeds, which mildew in the garner, scattered, fill with gold the plain.

Is the heart a living power? Self-entwined its strength sinks low!

It can only live by loving, and by serving love will grow.

The spots on the sun would not seem dark but for the sun-light around them.

If we work upon marble, it will perish: if we work upon brass, time will efface it: if we rear temples, they will crumble into dust: but if we work upon immortal minds; if we imbue them with principles, with the just fear of God, and love of their fellow men, we engrave on those tablets something which will brighten to all eternity.

God trains us to be small, as we train ourselves to be great. The renewed man grows downward as he grows upward, downward in humility and simplicity.

He that will believe only what he can fully comprehend, must have a very long head, or a very short creed. Let him begin by trying to comprehend his own existence.

An eminent writer well says: «When a man is opposed to Christianity, it is because Christianity is opposed to him;» that is, is opposed to his state of heart and mode of life.

The study of the generalizations of sensible experience which we call natural laws, useful and important as it is, can never dry a tear, never heal a heart-ache, never ease the consciousness of sin which we carry with us, never relieve the sense of guilt. My heart and my flesh cry out for the living God, and some men tell me to rest in abstract law. That is to give me a stone when I ask for bread. Those who speak to me thus, only tell me half the truth. I would rise above law to One who is heart to my heart, love to my love, who has in him an infinite pity and tenderness to help. Agnosticism denies the best part of my nature all its rights. The imperishable wants of man demand a positive faith, and that faith must be in the supernatural.

Dr. Livingstone, the celebrated missionary and explorer in Africa, once asked a Bechuana (native of South Africa) what he understood by «holiness». He answered: «When copious showers have descended during the night, and all the earth, and leaves, and cattle are washed clean, and the sunrising shows a drop of dew on every blade of grass, and the air breathes fresh, that is holiness in external nature. Like this is holiness in the soul of man.»

Unless a man loves righteousness, no knowledge can make him righteous. What men need is not simply knowledge, but a right heart.

Darwin, on the Title page of his great work *Origin of Species*, quotes with approval the following words from the writings of the celebrated Bishop Butler: «The only distinct meaning of the word *natural* is *stated, fixed or settled*. What is natural as much requires and presupposes an intelligent mind to render it so, that is to effect it continually or at stated times, as what is supernatural or miraculous does to effect it for once.»

John Stuart Mill says: «The laws of nature do not account for their own origin».

«God is law, say the wise, O soul, and let us rejoice:

For if he thunder by law, the thunder is yet his voice.

Speak to him then, for He hears, and spirit with spirit may meet:

Closer is He than breathing, and nearer than hands and feet.»

Tennyson

The eminent historian, Macauley, says that good men seldom suffer much harm from attacks made upon them by their enemies, but many injure themselves by the anger and foolish manner of their replies. Nobody can injure us so much as we do ourselves.

No man is really dishonored except by his own act. Calumny, injustice, ingratitude—the only harm these can do us is by making us bitter, or rancorous, or gloomy; by shutting our hearts, or souring our affections.

We rob them of their power if they only leave us more sweet and forgiving than before. And this is the only true victory. We win by love. Love transmutes all curses, and forces them to rain down blessings. Our enemies become unconsciously our best friends when their slanders deepen in us heavenlier graces. Let them do their worst; they only give us the God-like victory of forgiving them.

Go thou then forth in faith and love. Cometh the cross, then take it up; cometh it not, then seek it not. When God wills, and as he wills, it will come. Then bear it in submission and love; that is true discipleship to Him who died on Calvary.

DO WHAT YOU CAN

If you cannot on the ocean
Sail amongst the swiftest fleet,
Rocking on the mightiest billows,
Laughing at the storms you meet—
You can stand amongst the sailors,
Anchor'd yet within the bay,
And can lend a hand to help them,
As they launch their boats away.

If you are too weak to journey!
Up the mountains, steep and high,
You can stand within the valley,
As the multitudes go by;
You can chant some happy measure,
As they slowly pass along;
Though they may forget the singer,
They may recollect the song.

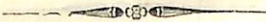
If you have no gold or silver
Ever ready at command,
If you cannot to the needy
Stretch a constant open hand,

You can visit the afflicted,
O'er the erring you can weep,
You can be a true disciple,
Sitting at the Master's feet.

If you cannot in the harvest
Gather up the scatter'd sheaves,
Precious grain, both ripe and golden,
Such as many a reaper leaves—
You may glean among the briars,
Growing up against the wall,
And it may be that the shadows
Hide the heaviest wheat of all!

Do not, then, stand idly waiting
For some nobler work to do;
Seek your heavenly Father's glory
Ever earnest, ever true;

Go and toil in *any* vineyard;
Work in patience, and with prayer,
If you want a field of labour,
You may find it ANYWHERE.



Յ Ա Ն Կ

| | |
|---------------------------------|------|
| Գիրեր | Էջ 7 |
| Գիրերունց տեսակները | 8 |
| Նոսր գիր | 9 |
| Գլխագիր | 9 |
| Կեանքի քերականություն | 9 |

Ա Ն Ո Ւ Ն

| | |
|-----------------|----|
| Թիւ | 12 |
| Սեռ | 16 |
| Դէմք | 17 |
| Հոլով | 18 |

Դ Ե Ը Ա Ն Ո Ւ Ն

| | |
|------------------------------------|----|
| Հական դերանուն | 24 |
| Յարաբերական դերանուն | 27 |
| Ածական դերանուն | 29 |
| Յաղաք յոյի | 38 |
| Ածական անունակալ | 45 |
| Թուական ածականներու վրայ | 54 |

Բ Ա Յ Ե Բ Ո Ւ Ն Պ Ա Ր Ա Գ Ա Ն Ե Բ Ո Ւ Ն Վ Ր Ա Յ

| | |
|--|-----|
| Նրանակի բայից | 60 |
| Բային ժամանակները | 64 |
| Ընդունելութիւն | 68 |
| Պակասաւոր բայեր | 77 |
| Խոնարհումն բայից | 78 |
| Բայերուն հարցական եւ բացասական ձեւեր | 101 |
| Կրաւորական բայ | 103 |

| | |
|--|-----|
| Բացասական եւ հարցական ձեւով կրաւորական բայեր | 408 |
| Անդէմ բայ | 409 |
| Բայերուն եղանակները եւ ժամանակները բացա- րող խօսքեր | 414 |
| Յաղագս մակբայի | 422 |
| Յաղագս նախադրութեան | 450 |
| Յաղագս շողկապի | 458 |
| Յաղագս միջարկութեան | 440 |
| Համաձայնութիւն | 441 |
| Սովորական համաոսութիւնք | 446 |

Յ Ա Ի Ե Լ Ո Ի Ս Ծ

| | |
|---|-----|
| Հեգելու կանոններ | 148 |
| Բաղադրական մասնիկներ | 152 |
| Ածանցական մասնիկներ | 155 |
| Ածական շինող ածանցական մասնիկներ | 157 |
| Մակբայ շինող ածանցական մասնիկներ | 159 |
| Հնչմամբ նոյն, բայց շեշտով տարբեր բառեր | 159 |
| Հնչմամբ նոյն, բայց շեշտով եւ վանկերու բա- ժանմամբ տարբեր բառեր | 161 |
| Հնչմամբ նոյն, բայց ուղղագրութեամբ տարբեր բառեր | 162 |

Հ Ա Ս Ա Ր Ս Կ Բ Ա Ռ Ե Ր

| | |
|--------------------|-----|
| Զգես | 171 |
| Տուն | 172 |
| Սենեակ | 175 |
| Խոհանոց | 174 |
| Սեղան | 175 |
| Կերակուր | 176 |
| Պտուղ | 179 |

| | |
|--|-----|
| Գործիք եւ այլ բաներ | 180 |
| Հիւանդութիւն կամ ախտ | 182 |
| Զեռուն | 184 |
| Բայեր | 184 |
| Այլեւայլ ընթանի ոճեր | 187 |
| Ընթանի ասացուածք ինչ աշխարհաբար որ քարգ- մանուած են Անգղիերէն | 205 |
| Առակք | 209 |
| Սուրբ գրոց մէջ գտնուած առակք | 216 |
| Exercises for Translation | 228 |



deparait et re-
certaines unès
vateurs du poi dev
Voilà la pure de

Maisieur le dire

Vous-vo's me permettre d'information
leur un complètement d'information
bing qui en lieu dimanche dernier à
des syndicats? Cela dans le simple
rité des faits, plus que de leur interprétation.

Dabord, et bien que j'aie vu la chose signalée
dans plusieurs journaux dont il semble bien que
les rédacteurs n'étaient pas présents à la réunion,
je n'ai — pour ma part — entendu aucune pro-
position faite pour placer le meeting sous la pré-
sidence honoraire de Lehine et de Troitzky. En
revanche, j'ai entendu élever les noms de Lieb-
knecht et de Rosa Luxembourg, ce qui avait, vous
savouerez, un tout autre caractère.

D'autre part, c'est à ma demande que M. Sir
a été amené à produire ses griefs contre quelq
uns d'entre nous et contre moi-même. J'ai
ensuite expliqué pendant plus de trois qua-
d'heure, malgré l'indéfinissable véhémence de
vingtaine de « perturbateurs » que vous signale
et exposer la défense à laquelle vous ne fait

Un seul fait personnel m'était reproché. J'aura
été la cause de poursuites engagées contre les ar-
teurs de tracts « pacifistes ». Il ne m'a pas é
difficile d'établir — et je crois avoir convaincu
mes auditeurs — que l'affiche dénoncée par m
était une affiche composée par les soins de
propagande allemande et dont aucun « pacifiste
français ne pouvait revendiquer la paternité.
ous s'établissait que j'avais fait mon devoir
dans quel autre

présentants des Dominions assistaient
à ces séances.
Le matin, le marquis Salvago Raggi,
plein italien, à celle de l'après-
midi.
Le délégué de l'Australie, de la
Inde, du Japon et de la Chine ont
été e
Le
des e
em

Henry Simon, ministre français
exprimé les vues de son départe-
ments coloniales.
Même de la Société
de ces principes
mercredi

Conférence de la paix
traités secrets qui
tournement sur les di-
Bretagne, la France
la France

Conférence de la paix

la seconde
dépê
univers
liets et
Il n'a
celle-l
cette-l
d'après
un ac
tion
tain d
son d
ils
thème
sont
comm
Nou
tation
de la
raire
de ce
diem